

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

4-я Царств

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	6
Глава 3	10
Глава 4	14
Глава 5	21
Глава 6	25
Глава 7	30
Глава 8	33
Глава 9	38
Глава 10	44
Глава 11	50
Глава 12	52
Глава 13	55
Глава 14	58
Глава 15	62
Глава 16	66
Глава 17	69
Глава 18	74
Глава 19	79
Глава 20	83
Глава 21	85
Глава 22	88
Глава 23	91
Глава 24	97
Глава 25	99

¹ καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ἰσραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαιβ.
И отказался Моав от Израиля после смерти Ахава.

² καὶ ἔπεσεν Οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ
И упал Охозия через решётку которая на верхнем этаже его
τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν
того, что в Самарии и заболел. И послал посланников и сказал
πρὸς αὐτοὺς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων εἰ
к ним Идите и спросите у Ваала мух бога Аккарона: Разве
ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι'
буду жить из-за болезни моей этой; и пошли спросить у
αὐτοῦ.
него.

³ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων Ἄναστας
Тогда ангел Господа сказал к Илии Фесвитянину говоря Встав
δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ
иди на встречу посланных Охозии царя Самарии и
λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραηλ ὑμεῖς
скажешь к ним Разве рядом не есть Бога в Израиле вы
πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων;
[же] идёте спрашивать у Ваала мух бога Аккарона?

⁴ καὶ οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς
И разве не так; поэтому так говорит Господь Кровать, на которую
ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ.
ты поднялся туда, не будешь спущен с неё, потому что там смертью ты умрёшь.
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς.
И пошёл Илия и сказал к ним.

⁵ καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Τί
И были возвращены посланники к нему, и сказал к ним
ὅτι ἐπεστρέψατε;
Почему вы возвратились?

⁶ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἄνῃρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς
И сказали к нему Мужчина вышел на встречу нам и сказал к
ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ
нам Идите возвратитесь к царю пославшему вас и
λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν
скажите к нему Так говорит Господь Разве рядом не есть Бога в
Ἰσραηλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων; οὐχ
Израиле ты идёшь спрашивать у Ваала мух бога Аккарона? Разве не

οὕτως· ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς,
так; кровать, на которую ты поднялся туда, не будешь спущен с неё,
ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.
потому что смертью умрёшь.

⁷ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ
И сказал к ним говоря Какое различие мужа
ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους
вышедшего на встречу вам и сказавшего к вам слова
τούτους;
эти?

⁸ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ δασύς καὶ ζώνην δερματίνην
И они сказали к нему Муж волосатый и пояс кожаный
περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ηλίου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν.
препоясанный [о] бедро его. И сказал Илия Фесвитянин этот есть.

⁹ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡγούμενον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς
И послал к нему предводительствующего пятидесятинаρχа и
πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ηλίου
пятьдесят его, и взошёл и подошёл к нему, и вот Илия
ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς
сидел близ вершины горы. И сказал пятидесятинаρχа к
αὐτόν καὶ εἶπεν Ἀνθρωπε τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατάβηθι.
нему и объявил Человек Бога, царь позвал тебя, сойди.

¹⁰ καὶ ἀπεκρίθη Ηλίου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον καὶ εἰ
И ответил Илия и сказал к пятидесятинаρχу Но если
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται
человек Бога я, сойдёт огонь с неба и пожрёт
σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
тебя и пятьдесят твоего; и сошёл огонь с неба и
κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.
пожрал его и пятьдесят его.

¹¹ καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἄλλον
Тогда добавил царь и послал к нему другого
πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ
пятидесятинаρχа и пятьдесят его, и взошёл и сказал
πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἀνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ
пятидесятинаρχа к нему и сказал Человек Бога, так говорит
βασιλεὺς Ταχέως κατάβηθι.
царь Быстро сойди.

¹² καὶ ἀπεκρίθη Ηλίου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος
И ответил Илия и возвестил к нему и сказал Если человек

τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε
Бога я есть, сойдёт огонь с неба и пожрёт тебя
καὶ τοὺς πενήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν
и пятьдесят твою; и сошёл огонь с неба и пожрал
αὐτὸν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ.
его и пятьдесят его.

¹³ καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον
Но прибавил царь ещё послать предводителя пятидесятина начальника
τρίτον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ
третьего и пятьдесят его, и пришёл к нему
πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου
пятидесятина начальник третий но согнулся на колени свои перед Илией
καὶ ἐδέηθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
и умолил его и произнёс к нему и сказал Человек Бога,
ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν
была засчитана же душа моя и душа рабов твоих этих
πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
пятьдесят в глазах твоих;

¹⁴ ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο
вот сошёл огонь с неба и пожрал двух
πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν
пятидесятина начальников первых и пятьдесят их, и теперь
ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.
была засчитана душа рабов твоих в глазах твоих.

¹⁵ καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἡλίου καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ'
И сказал ангел Господа к Илии и сказал Сойди вместе с
αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ἡλίου καὶ κατέβη
ним, не убойся перед лицом их; и встал Илия и сошёл
μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.
вместе с ним к царю.

¹⁶ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡλίου Τάδε λέγει κύριος Τί ὅτι
И сказал к нему и сказал Илии Так говорит Господь Зачем так как
ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Αἰκκρων; οὐχ οὕτως·
послал посланников спросить у Ваала мух бога Аккарона? Не так;
ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι
кровать, на которую ты поднялся туда, не будешь спущен с неё, потому что
θανάτῳ ἀποθανῇ.
смертью ты умрёшь.

¹⁷ καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ἡλίου.
И умер по слову Господа, которое говорил Илия.

¹⁸ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζιου, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ
И остальное [из] повествований Охозии, сколько сделал, разве не вот
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
это написанное в книге повествований дней царей

Ισραηλ;
Израиля?

^{18-a} καὶ Ἰωραμ υἱὸς Αἰσαβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δέκα δύο
И Иорам сын Ахава царствует над Израилем в Самарии лет десять [и] два
ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφат βασιλέως Ἰουδα.
во время года восемнадцатого Иосафата царя Иуды.

^{18-b} καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ
И сделал злое перед лицом Господа, но не как братья
αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ.
его и не как мать его;

^{18-c} καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βαал, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
но он удалил стелы Ваала, которые сделал отец его,
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς αμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοαμ, ὃς
и разрушил их; кроме в грехах дома Иеровоама, который
ἐξήμαρтен τὸν Ἰσραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.
ввёл в грех Израиля, он присоединился, не отступил от них.

^{18-d} καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αἰσαβ.
И разъярился гневом Господь на дом Ахава.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 4Цар 1:3; 4Цар 1:6; 4Цар 1:16; 4Цар 8:8; 4Цар 8:9; [3] 4Цар 1:2; 4Цар 1:6; 4Цар 1:16; [4] 4Цар 1:6; 4Цар 1:16; [5] 4Цар 12:8; Лк 2:49; [6] 4Цар 1:2; 4Цар 1:3; 4Цар 1:16; 4Цар 1:4; [9] Чис 20:28; 4Цар 1:11; 4Цар 1:13; [10] 4Цар 1:12; 2Мак 2:10; Откр 20:9; 4Цар 1:14; [11] 4Цар 1:9; 4Цар 1:13; [12] 4Цар 1:10; 2Мак 2:10; Откр 20:9; 4Цар 1:14; 4Цар 1:13; 4Цар 1:16; [13] 4Цар 1:9; 4Цар 1:11; 4Цар 1:12; 4Цар 1:16; 4Цар 9:24; [14] 4Цар 1:10; 4Цар 1:12; 2Мак 2:10; Откр 20:9; [16] 4Цар 1:2; 4Цар 1:3; 4Цар 1:6; 4Цар 1:4; 4Цар 1:12; 4Цар 1:13; [17] 3Цар 14:18; 3Цар 15:29; 3Цар 16:34; 3Цар 17:16; 3Цар 22:38; 4Цар 10:17; 4Цар 23:16; [18-b] 3Цар 12:24-a; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-b; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; [18] 3Цар 15:7; 4Цар 12:20; 4Цар 15:6; 4Цар 15:21; 4Цар 21:25; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 3Цар 15:31; 4Цар 10:34; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 3Цар 22:46; [18-c] 4Цар 3:2; 4Цар 13:6; 4Цар 3:3;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 2
ЦАРСТВ четвертая

¹ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς
И было перед поднятием Господом Илии в урагане чтобы в

τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλαλῶν.
небо когда пошёл Илия и Елисей из Галгала.

² καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος
И сказал Илия к Елисею Сиди же здесь, потому что Господь
ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ
послал меня до Вефиля; и сказал Елисей Живёт Господь и живёт
ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.
душа твоя, разве оставлю тебя; и пришёл в Вефиль.

³ καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ελισαιε καὶ
И пришли сыны пророков которые в Вефиле к Елисею и
εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν
сказали к нему Разве узнал что Господь сегодня берёт господина
σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Κάγῳ ἔγνωκα, σιωπᾶτε.
твоего выше головы твоей? Но сказал И я узнал, молчите.

⁴ καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος
И сказал Илия к Елисею Сиди же здесь, потому что Господь
ἀπέσταλκέν με εἰς Ιεριχῶ· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ
послал меня в Иерихон; но сказал Елисей Живёт Господь и живёт душа
σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ιεριχῶ.
твоя, разве оставлю тебя; и пришёл в Иерихон.

⁵ καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχῶ πρὸς Ελισαιε καὶ
И приблизились сыны пророков которые в Иерихоне к Елисею и
εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν
сказали к нему Разве узнал что сегодня берёт Господь господина
σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνω,
твоего выше головы твоей? Тогда он сказал Но конечно я узнал,
σιωπᾶτε.
молчите.

⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡλίου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με
И сказал ему Илия Сиди же здесь, потому что Господь послал меня
ἕως τοῦ Ιορδάνου· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,
до Иордана; и сказал Елисей Живёт Господь и живёт душа твоя,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.
если оставлю тебя; и пошли оба.

⁷ καὶ πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας
И пятьдесят мужей сыны пророков тогда встали напротив
μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἕστησαν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου.
издалека; а оба встали близ Иордана.

⁸ καὶ ἔλαβεν Ηλίου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
И взял Илия овечью шкуру свою и собрал и ударил воду,
καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.
и была разделена вода туда и сюда, и перешли оба по пустыне.

⁹ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ηλίου εἶπεν πρὸς Ελισαίε
И случилось во время перейти их тогда Илия сказал к Елисею
Αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναί με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν
Проси что сделаю тебе прежде чем взять меня от тебя; и сказал
Ελισαίε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.
Елисей Пусть будет же вдвое Духом твой на мне.

¹⁰ καὶ εἶπεν Ηλίου Ἐσκήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με
И сказал Илия Сделал твёрдо ты [чтобы] попросить; если увидишь меня
ἀναλαμβάνόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ
поднимаемого от тебя, тогда будет тебе так; но если нет, нет не
γένηται.
сбудется.

¹¹ καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν, καὶ ἰδοὺ
И случилось их идущих шли и говорили, и вот
ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ
колесница огня и кони огня и разделили посреди обоих, и
ἀνελήμφθη Ηλίου ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανόν.
был вознесён Илия в урагане с целью на небо.

¹² καὶ Ελισαίε ἑώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππευς
И Елисей видел и кричал Отец отец, колесница Израиля и всадник
αὐτοῦ· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ
Его; и не увидел его больше тогда взял [из] одежд его и
διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ρήγματα.
разорвал их на двое кусков.

¹³ καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν Ηλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαίε, καὶ
И поднял овечью шкуру Илии, которая упала сверху Елисею, и
ἐπέστρεψεν Ελισαίε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χεῖλους τοῦ Ἰορδάνου·
возвратился Елисей и стал близ берега Иордана;

¹⁴ καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ηλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ
и взял овечью шкуру Илии, которая упала сверху ему, и
ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ οὐ διέστη· καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ηλίου ἀφ' ὧ;
ударил воду, и не разделилась; тогда сказал Где Бог Илии истинно?
καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ελισαίε.
И ударил воды, и была разорвана сюда и туда, и перешёл Елисей.

¹⁵ καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ
И увидели его сыны пророков которые в Иерихоне с
ἐναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ηλίου ἐπὶ
противоположной стороны и сказали Покоится Дух Илии на
Ελισαιε· καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν
Елисею; и пришли на встречу ему и поклонились ему до
γῆν.
земли.

¹⁶ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πενήκοντα ἄνδρες
И сказали к нему Вот же среди слуг твоих пятьдесят мужей
υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε
сыны могущества; пойдя поэтому пусть разыщут господина твоего, чтобы не
ἤρην αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριπεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ' ἐν
поднял его Дух Господа и бросил его в Иордане или на одной
τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ ἀποστελεῖτε.
[из] гор или на одном [из] холмов. И сказал Елисей Не пошлите.

¹⁷ καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἡσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. καὶ
И они принудили его до того смутился он и сказал Пошлите. И
ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὔρον
послали пятьдесят мужей, и стали искать три дня и не нашли
αὐτόν·
его;

¹⁸ καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω, καὶ εἶπεν
и вернулись к нему, а он сидел в Иерихоне, и сказал
Ελισαιε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;
Елисей Разве не сказал к вам Не идите?

¹⁹ καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαιε Ἴδου ἡ κατοίκησις τῆς
Тогда сказали мужи города к Елисею Вот жилище
πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ
города доброе, как Господь видит, но воды испорчены и земля
ἀτεκνουμένη.
бесплодна будучи.

²⁰ καὶ εἶπεν Ελισαιε Λάβετε μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἄλα· καὶ
И сказал Елисей Возьмите мне кувшин новый и положите там соль; и
ἔλαβον πρὸς αὐτόν.
взяли перед лицом его.

²¹ καὶ ἐξῆλθεν Ελισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριπεν ἐκεῖ ἄλα καὶ
И вышел Елисей в течении вод и бросил там соль и
εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν
сказал Так говорит Господь Я исцелил воды эти, не будет больше оттуда

θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.
смерть и бесплодна будучи.

²² καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ρῆμα Ελισαιε,
И исцелены воды́ до дня этого по слову Елисея,
ὃ ἐλάλησεν.
которое он сказал.

²³ καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ
И взошёл оттуда в Вефиль; и восходящего его в пути и
παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον
отроки малые вышли из города и насмехались [над] ним и сказали
αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.
ему Поднимись, плешиный, поднимись.

²⁴ καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν
И уклонился вслед них и увидел их и призвал проклятия им
ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν
именем Гóспода, и вот вышли два медведя из лéса и разорвали
ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.
из них сорок и два ребёнка.

²⁵ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς
И пошёл оттуда в гору Кармил и оттуда возвратился в
Σαμάρειαν.
Самарию.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 2:11; [2] 1Цар 20:3; 1Цар 25:26; 4Цар 2:4; 4Цар 2:6; 4Цар 4:30; [3] 4Цар 2:5; 4Цар 2:15; [4] 1Цар 20:3; 1Цар 25:26; 4Цар 2:2; 4Цар 2:6; 4Цар 4:30; [5] 4Цар 2:3; 4Цар 2:15; [6] 1Цар 20:3; 1Цар 25:26; 4Цар 2:2; 4Цар 2:4; 4Цар 4:30; [11] 4Цар 2:1; [12] 2Цар 1:11; 4Цар 13:14; [13] 4Цар 2:14; [14] 4Цар 2:13; [15] 4Цар 2:3; 4Цар 2:5; [18] Суд 3:20; [25] 4Цар 4:25;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 3
ЦАРСТВ четвертая

¹ καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ
Тогда Иорам сын Ахава воцарился в Израиле в год восемнадцатый
Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.
Иосафата царя Иуды и вот воцарился двенадцати лет.

² καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ
И сделал злое в глазах Гóспода, но не как отец

αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ,
его и не как мать его, и удалил стелы Ваала,
ᾧς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ·
которых сделал отец его;

³ πλὴν ἐν τῇ αμαρτίᾳ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ,
но в грехе Иеровоама сына Наватова, который ввёл в грех Израиля,
ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.
присоединился, не отступил от него.

⁴ καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ
И Меса царь Моава был скотовод и возвращал царю Израиля
ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἄρνων καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν
во время восстания сто тысяч овец и сто тысяч баранов
ἐπὶ πόκων.
по состриженных шерсти.

⁵ καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν
И случилось после смерти Ахава тогда разорвал царь Моава с
βασιλεῖ Ἰσραηλ.
царём Израиля.

⁶ καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ
И вышел царь Иорам в день тот из Самарии и
ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραηλ·
присмотрел Израиля;

⁷ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφат βασιλέα Ἰουδα λέγων
и пошёл и послал к Иосафату царю Иуды говоря
Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ
Царь Моава разорвал со мной; разве пойдёшь вместе со мной на Моава
εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι, ὡς ὁ λαός
на войну? И сказал Поднимусь; подобный мне подобен тебе, как народ
μου ὁ λαός σου, ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.
мой народ твой, как кони мои кони твои.

⁸ καὶ εἶπεν Ποία ὁδὼ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Εδωμ.
И сказал Каким путём взойду? И сказал Путь пустыня Едом.

⁹ καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς
И пошёл царь Израиля и царь Иуды и царь
Εδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ
Едома и обошли дорогу семи дней, и не была вода стану
καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.
и животным которым между ногами их.

¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὡς ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς
И сказал царь Израиля О что призвал Господь трёх царей
παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.
выступающих передать их в руку Моава.

¹¹ καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ
И сказал Иосафат Разве не есть здесь пророк Господа и
ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων
мы спросили бы Господа у него? Тогда ответил один [из] слуг
βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὡδε Ελισαῖε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ
царя Израиля и сказал Здесь Елисей сын Сафата, который возлил воду
ἐπὶ χεῖρας Ἡλίου.
на рѹки Илии.

¹² καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἔστιν αὐτῷ ρῆμα κυρίου. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν
И сказал Иосафат Есть ему слово Господа. И сошёл к нему
βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Ἐδωμ.
царь Израиля и Иосафат царь Иуды и царь Едом.

¹³ καὶ εἶπεν Ελισαῖε πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς
И сказал Елисей к царю Израиля Что мне и тебе? Иди к
τοὺς προφῆτας τοῦ πατρός σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Μή,
пророкам отца твоего. И сказал ему царь Израиля Разве,
ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς
потому призвал Господь трёх царей [чтобы] передать их в
χεῖρας Μωαβ.
рѹки Моава.

¹⁴ καὶ εἶπεν Ελισαῖε Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων, ὃς παρέστην ἐνώπιον
И сказал Елисей Живёт Господь сил, кому я приблизился перед лицом
αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω,
Его, так как если не лицо Иосафата царя Иуды я принимаю,
εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε·
если бы я взглянул на тебя и увидел тебя;

¹⁵ καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα. καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ
но теперь же возьми мне играющего. И случилось как играл играющий, и
ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,
была на нём рука Господа,

¹⁶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ποίησατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους
и сказал Так говорит Господь Сделайте поток этот ямы
βοθύνους·
ямы;

¹⁷ ὅτι Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν,
потому что Так говорит Господь Не увидите дуновение и не увидите дождь,
καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ
но поток этот будет наполнен водой, и будете пить вы и
κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·
имущество ваше и скот ваш;

¹⁸ καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ
но легко это в глазах Господа, и передам Моав в руку
ὑμῶν,
вашу,

¹⁹ καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε
и поразите всякий город укрепленный и всякое дерево доброе срубите
καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν
и все источники воды заградите и всякую часть добрую
ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.
сделаете непригодной камнями.

²⁰ καὶ ἐγένετο τὸ πρωῒ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὕδατα
Тогда было раннего утра совершающейся жертвы и вот воды
ἦρχοντο ἐξ ὁδοῦ Εδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.
приходили от пути Едом, и наполнилась земля воды.

²¹ καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς, καὶ
И всякий Моав услышали что возшли цари воевать их, и
ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ
позвали от всякого надевающего на себя пояс и более и встали на
τοῦ ὁρίου.
границе.

²² καὶ ὠρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδεν
И встали рано утром, и солнце возшло на воды; и увидел
Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα
Моав от противоположной стороны воды огненные как кровь

²³ καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ρομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς καὶ
и сказали они Кровь это мечи, сражались цари и
ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.
поразили мужчина ближнего своего, и вот теперь на добычу, Моав.

²⁴ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ, καὶ Ἰσραηλ ἀνέστησαν καὶ
И вошли в стан Израиль, и Израиль встали и
ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθον
поразили Моав, и убежали от лица их. И вошли

εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ
входящие и бьющие Моава

²⁵ καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν
и городá изгнали и [во] всякую часть добрую бросили мужчина
λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν
камень и наполнили её и всякий источник воды заградили и всякое
ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου
дерево доброе срубили до оставить камни стены
καθηρμένων, καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.
разрушенные, и окружили пращники и поразили её.

²⁶ καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ
И увидел царь Моава что стало сильным над ним сражение, и
ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἀνδρας ἑσπασμένους ρομφαίαν
взял вместе с собой семьсот мужей извлёкших из ножен меч
διακόψαι πρὸς βασιλέα Εδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
[чтобы] прорваться к царю Едома, но не смогли.

²⁷ καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ
И взял сына своего первородного, который воцарился вместо
αὐτοῦ, καὶ ἀνῆνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο
него, и вознёс его [во] всеожжение на стене; и случилось
μετάμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς
сожаление большое в Израиле, и отправились от него и обратились в
τὴν γῆν.
землю.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 4Цар 1:18-с; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2;
4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; 4Цар 14:3; [3] 3Цар 22:53; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2;
4Цар 13:11; 4Цар 14:24; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 1:18-с; [7] 3Цар 22:4; [10] 4Цар 3:13;
[11] 3Цар 22:7; 2Пар 18:6; [12] 3Цар 22:10; 3Цар 22:29; 2Пар 18:9; 2Пар 18:28; [13] 4Цар 3:10; [14] 3Цар 18:15; [27]
Быт 21:32;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 4
ЦАРСТВ четвертая

¹ καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἔβρα πρὸς Ελισαίε
Вот и женщина одна от сыновей пророков кричала к Елисею
λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλος
говоря Раб твой муж мой умер, и ты узнал что раб

ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς
был боящийся Господа; но заимодавец пришёл взять двух сыновей
μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.
моих себе самому в рабы.

² καὶ εἶπεν Ελισαιε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστὶν σοι ἐν τῷ
И сказал Елисей Что сделаю тебе? Скажи мне что есть тебе в
οἴκῳ. ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθέν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ'
доме. Но она сказала Не есть рабе твоей ничего в доме что как
ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον.
кроме то, что натрусь маслом.

³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἶτησον σαυτῇ σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων
И сказал к ней Иди проси тебе самой сосуда снаружи у всех
τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσης,
соседей твоих, сосуда пустые, не уменьшай,

⁴ καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν
и войди и закрёшь дверь за тобой и за сынами
σου καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἄρεῖς.
твоими и разольёшь в сосуда эти и наполненное возмёшь.

⁵ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ'
И ушла от него и сделала так и закрыла дверь за
αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ
ней и за сынами своими; они подходили к ней, но сама
ἐπέχεεν,
наливала,

⁶ ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱούς αὐτῆς Ἐγγίσατε
пока не были наполнены сосуда. И сказала к сынам своим Приблизьте
ἔτι πρὸς με σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη
ещё ко мне сосуд; и сказали ей Не есть ещё сосуд; и остановилось
τὸ ἔλαιον.
масло.

⁷ καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν Ελισαιε
Тогда она пришла и сообщила человеку Бога, и сказал Елисей
Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ
Иди и отдай масло и отплатишь проценты твои, а ты и
υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.
сыновья твои будете жить с остающимся маслом.

⁸ καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ελισαιε εἰς Σουμαν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη
Тогда был день и перешёл Елисей в Сонам, и там женщина важная

καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ ἐγένετο ἄφ' ἱκανοῦ τοῦ
и удержала его поестъ хлеба. И было после немало
εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.
входить его уклонялся туда поестъ.

⁹ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἴδου δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος
И сказала жена к мужу своему Вот же узнала я что человек
τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός·
Бога святой этот проходит через нас во всякое [время];

¹⁰ ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶν τόπον μικρὸν καὶ θῶμεν αὐτῷ
давайте сделаем поэтому ему верхнюю комнату место малое и поставим ему
ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ
там кровать и стол и сиденье и светильник, и будет во время
εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.
входа к нам тогда уклонится туда.

¹¹ καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶν
И был день и вошёл туда и он уклонился в верхнюю комнату
καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.
и спал там.

¹² καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν
И сказал к Гиезию слуге своему Позови мне Сонамитянку
ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.
эту; и позвал её, и стала перед ним.

¹³ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν Ἴδου ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν
И сказал ему Скажи же к ней Вот привела ты нас всё
ἐκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαί σοι; εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς
[в] изумление этим; что надлежит сделать тебе? Если есть слово [у] тебя к
τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν Ἐν
царю или к начальнику войска? Но она сказала
μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ.
Посреди народа моего я есть живу.

¹⁴ καὶ εἶπεν Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ
И сказал Что надлежит сделать ей? И сказал Гиезий отрок его
καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς πρεσβύτης.
Но конечно сын не есть ей, а муж её старик.

¹⁵ καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.
И позвал её, и стал близ двери.

¹⁶ καὶ εἶπεν Ελισαίε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὥς ἡ ὥρα ζῶσα
И сказал Елисей к ней Во время это около год живущая

σὺ περιειληφυῖα υἰόν· ἡ δὲ εἶπεν Μή, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν
ты заключив в себе сына; но сказала Нет, господин мой, не обманывай
δούλην σου.
рабу твою.

¹⁷ καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἰόν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον
И в утробе получила женщина и она родила сына во время это
ὥς ἡ ὥρα ζῶσα, ὥς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν Ελισαίε.
около год живущая, как сказал к ней Елисей.

¹⁸ καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς
И вырос мальчик; и случилось когда отправился мальчик к
τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,
отцу своему к жнущим,

¹⁹ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου·
и сказал к отцу своему Голову мою, голову мою;
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.
и сказал слуге Возьми его к матери его.

²⁰ καὶ ἤρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων
И перенёс его к матери его, и лёг на колени
αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.
её до полдня и умер.

²¹ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
И перенесла его и уложила его на кровать человека
θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.
Бога и закрыла у него и вышла.

²² καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἐν τῶν
И призвала мужа своего и сказала Отправь же мне одного
παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
[из] слуг и одной [из] ослиц, и побегу до человека
θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.
Бога и возвращусь.

²³ καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ
Но сказал Почему ты идёшь к нему сегодня? Не новолуние и не
σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.
суббота. Но сказала Мир.

²⁴ καὶ ἐπέσασεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε
И оседлал ослицу и сказала к слуге своему Ну
πορεύου, μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἴπω σοι·
иди, не намереваясь мне переступить, что если скажу тебе;

²⁵ δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος
иди и пойдёшь и придёшь к человеку Бога на гору
τὸ Καρμήλιον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαίε ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπεν
Кармил. И случилось как увидел Елисей приходящую её, и сказал
πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἴδου δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη·
к Гиезию слуге своему Вот же Сонамиянка та;

²⁶ νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι; εἰ εἰρήνη
теперь беги на встречу ей и скажешь Если мир тебе? Если мир
τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.
мужу твой? Если мир ребёнку? Но сказала Мир.

²⁷ καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαίε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ. καὶ
И пришла к Елисею на гору и схватила нѳги его. И
ἤγγισεν Γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἀφες αὐτήν, ὅτι ἡ
приблизился Гиезий изгнать её, но сказал Елисей Оставь её, что
ψυχὴ αὐτῆς κατῳδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυπεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ
душа её страдающая ей, но Господь скрыл от меня и не
ἀνήγγειλέν μοι.
сообщил мне.

²⁸ ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ῆτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; οὐκ
Но она сказала Разве попросила сына у господина моего? Разве не
εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;
сказала Не обманешься вместе со мной?

²⁹ καὶ εἶπεν Ελισαίε τῷ Γιεζι Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν
И сказал Елисей Гиезию Опояшъ бедро твоё и возьми
βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, οὐκ
посох мой в руку твою и иди; что если найдёшь мужа, не
εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἄνθρωπος, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ·
благословишь его, и если бы благословил тебя муж, не ответишь ему;
καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.
и возложишь посох мой на лицо отрока.

³⁰ καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,
Тогда сказала мать отрока Живёт Господь и живёт душа твою,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ελισαίε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.
разве оставляю тебя; и встал Елисей и пошёл вслед за ней.

³¹ καὶ Γιεζι διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ
Также Гиезий прошёл перед ней и возложил посох на
πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ
лицо отрока, и не был голос и не было послушание; и
ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγέρθη
возвратился на встречу ему и он сообщил ему говоря Не был воскрешён

τὸ παιδάριον.

мальчик.

³² καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς
И вошёл Елисей в дом, и вот мальчик умерший

κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.
положенный на кровать его.

³³ καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν
И вошёл Елисей в дом и закрыл дверь за

δύο ἑαυτῶν καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον·
обе собой и помолился к Господу;

³⁴ καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ
и взошёл и лёг на отрока и положил рот свой на

τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ
рот его и глаза свои на глаза его и

τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ
руки свои на руки его и наклонился на него, и

διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.
была согрета плоть отрока.

³⁵ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη
Тогда обратился и передвигался в доме оттуда и отсюда а затем взошёл

καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις, καὶ ἥνοιξεν τὸ παιδάριον
и согнулся над отроком до семи раз, и открыл отрок

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
глаза свои.

³⁶ καὶ ἐξεβόησεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανίτιν
И вскрикнул Елисей к Гиезию и сказал Позови Сонамитьянку

ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Λαβὲ
эту; и призвал, тогда вошла к нему. И сказал Елисей Возьми

τὸν υἱόν σου.
сына твоего.

³⁷ καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
И вошла женщина и пала в ноги его и

προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.
поклонилась до земли и взяла сына своего и вышла.

³⁸ καὶ Ελισαιε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ οἱ υἱοὶ
Тогда Елисей возвратился в Галгал, и голод на земле, и сыны

τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ παιδαρίῳ
пророков сидели перед ним. И сказал Елисей слуге

αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν
своему Поставь котёл большой и вари варёное сыновьям
προφητῶν.
пророков.

³⁹ καὶ ἐξῆλθεν εἷς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριωθ καὶ εὔρεν ἀμπελον ἐν
И вышел один в поле собирать травы и нашёл виноградную лозу в
τῷ ἀγρῷ καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
поле и подобрал от неё клубок дикий полную одежду свою
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.
и бросил в котёл варёного, потому что не знали.

⁴⁰ καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς
И настоял мужьям поесть, и случилось во время поедания ими
ἐκ τοῦ ἐψέματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι,
из варёного и вот воззвали И сказали Смерть в котле,
ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.
человек Бога; и не могли поесть.

⁴¹ καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Εἰσαίε
И сказал Возьмите муку и бросьте в котёл; и сказал Елисей
πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ
к Гиезию слуге Настой народу и пусть едят; и вот не
ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ρῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι.
было сделано больше тогда слово злого против котла.

⁴² καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἦνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ
И мужчина прошёл из Ваал-Шалиши и принёс к человеку
θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπεν
Бога начатков двадцать хлебов ячменных и сушёных плодов, и сказал
Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.
Дайте народу и пусть едят.

⁴³ καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; καὶ
И сказал служитель его Что дам это перед лицом ста мужей? И
εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι Τάδε λέγει κύριος Φάγονται
сказал Дай народу и пусть едят, потому что Так говорит Господь Будут есть
καὶ καταλείψουσιν.
и оставят.

⁴⁴ καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου.
И съели и оставили по слову Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Чис 18:1; Чис 18:2; Чис 18:7; 1Мак 2:18; [12] 4Цар 4:25; [16] 4Цар 4:17; [17] 2Цар 11:5; 4Цар 4:16; [25] 4Цар 2:25;
4Цар 4:12; [29] 4Цар 9:1; [30] 1Цар 20:3; 1Цар 25:26; 4Цар 2:2; 4Цар 2:4; 4Цар 2:6; [31] 3Цар 18:26; [32] 4Цар 4:33;
[33] 4Цар 4:32; [34] 4Цар 13:16; [36] 2Цар 12:1; [37] Быт 18:2; Руфь 2:10;

¹ καὶ Ναιμαν ὁ ἀρχὼν τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον
И Нееман начальник вѣйска Сирии был мужчина великий перед
τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν
господином его и почитаемый лицом, потому что им дал
κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελεπτρωμένος.
Господь спасение Сирии; и мужчина был сильный могуществом, прокаженный.

² καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνίδα
Когда Сирияне вышли однопоясные и пленили из земли Израиля девушку
μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναίκος Ναιμαν.
маленькую, и она была перед женой Неемана.

³ ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ
Которая же сказала госпоже своей Неоходимо господин мой перед лицом
προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς
προрока Бога в Самарию, тогда он исцелит его от
λέπρας αὐτοῦ.
проказы его.

⁴ καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ
И вошла и сообщила господину своему и объявила Так и
οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾱνὶς ἡ ἐκ γῆς Ἰσραὴλ.
так сказала девушка из земли Израиля.

⁵ καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ
И сказал царь Сирии к Нееману Сюда войди, и отошлю
βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
письмо к царю Израиля; и пошел и взял в руку свою
δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχίλιους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας
десять талантов серебра и шесть тысяч золотых и десять из
στολάς.
одеяния.

⁶ καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων καὶ νῦν ὥς αν
И принёс письмо к царю Израиля говоря И теперь как бы
ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναιμαν τὸν
придет письмо это к тебе, вот я послал к тебе Неемана
δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.
раба моего, и исцелишь его от проказы его.

⁷ καὶ ἐγένετο ὥς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια
И случилось как прочитал царь Израиля письмо, разорвал одежды

αὐτοῦ καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος
свои и сказал Разве Боже я [чтобы] умертвить и оживотворить, что этот
ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν
посылает ко мне исцелить мужа от της проказы его? Что однако
γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.
познайте же и посмотрите что оправдывается этот мне.

⁸ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τὰ
И случилось как услышал Елисей что разорвал царь Израиля
ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Ἴνα τί
одежды свои, и послал к царю Израиля говоря Для чего
διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναιμαν καὶ γνῶτω ὅτι
разорвал одежды твои? Пусть придёт же ко мне Нееман и узнает пусть что
ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραηλ.
есть пророк в Израиле.

⁹ καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαιε.
И пришёл Нееман на коне и колеснице и стал близ двери дома Елисея.

¹⁰ καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς
И послал Елисей посланника к нему говоря Пойдя
λοῦσαι ἐπτὰκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ
соверши омовение семь раз в Иордане, и вернёт плоть твоя тебя, и
καθαρισθήσῃ.
будешь очищен.

¹¹ καὶ ἐθυμώθη Ναιμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔλεγον ὅτι
И разъярился Нееман и ушёл и сказал Вот же я говорил что
ἐξελεύσεται πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ
выйдет ко мне и станет и призовет именем Бога своего
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν·
и приложит руку свою на место и он исцелит прокажённого;

¹² οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανα καὶ Фарфар ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ἰορδάνην καὶ
не лучше Авана и Фарфар реки Дамаска более Иордана и
πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραηλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ
всех вод Израиля? Разве пойдя омоюсь в них и
καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῳ.
буду очищен? И он уклонился и ушёл в ярости.

¹³ καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον
Но приблизились рабы его и произнесли к нему Великое слово
ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ
сказал пророк к тебе, разве не сделаешь? И что сказал к тебе
Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.
Соверши омовение и будь очищен.

¹⁴ καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτὰκι κατὰ τὸ ρῆμα
И сошёл Нееман и омылся в Иордане семь раз по слову
Ελισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ
Елисея, и возвратилась плоть его как плоть ребёнка малого, и
ἐκαθαρίσθη.
был очищен.

¹⁵ καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ελισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ
И возвратился к Елисею, он и весь стан его, и
ἦλθεν καὶ ἔστη καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ
пришёл и стал и сказал Вот поэтому я познал что не есть Бог по всей
τῇ γῇ ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ
земле что кроме как в Израиле; и теперь возьми благословение от
τοῦ δούλου σου.
раба твоего.

¹⁶ καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος, ὃς παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ
И сказал Елисей Живёт Господь, кому поставил я рядом перед Ним, если
λήμψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπειθήσεν.
возьму; и принуждал его принять, но не послушался.

¹⁷ καὶ εἶπεν Ναιμαν καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος
И сказал Нееман Тогда если нет, будет дано поэтому рабу твоему кладь
ζεύγους ἡμιόνων, καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς, ὅτι οὐ
пару мулов, и ты мне дашь из земли огненной, потому что не
ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ'
совершит больше раб твой всесожжение и жертву богам другим, кроме
ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ·
как Господу единому;

¹⁸ καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν
и будет прощать Господь рабу твоему во время входа
κύριόν μου εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι αὐτὸν καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπὶ
господина моего в дом Риммона [чтобы] поклониться ему и будет отдыхать на
τῆς χειρός μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν
руке моей и я поклонился бы в доме Риммона во время поклонения
αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν, καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν
его в доме Риммона, и будет прощать поэтому Господь рабу твоему по
τῷ λόγῳ τούτῳ.
слову этому.

¹⁹ καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ
И сказал Елисей к Нееману Иди в мире. И ушёл от него
εἰς δεβραθα τῆς γῆς.
на небольшое пространство земли.

²⁰ καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε Ἴδου ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ
Тогда сказал Гиезий слуга Елисея Вот пожалел господин мой
Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ
Неемана Сирийца этого чтобы не принять из руки его которое
ἐνήνοχεν· ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι
принёс; живёт Господь что если не побегу вслед него и [не] возьму
παρ' αὐτοῦ τι.
от него что-нибудь.

²¹ καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν τρέχοντα
И погнался Гиезий вслед Неемана, и увидел его Нееман бегущего
ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ.
вслед него и возвратился от колесницы на встречу ему.

²² καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλén με λέγων Ἴδου νῦν ἦλθον
И сказал Мир; господин мой послал меня говоря Вот теперь пришли
πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν·
ко мне двое отроков с горы Ефрема из сыновей пророков;
δοῦς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς.
дай поэтому им талант серебра и двое переменных одежд.

²³ καὶ εἶπεν Ναιμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἔλαβεν ἐν δυσὶ
И сказал Нееман Возьми два таланта серебра; и взял среди двух
θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια
мешков также двое переменных одежд и дал для двух отроков
αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
его, и они взяли перед ним.

²⁴ καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ
И они пришли в тёмную, и взял из рук их и
παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἀνδρας.
отдал на хранение в дом и отпустил мужей.

²⁵ καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν
Когда он вошёл и предстал к господину своему. Тогда сказал
πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Πόθεν, Γιεζι; καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός
к нему Елисей Откуда, Гиезий? И сказал Гиезий Не ходил раб
σου ἔνθα καὶ ἔνθα.
твой туда и сюда.

²⁶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ
Но сказал к нему Елисей Разве не сердце моё пошло вместе с
σοῦ, ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντὴν σοι; καὶ
тобой, когда возвратился мужчина от колесницы на встречу тебе? И
νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν
теперь получил ты серебро и теперь получил ты одежды и возьмёшь на

αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας
него сады и оливы и виноградники и овец и быков и слуг
καὶ παιδίσκας·
и служанок;

²⁷ καὶ ἡ λέπρα Ναιμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς
также проказа Неемана прилепится на тебя и на семя твоё во
τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπτρωμένος ὡσεὶ χιῶν.
век. И вышел от лица его прокаженный как снег.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Суд 11:35; [11] Лев 4:4; [25] 4Цар 8:14;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 6

ЦАРСТВ четвертая

¹ καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαίε· Ἴδοὺ δὴ ὁ τόπος, ἐν
И сказали сыны пророков к Елисею Вот же место, в
ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν·
котором мы живём перед тобой, тесно от нас;

² πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἄνθρωπον εἰς
пойдём же до Иордана и возьмём оттуда [каждый] муж один
δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν
бревно одно и мы сделаем себе самим там [чтобы] жить там. И он сказал

Δεῦτε.
Идите.

³ καὶ εἶπεν ὁ εἷς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν
И сказал один Пожалуй иди вместе с рабами твоими; и сказал
Ἐγὼ πορεύσομαι.
Я пойду.

⁴ καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ιορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ
И пошёл вместе с ними, и пришли на Иордан и рубили
ξύλα.
брёвна.

⁵ καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ
И вот один срубающий бревно, и топориче упало в
ῥόδον· καὶ ἐβόησεν Ὁ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.
воду; и он закричал О, господин, но это взятое взаймы.

- ⁶ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον.
И сказал человек Бога Где упало? И показал ему место.
- καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριπεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.
И отщипнул дерева и бросил туда, и всплыло топориче.
- ⁷ καὶ εἶπεν Ὑψωσον σαυτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.
И сказал Подними себе; и вытянул руку свою и взял его.
- ⁸ καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς
И царь Сирии был враждующий против Израиля и замышлял на
τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμωνι παρεμβαλῶ.
слуг его говоря На место вот это некое Елмон размещусь.
- ⁹ καὶ ἀπέστειλεν Ελισαῖε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Φύλαξαι μὴ
И послал Елисей к царю Израиля говоря Удержись не
παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.
пройти в место это, потому что там Сирия скрыта.
- ¹⁰ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ
И послал царь Израиля на место, которое сказал ему
Ελισαῖε, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.
Елисей, и сохранил оттуда не одного и не двух.
- ¹¹ καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ
И была взволнована душа царя Сирии о слове этом, и
ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι
призвал слуг своих и сказал к ним Разве не возвестите мне
τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ἰσραὴλ;
кто вероломно выдающий меня царю Израиля?
- ¹² καὶ εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι
И сказал один [из] слуг его Нет, господин мой царь, потому что
Ελισαῖε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας
Елисей пророк который в Израиле возвещает царю Израиля все
τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσης ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.
слова, которые если сказал бы ты в кладовой спальни твоей.
- ¹³ καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν· καὶ
И сказал Идите посмотрите где этот, и послав возьму его; и
ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴδοὺ ἐν Δωθαίμ.
они возвестили ему говоря Вот в Дофаиме.
- ¹⁴ καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον
И послал туда конницу и колесницу и войско тяжёлое, и они пришли
νυκτὸς καὶ περιέκλωσαν τὴν πόλιν.
ночью и окружили город.

¹⁵ καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν, καὶ ἰδοὺ δύναμις
И встал служитель Елисея подняться и вышел, и вот войско
κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα, καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς
окружающее город и конница и колесница, и сказал отрок к
αὐτόν Ὁ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;
нему О, господин, как мы сделаем?

¹⁶ καὶ εἶπεν Ελισαιε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν
И сказал Елисей Не бойся, потому что весьма многие которые вместе с нами
ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.
более которых вместе с ними.

¹⁷ καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ
И молился Елисей и сказал Господи, открой глаза
παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ
отрока и пусть увидит; и раскрыл Господь глаза его, и
εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλῳ
увидел, и вот гора полна коней, и колесница [из] огня вокруг
Ελισαιε.
Елисея.

¹⁸ καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν
И сошли к нему, и помолился Елисей к Господу и сказал
Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἁορασία· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἁορασία κατὰ
Ударь же это общество слепотой; и ударил их слепотой по
τὸ ρῆμα Ελισαιε.
слову Елисея.

¹⁹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ελισαιε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός·
И сказал к ним Елисей Не этот город и [не] этот путь;
δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε· καὶ
идите вслед меня, и отведу вас к мужу, которого ищете; и
ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.
отвел их в Самарию.

²⁰ καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄνοιξον δὴ,
И случилось как они вошли в Самарию, и сказал Елисей Открой же,
κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς
Господи, глаза их и пусть видят; и раскрыл Господь
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.
глаза их, и увидели, и вот были посреди Самарии.

²¹ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ, ὡς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω,
И сказал царь Израиля, как увидел их Если ударивший поражу,
πάτερ;
отец?

²² καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ηχμαλώτευσας ἐν ρομφαίᾳ σου
И сказал Не поразишь, разве нет которых взял в плен ты мечом твоим
καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθεσ ἀρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ
и луком твоим, ты бьешь; предложи хлеба и воду перед лицом их, и
φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.
пусть едят и пусть пьют и пусть возвращаются к господину их.

²³ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· καὶ
И предложил им кушанье большое, и съели и выпили; и
ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπήλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. καὶ οὐ
отпустил их, и ушли к господину их. И не
προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραηλ.
прибавляли больше однопоясные Сирии [чтобы] прийти в землю Израиля.

²⁴ καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν
И случилось после этого и стянул войска сын Адера царь Сирии всю
τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν Σαμάρειαν.
крепость свою и взошёл и осадил Самарию.

²⁵ καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν,
И был голод большой в Самарии, и вот окружили вблизи неё,
ὥς οὗ ἔγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ
до которого была сделана голова осла пятьдесят сиклей серебра и
τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.
четверть меры помета голубей пять сиклей серебра.

²⁶ καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ
И был царь Израиля проходящий на стене, и женщина
ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.
закричала к нему говоря Спаси, господин царь.

²⁷ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε; μὴ ἀπὸ
И сказал ей Разве тебе [чтобы] спасти Господь, Откуда спасу тебя? Разве от
τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ;
молотильни или от точила?

²⁸ καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι; καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὕτη
И сказал ей царь Что есть тебе? И сказала Женщина эта
εἶπεν πρὸς με Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν
сказала ко мне Дай сына твоего и будем есть его сегодня, а
υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον·
сына моего и будем есть его завтра;

²⁹ καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον πρὸς
тогда мы сварили сына моего и мы съели его, когда я сказала к

αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν υἱὸν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ
ней днём вторым Дай сына твоего и ели бы его, но
ἐκρυπεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.
спрятала она сына своего.

³⁰ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός,
И случилось как услышал царь Израиля словá женщины,
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν
разорвал одежды свои, и он проходил на стене, и увидел
ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.
народ грубую ткань на плоти его внутри.

³¹ καὶ εἶπεν Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, εἰ στήσεται
И сказал Это пусть сделает мне Бог и это добавит, если будет стоять
ἡ κεφαλὴ Ἐλισαίε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.
голова Елисея на нём сегодня.

³² καὶ Ἐλισαίε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο
А Елисей сидел в доме своём, и старейшины сидели
μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ· πρὶν
вместе с ним. И послал мужчину прежде лица своего; прежде чем
ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
прийти посланнику к нему и он сказал к старейшинам
Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν
Если знаете что послал сын убийцы этот [чтобы] удалить
κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἀν' ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ
голову мою? Смотрите как придёт вестник, закройте дверь и
παραθλίψατε αὐτόν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου
зажмите сбоку его в двери; разве не голос ног господина
αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;
его после него?

³³ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν
Ещё его говорящего вместе с ними и вот вестник сошёл к нему
καὶ εἶπεν Ἴδου αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;
и сказал Вот она беда от Господа; что я вытерпел бы Господу ещё?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[6] 3Цар 13:8; 3Цар 13:26; 2Пар 25:9; [7] 2Цар 15:5; Суд 15:15; [17] 2Цар 13:34; 2Цар 18:24; [20] 1Мак 9:39; [30] 3Цар 13:4; 4Цар 19:1; 4Цар 22:11; 2Пар 34:19; 1Мак 6:8; [31] 1Цар 14:44; 2Цар 3:35; 2Цар 19:14; 3Цар 2:23; 3Цар 19:2; 3Цар 20:10;

¹ καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἀκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡ ὥρα
И сказал Елисей Выслушай слово Господа Так говорит Господь Как время
αὕτη αὖριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν
это завтра мера муки [по] сиклю и две меры ячменя [по] сиклю в
ταῖς πύλαις Σαμαρείας.
дверях Самарии.

² καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν
И ответил военачальник, на которого царь опирался на
χεῖρα αὐτοῦ, τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν Ἴδου ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν
руку его, Елисею и сказал Вот как сделает Господь потоки на
οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ρῆμα τοῦτο; καὶ Ελισαιε εἶπεν Ἴδου σὺ ὄψῃ τοῖς
небе, разве будет слово это? И Елисей сказал Вот ты увидишь
ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.
глазами твоими но оттуда не будешь есть.

³ καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ
И четыре мужа были прокаженные близ двери города, и
εἶπεν ἄνῃρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως
сказал мужчина к ближнему своему Что мы сидим здесь, пока не
ἀποθάνωμεν;
умрём?

⁴ ἐὰν εἴπωμεν Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ
Если скажем Мы вошли в город, и вот голод в городе и
ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ
умрём там; и если бы сели здесь, тогда умрём. Но
νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν
теперь идите и нападём на лагерь Сирии; если сохранят в живых
ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.
нас, тогда будем жить; но если убьют нас, также умрём.

⁵ καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας καὶ
И они встали во тьме [чтобы] войти в лагерь Сирии и
ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἄνῃρ ἐκεῖ.
пришли на территорию лагеря Сирии, и вот не есть мужчина там.

⁶ καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ
И Господь слышимый сделал [перед] станом Сирии голос колесницы и
φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἄνῃρ πρὸς
голос коня и голос вóйска великого, и сказал [каждый] мужчина к
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς
брату своему Теперь нанял на нас царь Израиля

βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ’
царей Хеттеев и царей Египта [чтобы] прийти на
ἡμᾶς.
нас.

⁷ καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς
И они встали и убежали в тьме и бросили палатки
αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὥς
свои и коней своих и ослов своих в лагере как
ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.
есть и убежали из-за души своей.

⁸ καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ
И пришли прокажённые эти до территории лагеря и
εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον καὶ ἤραν ἐκεῖθεν ἀργύριον
вошли в шатёр один и съели и выпили и подняли оттуда серебро
καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς
и золото и одежды и пошли; и обратились и они вошли в
σκηνὴν ἄλλην καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.
шатёр другой и взяли оттуда и пошли и спрятали.

⁹ καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν· ἡ
Тогда сказал мужчина к ближнему своему Не так мы делаем;
ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως
день этот день хорошей вести есть, а мы молчим и ждём до
φωτὸς τοῦ πρωῒ καὶ εὕρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ
света раннего утра и найдём беззаконие; но теперь послушай и
εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγεῖλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.
пойдём мы и объявим в дом царя.

¹⁰ καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν
Тогда они вошли и воззвали к воротам города и объявили
αὐτοῖς λέγοντες Εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν
им говоря Мы вошли в лагерь Сирии, и вот не есть
ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ
там мужчина и голос человека, так как разве только не конь связанный и
ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὥς εἰσίν.
осёл и шатры их как есть они.

¹¹ καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
И воззвали привратники и они возвестили в дом царя
ἔσω.
внутри.

¹² καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Тогда встал царь ночью и сказал к слугам своим

Ἄναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν
Я объявлю же вам то, что сделала нам Сирия; осознали они что испытываем голод
ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες
мы, и они вышли из стана и спрятались в поле говоря
ὅτι Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς
что Выйдут они из города, и мы захватим их живущих и в
τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.
город войдём.

¹³ καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν δὴ πέντε
И ответил один [из] слуг его и сказал Пусть возьмут поэтому пять
τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων, οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσιν
коней оставленных, те которые остались здесь, вот они есть
πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ
на всё множество Израиля бросающее; и отправим туда и
ὁψόμεθα.
увидим.

¹⁴ καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω
И взяли двое всадников коней, и послал царь Израиля вслед
τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.
царя Сирии говоря Идите и посмотрите.

¹⁵ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς
И пошли вслед них до Иордана, и вот весь путь
πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριπεν Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι
исполненный одежд и вещей, которых бросила Сирия во время поражения
αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.
их; и обратились вестники и объявили царю.

¹⁶ καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο
И вышел народ и разграбил лагерь Сирии, и была
μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ρῆμα
мера муки [по] сиклю и две меры ячменя [по] сиклю по слову
κυρίου.
Господа.

¹⁷ καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς
И царь поставил военачальника, на которого царь
ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ
опирался на руку его, близ ворот, и поправил его
λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν, καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
народ в воротах, и он умер, как говорил человек Бога,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.
который говорил во время прийти посланнику к нему.

¹⁸ καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον
И случилось как сказал Елисей к царю говоря Две меры
κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη
ячменя [по] сиклю и мера муки [по] сиклю и будет как время это
αὔριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·
завтра в воротах Самарии;

¹⁹ καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν Ἴδου κύριος ποιεῖ
тогда ответил военачальник Елисею и сказал Вот как Господь делает
καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ρῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαιε
потоки на небе, разве будет слово это? Но сказал Елисей
Ἴδου ὅψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη.
Вот увидишь глазами твоими но оттуда не будешь есть.

²⁰ καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ
И случилось так, и попрап его народ в воротах, и
ἀπέθανεν.
он умер.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 7:16; [2] 4Цар 7:17; 4Цар 7:19; [3] 4Цар 7:9; Суд 6:29; [4] 4Цар 25:3; Иер 52:6; [8] 1Мак 11:24; [9] 4Цар 7:3; Суд 6:29; [10] Суд 21:9; [16] 4Цар 7:1; [17] 4Цар 7:2; 4Цар 7:20; [19] 4Цар 7:2; 4Цар 8:13; [20] 4Цар 7:17;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 8

ЦАРСТВ четвёртая

¹ καὶ Ελισαιε ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν,
Тогда Елисей сказал к женщине, которой пробудил сына,
λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὔτε ἂν
говоря Встань и иди ты и дом твой и живи где если
παροικήσης, ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καί γε ἦλθεν ἐπὶ
поселилась бы, потому что призвал Господь голод на землю, и вот пришёл на
τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.
землю [на] семь лет.

² καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ρῆμα Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη
И встала женщина и сделала по слову Елисея и пошла
αὕτη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῇ ἁλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.
сама и дом её и обитала в земле иноплеменных семь лет.

³ καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ
И случилось после завершения семи лет тогда возвратилась женщина

ἐκ γῆς ἄλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
из землі иноплемennых в город и пришла потребовать у царя
περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.
о доме своём и о полях своих.

⁴ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε τοῦ ἀνθρώπου
Тогда царь говорил к Гиезии слуге Елисея человека
τοῦ θεοῦ λέγων Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαιε.
Бога говоря Расскажи же мне всё великое, которое сделал Елисей.

⁵ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα,
И было его рассказывающего царю как пробудил сына умершего,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαιε, βοῶσα
и вот женщина, которой пробудил сына её Елисей, требующая
πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς· καὶ
у царя о доме своём и о полях своих; и
εἶπεν Γιεζι Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς,
сказал Гиезий Господин царь, эта женщина, и этот сын её,
ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαιε.
которого пробудил Елисей.

⁶ καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν
И спросил царь женщину, и рассказала ему; и дал
αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ
ей царь евнуха одного говоря Возврати всё которое её и
πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν
все плоды поля её от дня, которого она оставила
τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.
землю, до теперь.

⁷ καὶ ἦλθεν Ελισαιε εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρρώστει,
И пришёл Елисей в Дамаск, и сын Адера царь Сирии заболел,
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.
и они возвестили ему говоря Пришёл человек Бога до сюда.

⁸ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αζαηλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου μανὰ καὶ δεῦρο
И сказал царь к Азаилу Возьми в руку твою дары и иди
εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ
на встречу человеку Бога и спроси Господа у него
λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης;
говоря Разве буду жить от болезни моей этой?

⁹ καὶ ἐπορεύθη Αζαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μανὰ ἐν τῇ χειρὶ
И пошёл Азаил на встречу ему и взял дары в руку
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ
свою и всё доброе Дамаска, груз сорок верблюдов, и

ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαιε Ὁ υἱός σου υἱὸς
пришёл и стал перед ним и сказал к Елисею Сын твой сын
Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλén με πρὸς σέ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς
Адера царь Сирии послал меня к тебе говоря Разве буду жить от
ἁρρωστίας μου ταύτης;
болезни моей этой?

¹⁰ καὶ εἶπεν Ελισαιε Δεῦρο εἰπὼν αὐτῷ Ζωῇ ζήση· καὶ ἔδειξέν μοι
И сказал Елисей Иди скажи ему Жизнью будешь жить; но показал мне
κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.
Господь что смертью умрёшь.

¹¹ καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης, καὶ ἔκλαυσεν
И подошёл к лицу его и поставил до позора, и заплакал
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.
человек Бога.

¹² καὶ εἶπεν Ἀζαηλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα
И сказал Азаил Почему господин мой плачет? Тогда сказал Потому что знаю
ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν
сколько сделаешь сыновьям Израиля зла; укреплённые места их
ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ρομφαίᾳ ἀποκτενεῖς καὶ
пошлешь огнём и избранных их мечом убьёшь и
τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσεῖσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν
младенцев их бросишь а тех, что в утробе имеющих их
ἀναρρήξεις.
разорвёшь.

¹³ καὶ εἶπεν Ἀζαηλ Τίς ἐστὶν ὁ δοῦλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει
И сказал Азаил Кто есть раб твой, пёс умерший, что сотворит
τὸ ρῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἐδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ
слово это? И сказал Елисей Показал мне Господь тебя царствующего в
Συρίαν.
Сирии.

¹⁴ καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ελισαιε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ
И отошёл от Елисея и вошёл к господину своему, и
εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέν σοι Ελισαιε; καὶ εἶπεν Εἶπέν μοι Ζωῇ
он сказал ему Что сказал тебе Елисей? И объявил Он сказал мне Жизнью
ζήση.
будешь жить.

¹⁵ καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ
И случилось на следующий день и взял он покрывало и обмакнул в
ὔδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, καὶ
воде и возложил на лицо его, и умер, тогда

ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ.

воцарился Азаил вместо него.

¹⁶ Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ
В год пятый Иорама сына Ахава царя Израиля воцарился Иорам

υἱὸς Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα.

сын Иосафата царь Иуды.

¹⁷ υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ὀκτὼ
Сын тридцати и двух лет был во время воцарения его и восемь

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

лет процарствовал в Иерусалиме.

¹⁸ καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ,
И пошёл путём царей Израиля, как сделал дом Ахава,

ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν
потому что дочь Ахава была ему в жену; и сделал злое

ἐνώπιον κυρίου.

перед Господа.

¹⁹ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰουδαν διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλον
И не пожелал Господь уничтожить Иуду из-за Давида раба

αὐτοῦ, καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας
Своего, как сказал передать ему светильник и сыновьям его [во] все

τὰς ἡμέρας.

дни.

²⁰ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα καὶ
Во дни его отвергнут Едом из-под руки Иуды и

ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλεῖα.

воцарили для себя царя.

²¹ καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σиωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ, καὶ
И взошёл Иорам на Сиор и все колесницы вместе с ним, и

ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ'
было [когда] он встав и поразил Едом окружившего против

αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν αρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ
него и предводителей колесниц, и убежал народ в

σκηνώματα αὐτῶν.

палатки свои.

²² καὶ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. τότε
И отвергнут Едом из-под руки Иуды до дня этого. Тогда

ἠθέτησεν Λοβена ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

отвергнута Ливна во время то.

²³ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
И остальные [из] повествований Иорама и всё, сколько сделал,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
разве не вот это написано в книге слов дней царей
Ιουδα;
Иуды?

²⁴ καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν
И почил Иорам с отцами его и был погребён с
πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας
отцами его в городе Давида отца своего; и воцарился Охозия
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
сын его вместо него.

²⁵ Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν
В год двенадцатый Иорама сына Ахава царя Израиля воцарился
Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ.
Охозия сын Иорама.

²⁶ υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ
Сын двадцати и двух лет Охозия во время воцарения его и
ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
год один процарствовал он в Иерусалиме, и имя матери его
Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι βασιλέως Ἰσραηλ.
Гофолия дочь Амврия царя Израиля.

²⁷ καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχααβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
И пошёл по пути дома Ахава и сделал злое перед лицом
κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχααβ.
Господа как дом Ахава.

²⁸ καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαηλ
И пошёл вместе с Иорамом сыном Ахава на войну вместе с Азаилом
βασιλέως ἁλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν
царём иноплемennых в Рамоф Галаада, и поразили Сирияне
Ἰωραμ.
Иорама.

²⁹ καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραελ ἀπὸ
Тогда возвратился царь Иорам [чтобы] вылечиться в Иезраель от
τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν
ударов, которых поразили его в Рамофе во время сражения его
μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τοῦ
вместе с Азаилом царём Сирии; и Охозия сын Иорама сошёл
ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ ἐν Ἰεζραελ, ὅτι ἥρρωσται αὐτός.
[чтобы] увидеть Иорама сына Ахава в Иезраель, потому что заболел он.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 22:2; [3] 4Цар 8:5; [5] 4Цар 8:3; [8] 4Цар 1:2; 4Цар 8:9; [9] 4Цар 1:2; 4Цар 8:8; [13] 4Цар 7:19; [14] 4Цар 5:25; [16] 4Цар 8:25; [17] 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 2Пар 21:5; 2Пар 21:20; [18] 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-б; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-б; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 2Пар 21:6; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; [19] 2Пар 21:7; [20] 2Пар 21:8; [21] 2Пар 21:9; [23] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; [24] 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 3Цар 11:43; 2Пар 9:31; 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 15:8; 3Цар 15:24; 3Цар 16:29; 4Цар 12:22; 4Цар 14:20; 4Цар 15:7; 2Пар 25:28; 3Цар 22:40; 2Пар 35:24; [25] 4Цар 8:16; [26] 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:10; 3Цар 16:28-а; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:33; 2Пар 27:1; 2Пар 36:5; 2Пар 22:2; [27] 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-б; 4Цар 8:18; 4Цар 14:24; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-б; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; [28] 2Пар 22:5; [29] 4Цар 9:15; 2Пар 22:6;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 9

ЦАРСТВ четвертая

¹ καὶ Ελισαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ
И Елисей пророк призвал одного [из] сыновей пророков и
εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου
сказал ему Опоаяшь бедро твоё и возьми чечевичный сосуд масла
τούτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·
этого в руку твою и иди в Рамоф Галаада;

² καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ τοῦ υἱοῦ Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι καὶ
как войдёшь туда так увидишь там Ииуя сына Иосафата сына Намессиева и
εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις
войдёшь и поднимешь его из среды братьев его и приведёшь
αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ·
его во внутреннюю комнату в скрытую комнату;

³ καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
и возьмёшь чечевичный сосуд масла и возольёшь на голову
αὐτοῦ καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ·
его и скажи Так говорит Господь Помазал Я тебя в царя над Израилем;
καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.
и когда откроешь дверь тогда побежишь и не остановишься.

⁴ καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ
Тогда пошёл отрок пророк в Рамоф Галаада

⁵ καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπεν
и вошёл, и вот начальники вóйска сидели, и сказал он
Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἀρχὼν καὶ εἶπεν τοῦ Πρὸς τίνα ἐκ πάντων
Слово [у] меня к тебе, начальник; и сказал Ииуй К кому из всех

ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἀρχων.

нас? И сказал К тебе, начальник.

⁶ καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν

И встал и вошёл в дом, и возлил масло на

κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Κέχρικά

голову его и сказал ему Так говорит Господь Бог Израиля Помазал Я

σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

тебя в царя над народом Господа над Израилем,

⁷ καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχάβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου

и истребишь дом Ахава господина твоего от лица Моего

καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα

и отомстишь за кровь рабов Моих пророков и кровь

πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζαβελ

всех рабов Господа от руки Иезавели

⁸ καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχάβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχάβ

и от руки всего дома Ахава и истребишь [у] дома Ахава

οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν

испускающего мочу к стене как задерживающегося так и оставленного в

Ἰσραὴλ·

Израиле;

⁹ καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχάβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ὡς

и предам Я дом Ахава как дом Иеровоама сына Наватова и как

τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχιά·

дом Ваасы сына Ахии;

¹⁰ καὶ τὴν Ἰεζαβὲλ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ, καὶ οὐκ ἔστιν

и Иезавель пожрут псы на части Иезраеля, и не есть

ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

хоронящий. Тогда открыл дверь и убежал.

¹¹ καὶ Ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον

И Ииуй вышел к слугам господина своего, и они сказали

αὐτῷ Εἰ εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπτος οὗτος πρὸς σέ;

ему Разве мир? Зачем что вошёл совершающий набег этот к тебе?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

И сказал им Вы знаете мужа и пустословие его.

¹² καὶ εἶπον Ὑδίκον· ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν. καὶ εἶπεν Ἰου πρὸς

Тогда они сказали Неправедливо; сообщи же нам. И сказал Ииуй к

αὐτοῦς Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων Τάδε λέγει κύριος

ним Так и так он сказал ко мне говоря Так говорит Господь

Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ.

Помазал Я тебя в царя над Израилем.

¹³ καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν
И услышав поспешили и взяли каждый одежду свою и положили

ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ
под него для костей ступеней и трубили в рог и

εἶπον Ἐβασίλευσεν Ἰου.

сказали Воцарился Ииуй.

¹⁴ καὶ συνεστράφη Ἰου υἱὸς Ἰωσαφат υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ἰωραμ καὶ Ἰωραμ
И был собран Ииуй сын Иосафат сына Намессиева к Иораму а Иорам

αὐτὸς ἐφύλασεν ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ἰσραηλ, ἀπὸ
сам остерегался в Рамофе Галаада, он и весь Израиль, от

προσώπου Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας,

лицá Азаила царя Сирии,

¹⁵ καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν
тогда возвратился Иорам царь [чтобы] вылечиться в Иезраеле от

πληγῶν, ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμῇ αὐτὸν
ударов, которыми насмеялись над ним Сирияне во время сражения его

μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας καὶ εἶπεν Ἰου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν
с Азаилом царём Сирии и сказал Ииуй Если есть душа ваша

μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι
вместе со мной, пусть не выйдет из гóрода убежавший [чтобы] пойти

καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραελ.

и сообщить в Иезраель.

¹⁶ καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραελ, ὅτι Ἰωραμ
И помчался и пошёл Ииуй и сошёл в Иезраель, потому что Иорам

βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν
царь Израиля лечился в Иезраеле от пущенных стрел, которыми

κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Αραμιν ἐν τῇ Ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαηλ
застрелили его Араminy в Рамофе в сражении с Азаилом

βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζίας
царём Сирии, потому что он сильный и муж войска, и Охозия

βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ.

царь Иуды сошёл увидеть Иорама.

¹⁷ καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραελ καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν
И страж взошёл на башню в Иезраеле и увидел облако пыли

Ἰου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ
Ииуя во время прихода его и сказал Облако пыли я вижу. И

εἶπεν Ἰωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω
сказал Иорам Возьми всадника и пошли перед ними, и пусть скажет

Εἰ εἰρήνη;
Разве мир?

¹⁸ καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ
И пошёл всадник коня на встречу им и сказал Так говорит
βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς
царь Разве мир? И сказал Ииуй Что тебе и миру? Обернись за
τὰ ὀπίσω μου. καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως
которыми позади меня. И сообщил страж говоря Пришёл вестник до
αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.
них и не вернулся.

¹⁹ καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν
И послал всадника коня второго, и пришёл к нему и сказал
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη;
Так говорит царь Разве мир? И сказал Ииуй Что тебе и миру?
ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.
Обратись за которыми позади меня.

²⁰ καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν·
И сообщил страж говоря Он пришёл до них и не вернулся;
καὶ ὁ ἄγων ἤγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.
а ведущий вёл Ииуя сына Намессиева, потому что в изменении был.

²¹ καὶ εἶπεν Ιωραμ Ζεῦξον· καὶ ἐζευξεν ἄρμα. καὶ ἐξῆλθεν Ιωραμ βασιλεὺς
И сказал Иорам Запряги; и запряг колесницу. И вышел Иорам царь
Ισραηλ καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ
Израиля и Охозия царь Иуды, [каждый] муж в колеснице своей, и
ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ιου καὶ εὔρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ
вышли на встречу Ииую и они нашли его в доле Навуфея
Ιεζραηλίου.
Изреелитянина.

²² καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ιωραμ τὸν Ιου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ιου; καὶ
И было как увидел Иорам Ииуя, и сказал Разве мир, Ииуй? И
εἶπεν Ιου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ιεζαβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ
сказал Ииуй Какой мир? Ещё блуд Иезавели матери твоей и
φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.
отравы её многие.

²³ καὶ ἐπέστρεψεν Ιωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς
И обратил Иорам руки свои [чтобы] сбежать и сказал к
Οχοζιαν Δόλος, Οχοζια.
Охозии Западня, Охозия.

²⁴ καὶ ἔπλησεν Ιου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν Ιωραμ
И наполнил Ииуй руку свою луком и ударил Иорама
ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας
по среди мышц его, и вышла стрела через сердце
αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.
его, и согнулся на колена свои.

²⁵ καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεкар τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ
И сказал Ииуй к Бидекару военачальнику своему Брось его в
μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλῖτου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ
доле поля Навуфея Изреелитянина; потому что помню, я и ты
ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγῃ ὀπίσω Αἰααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν
поднимающиеся на пару вслед Ахава отца его, и Господь взял
ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων
на него послание это говоря

²⁶ Εἰ μὴ μετὰ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν
Разве не с кровью Навуфея и кровопролития сыновей
αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι
его увидел Я вчера, говорит Господь, и воздам ему в доле
ταύτῃ, φησὶν κύριος· καὶ νῦν ἄρας δὴ ρῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ
этой, говорит Господь; и теперь взяв поэтому брось его в доле по
τὸ ρῆμα κυρίου.
слову Господа.

²⁷ καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν, καὶ ἐδίωξεν
А Охозия царь Иуды увидел и убежал путь Бейт-Хаган, и погнался
ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ
вслед за ним Ииуй и сказал И конечно его; и ударил его по
άρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἢ ἐστὶν Ιεβλααμ, καὶ ἔφυγεν εἰς
колеснице во время восхождения Гаи, которая есть Иевлаам, и убежал в
Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
Магедон и умер там.

²⁸ καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν
И погрузили его рабы его на колесницу и провели его
εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.
в Иерусалим и похоронили его в могиле его в городе Давида.

²⁹ καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ιωραμ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας ἐπὶ
И в год одиннадцатый Иорама царя Израиля воцарился Охозия над
Ιουδαν.
Иудею.

³⁰ καὶ ἦλθεν Ιου εἰς Ιεζραελ· καὶ Ιεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς
И пришёл Ииуй в Иезраель; и Иезавель услышала и подкрасила

ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἡγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς
глазá свои и украсила голову свою и выглянула через
θυρίδος.
окно.

³¹ καὶ Ιου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ
А Ииуй входил в город, и сказал Разве мир, Замврий
φονευτῆς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
убийца господина своего?

³² καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν
И поднял лицо своё к окну и увидел её и сказал
Τίς εἶ σύ; κατὰβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο
Кто есть ты? Сойди вместе со мной. И наклонились к нему двое
εὐνοῦχοι·
евнухов;

³³ καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος
и сказал Скатите её; и скатили её, и обрызгана [от] крови
αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.
её на стену и на коней, и истоптали её.

³⁴ καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν
И вошёл Ииуй и съел и попил и сказал Разыщите же
κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.
проклятую эту и похороните её, потому что дочь царя есть.

³⁵ καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν καὶ οὐχ εὔρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι
И пошли похоронить её и не нашли в ней другое что-нибудь
ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.
или череп и нѳги и стѳпни рук.

³⁶ καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Λόγος κυρίου, ὃν
И обратились и они возвестили ему, и сказал Слово Гѳспода, Которое
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλίου τοῦ Θεσβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι
сказал рукой раба Своего Илии Фесвитянин говоря В доле
Ιεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ιεζαβελ,
Иезраеля пожрут псы тело Иезавель,

³⁷ καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ιεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
и будет труп Иезавели как навозная куча на лице поля
ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ιεζαβελ.
в доле Иезраеля так что не сказать ими Иезавель.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 4:29; [3] 1Цар 15:1; 2Цар 12:7; 4Цар 9:12; [6] Исх 5:1; Исх 9:1; Исх 10:3; Исх 37:21; Исх 32:27; 2Цар 12:7;
3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; Иер 7:3; Иер 9:14;

Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иез 43:18; [8] 3Цар 21:21; [9] 3Цар 16:3; 3Цар 21:22; [12] 4Цар 9:3; [15] 4Цар 8:29; [18] 4Цар 9:19; 4Цар 9:20; [19] 4Цар 9:18; [20] 4Цар 9:18; [24] 4Цар 1:13; [28] 4Цар 23:30; 2Пар 35:24; 4Цар 21:26; 1Мак 9:19; Суд 1:7; [36] 4Цар 10:10;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 10

ЦАРСТВ четвертая

¹ καὶ τῷ Ἀχαβ ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ἰου βιβλίον
И Ахаву семьдесят сыновей в Самарии. И написал Ииуй письмо
καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς
и послал в Самарию к начальникам Самарии и к
πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν Ἀχαβ λέγων
старейшинам и к воспитателям сыновей Ахава говоря

² καὶ νῦν ὥς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, μεθ' ὑμῶν οἱ
И теперь как если бы придёт письмо это к вам, вместе с вами
υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ
сыны господина вашего и вместе с вами колесница и кони и
πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὄπλα,
города укреплённые и оружие,

³ καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν
и посмотрите доброе и прямо на сыновей господина вашего
καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε
и назначите его на троне отца его и будете сражаться
ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.
за дома господина вашего.

⁴ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἴδου οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν
И они устрешились очень и сказали Вот двое царей не устояли
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;
против лица его, и как устоим мы?

⁵ καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ
И послали которые над домом и которые над городом и
πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰου λέγοντες Παῖδες σου ἡμεῖς, καὶ
старейшины и воспитатели к Ииюю говоря Рабы твои мы, и
ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ
сколько если скажешь ты к нам, мы исполним; не поставим царем мужа,
ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.
доброе в глазах твоих сделаем.

⁶ καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἔμοι ὑμεῖς καὶ τῆς
И написал к ним письмо второе говоря Если мне вы и
φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ
голос мой вы слушаете, возьмите голову мужей сыновей
κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκετε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὔριον εἰς Ἰεζραελ. καὶ οἱ
господина вашего и принесите ко мне как время завтра в Иезраель. И
υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἐβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἀδροὶ τῆς πόλεως
сыны царя были семьдесят мужей; эти сильные города
ἐξέτρεφον αὐτούς.
воспитывали их.

⁷ καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ
И было как пришло письмо к ним, и взяли сыновей
βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἐβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς
царя и закололи их, семьдесят мужей, и положили головы
αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραελ.
их в корзины и послали их к нему в Иезраель.

⁸ καὶ ἦλθεν ὁ ἀγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν
И пришёл вестник и сообщил говоря Принесли головы
υἱῶν τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνούς δύο παρὰ τὴν
сыновей царя; и сказал Положите их возвышенности две у
θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.
дверь ворот на утро.

⁹ καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ
И было раннего утра и вышло и стал в воротах города и
εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ
сказал ко всему народу Праведные вы, вот я есть объединился на
τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;
господина моего и убил его; но кто поразил всех этих?

¹⁰ ἴδετε ἀφ' ὧν ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ρήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν,
Смотрите истинно что не упадёт от слова Господа на землю,
οὗ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαβ· καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα
которое изрёк Господь на дом Ахава; и Господь сделал сколько
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου.
сказал рукой раба Его Илии.

¹¹ καὶ ἐπάταξεν Ἰου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαβ ἐν
И поразил Ииуй всех оставшихся в доме Ахава в
Ἰεζραελ καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς
Иезраеле и всех знатных его и известных его и
ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.
священников его так чтобы не оставить [от] него остаток.

¹² καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν. αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν
Тогда встал и пошёл в Самарию. Он в Бейт-Акаде
ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,
пастухов в пути,

¹³ καὶ Ιου εὔρεν τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζιου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν Τίνες
и Ииуй нашёл братьев Охозии царя Иуды и сказал Кто
ὑμεῖς; καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζιου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην
вы? И они сказали Братья Охозии мы и пришли мы для мира
τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.
сыновей царя и сыновей властвующего.

¹⁴ καὶ εἶπεν Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας. καὶ
И сказал Схватите их живых; и взяли их живых. Тогда
ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακαδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας, οὐ κατέλιπεν
закололи их в Бейт-Акаде, сорок и двух мужей, не оставил
ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. -
мужа из них.

¹⁵ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὔρεν τὸν Ιωναδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς
И пошёл оттуда и нашёл Ионадава сына Рехав в пути на
ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ιου Εἰ ἔστιν
встречу ему, и благословил его. И сказал к нему Ииуй Разве есть
καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς
сердце твоё с сердцем моим прямолинейно как сердце моё с
καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ιωναδαβ Ἔστιν. καὶ εἶπεν Ιου καὶ εἰ ἔστιν, δὸς
сердцем твоим? И сказал Ионадав Есть. И сказал Ииуй Тогда если есть, дай
τὴν χεῖρά σου. καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς
руку твою. И дал руку свою, и посадил его к
αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα
нему в колесницу

¹⁶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ
и сказал к нему Иди вместе со мной и посмотри во время
ζηλώσαί με τῷ κυρίῳ Σαβαωθ· καὶ ἐπέκθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἁρματι
ревности моей Господу Саваофу; и посадил он его в колеснице
αὐτοῦ. -
своей.

¹⁷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ
И вошёл в Самарию и поразил всех оставшихся
Αχαβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου, ὃ
Ахава в Самарии до истребления его по слову Господа, которое
ἐλάλησεν πρὸς Ηλίου.
Он сказал к Или.

¹⁸ καὶ συνήθροισεν Ἰου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀχав
И собрал Ииуй весь народ и сказал к ним Ахав
ἐδούλευσεν τῷ Βαал ὀλίγα, καὶ γε Ἰου δουλεύσει αὐτῷ πολλά·
стал служить Ваалу мало, а конечно Ииуй будет служить ему много;

¹⁹ καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βαал, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ
и теперь, все пророки Ваала, всех рабов его и
τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω,
священников его пригласите ко мне, [каждый] муж пусть не будет рассмотрен,
ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βαал· πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ, οὐ
потому что жертва великая мной Ваалу; всякий, который если бы был рассмотрен, не
ζήσεται. καὶ Ἰου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ
будет жить. Тогда Ииуй сделал в хитрости, чтобы погубил он рабов

Βαал.
Ваала.

²⁰ καὶ εἶπεν Ἰου Ἀγιάσατε ἱερείαν τῷ Βαал· καὶ ἐκήρυξαν.
И сказал Ииуй Освятите жертву Ваалу; и провозгласили.

²¹ καὶ ἀπέστειλεν Ἰου ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι
Тогда послал Ииуй по всему Израилю говоря Вот и теперь все рабы
τοῦ Βαал καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ,
Ваала и все священники его и все пророки его,
μηδεὶς ἀπολειπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἀν ἀπολειφθῇ, οὐ
никто пусть не уходит, потому что жертву большую делаю; кто если ушёл бы, не
ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βαал καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς
будет жить. Тогда пришли все рабы Ваала и все священники
αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ, ὃς οὐ
его и все пророки его; не был оставлен мужчина, который не
παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βαал, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος
прибыл. Тогда они вошли в дом Ваала, и наполнился дом
τοῦ Βαал στόμα εἰς στόμα.
Ваала [от] края до края.

²² καὶ εἶπεν Ἰου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθαал Ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι
И сказал Ииуй которым в доме гардеробном Выведи одежду всем
τοῖς δούλοις τοῦ Βαал· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.
рабам Ваала; и вывел им жрец-одевающий.

²³ καὶ εἰσῆλθεν Ἰου καὶ Ἰωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βαал καὶ εἶπεν
И вошёл Ииуй и Ионадав сын Рехав в дом Ваала и сказал
τοῖς δούλοις τοῦ Βαал Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν
рабам Ваала Исследуйте и посмотрите если есть среди вас
δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βαал μονώτατοι.
[из] рабов Господа, что кроме или рабы Ваала одни.

²⁴ καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα. καὶ Ἰου
И вошёл [чтобы] сделать жертвы и всесожжения. А Ииуй
ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἀνδρας καὶ εἶπεν Ἀνὴρ, ὃς ἐὰν
поставил себе самому вне восемьдесят мужей и сказал Муж, который если
διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἡ ψυχὴ
спасётся от мужей, которых я привожу в рўки ваши, душа
αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.
его вместо души его.

²⁵ καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰου τοῖς
И было как завершил делающий всесожжение, и сказал Ииуй
παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ
предстоящим и военачальникам Войдя поразите их, мужчина не
ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν· καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ρομφαίας, καὶ ἔρριψαν
пусть выйдет от них; и поразили их острием меча, и бросили
οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ
предстоящие и военачальники и пошли до гóрода дóма

Βααλ.
Ваала.

²⁶ καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν.
И вынесли стелу Ваала и сожгли её.

²⁷ καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ
И разбили стелы Ваала и изгнали дом Ваала
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρώνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
и поставили его в места нечистот до дня этого.

²⁸ καὶ ἠφάνισεν Ἰου τὸν Βααλ ἐξ Ἰσραηλ·
И уничтожил Ииуй Ваала из Израиля;

²⁹ πλὴν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ
кроме грехов Иеровоама сына Наватова, который ввёл в грех Израиль, не
ἀπέστη Ἰου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθηλ
отступил Ииуй от [следования] позади них, телицы золотые в Вефиле
καὶ ἐν Δαν.
и в Дане.

³⁰ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰου Ἀνθ ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ
И сказал Господь к Ииуй За то, что сколько ты угодил [чтобы] сделать
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας
праведное в глазах Моих и всё, сколько в сердце Моём, сделал ты
τῷ οἴκῳ Ἀχав, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ.
дому Ахава, сыновья [до] четвёртого будут сидеть [у] тебя на троне Израиля.

³¹ καὶ ἰου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ ἐν ὅλῃ
Но Ииуй не сохранил идти в Законе Господа Бога Израиля всем
καρδία αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν αμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
сердцем своим, не отступил сверх грехов Иеровоама сына Наватова,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.
который ввёл в грех Израиля.

³² ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ
Во дни те начал Господь уничтожать в Израиле, и
ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραηλ
поразил их Азаил во всяком пределе Израиля

³³ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ
от Иордана по восходу солнца, всю землю Галаад τοῦ
Γαδδι καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Ἀροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ
Гада и Рувима и Манассии от Ароера, которая есть на
χείλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.
берегῷ потока Арнона, и Галаад и Васан.

³⁴ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ
А остальные [из] повествований Ииуя и всё, сколько сделал, и
πᾶσα ἡ δύναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνῆψεν, οὐχὶ ταῦτα
всё могущество его и связи, которых достиг, разве не это
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;
написанное в книге повествований дней царям Израиля?

³⁵ καὶ ἐκοιμήθη ἰου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν
И умер Ииуй с отцами его, и похоронили его в
Σαμαρεία· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
Самарии; и воцарился Иоахаз сын его вместо него.

³⁶ καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν ἰου ἐπὶ Ἰσραηλ, εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν
А дни, которыми процарствовал Ииуй над Израилем, двадцать восемь лет в
Σαμαρεία.
Самарии.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] 4Цар 9:36; [15] 3Цар 20:33; [17] 3Цар 14:18; 3Цар 15:29; 3Цар 16:34; 3Цар 17:16; 3Цар 22:38; 4Цар 1:17;
4Цар 23:16; [25] Суд 18:27; Суд 20:48; [29] 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 14:24;
4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; [30] 4Цар 15:12; [31] 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 13:2;
4Цар 13:11; 4Цар 14:24; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; [32] 4Цар 15:37; [33] Втор 3:12; Втор 4:48;
Нав 13:9; [34] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12;
4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36;
4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [35] 3Цар 11:43;
4Цар 13:9; 4Цар 15:7; 2Пар 13:23; 2Пар 26:23; 2Пар 32:33; 2Пар 33:20;

¹ καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς, καὶ
И Гофолия мать Охозии увидела что умерли сыновья её, тогда
ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. ² καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεε θυγάτηρ τοῦ
погубила всё семя царства. Но взяла Иосавеф дочь
βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου τὸν Ἰωας υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν
царя Иорама сестра Охозии Иоаса сына брата её и спрятала
αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν
его из среды сыновей царя умерщвляемых, его и
τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν καὶ ἔκρυπεν αὐτὸν ἀπὸ
кормилицу его, в скрытую комнату [из] постелей и спрятала его от
προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. ³ καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ
лица Гофолии, и не умерщвлён он. И был с ней в доме
κυρίου κρυβόμενος ἐξ ἑτῆ· καὶ Γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴ καὶ
Господа скрывавшийся шесть лет; а Гофолия царствующая на земле. А
ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς
в год седьмой послал Иодай священник и взял
ἐκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν
стона начальников, Хоррию и Расима, и привёл их к нему
εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὤρκισεν αὐτοὺς
в дом Господа и составил [с] ними договор Господа и заклиал их
ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως ⁵ καὶ
перед Господом, и показал им Иодай сына царя и
ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ
приказал им говоря: Вот слово, которое вы исполните: треть из
ὕμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως
вас пусть войдёт [в] субботу и будете соблюдать стражу дома царя
ἐν τῷ πυλῶνι ⁶ καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς
у ворót и треть у ворот улиц а треть
πύλης ὀπίσω τῶν παρatreχόντων· καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ
[у] ворót позади сопровождающих; и будете соблюдать стражу
οἴκου· ⁷ καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ
дома; и вот две руки у вас, всякий выходящий [в] субботу, и
φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα· ⁸ καὶ
они будут соблюдать стражу дома Господа к царю; и
κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν
окружите затем царя вокруг, [каждый] муж и орудие его в
χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται. καὶ ἐγένετο
руке его, а входящий в ряды умрёт. И было
μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ
с царём во время выхождения его и во время

εἰσπορεύεσθαι αὐτόν. ⁹ καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο
 вхождения его. И сделали стоначальники всё, сколько приказал
 Ἰωδαε ὁ συνетός, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ τοὺς
 Иодай разумный, и взял [каждый] муж мужей своих
 εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ
 входящих [в] субботу вместе с выходящими [в] субботу и
 εἰσῆλθεν πρὸς Ἰωδαε τὸν ἱερέα. ¹⁰ καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς
 пришёл к Иодаю священнику. И дал священник
 ἑκατοντάρχαις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυιδ
 стоначальникам копья и тройки царя Давида
 τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹¹ καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ
 которые в доме Господа. И стали сопровождающие, [каждый] муж и
 σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως
 орудие его в руке его, от угла дома справа до
 τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ
 угла дома слева жертвенника и дома около
 τὸν βασιλέα κύκλῳ. ¹² καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν
 царя вокруг. И послал сына царя и дал
 ἐπ' αὐτόν τὸ νεζερ καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτόν καὶ ἔχρισεν
 для него диадему и свидетельство и воцарил его и помазал
 αὐτόν, καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς. ¹³ καὶ ἤκουσεν
 его, и захопали рукой и сказали: Да живёт царь. И услышала
 Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν
 Гофолия голос бегущих [из] народа и вошла к
 λαὸν εἰς οἶκον κυρίου. ¹⁴ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ
 народу в дом Господа. И увидела и вот царь стоял на
 στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ὠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα,
 опору напротив суда, и певцы и трубы около царя,
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν· καὶ
 и весь народ земли радующийся и трубящий трубами; и
 διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἐαυτῆς καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος. ¹⁵
 разорвала Гофолия одежды свои и закричала: Заговор заговор.
 καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς
 И приказал Иодай священник стоначальникам надзирателям
 δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ,
 вóйска и сказал к ним: Выведите её изнутри [из] рядов,
 καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ρομφαίᾳ· ὅτι
 а идущий вслед за ней смертью умрёт мечом; поскольку
 εἶπεν ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹⁶ καὶ ἐπέθηκαν
 сказал священник: И чтобы не умерла в доме Господа. И наложили
 αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ
 [на] неё руки, и вошла она [по] дороге входа [для] коней дома

βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ^{- 17} καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον
 царя и умерла там. И положил Иодай договор между
 κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ
 Господом и между царём и между народом
 εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον
 [чтобы] быть в народ Господу, и между царём и между
 τοῦ λαοῦ. ¹⁸ καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βαал καὶ
 народом. И вошёл весь народ земли в дом Ваала и
 κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ
 разбили его и жертвенники его и изображения его
 συνέτριψαν ἀγαθῶς καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βαал ἀπέκτειναν
 сломали полностью и Матфана священника Ваала убили
 κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων, καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς
 перед лицом жертвенников, и установил священник надзирателей в
 τὸν οἶκον κυρίου. ¹⁹ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν
 доме Господа. И взял стона начальников и Хоррия и
 Ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου
 Расима и весь народ земли, и привели царя из дома
 κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ
 Господа, и вошёл он [по] дороге ворот [для] сопровождающих дома
 βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων. ²⁰ καὶ
 царя, и посадили его на троне царей. И
 ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολιαν
 возрадовался весь народ земли, и город успокоился; а Гофолию
 ἐθανάτωσαν ἐν ρομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.
 убили мечом в доме царя.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Παρ 22:10; [2] 2Παρ 22:11; [3] 2Παρ 22:12; [4] 2Παρ 23:1; 4Цар 11:19; [5] 2Παρ 23:4; [6] 2Παρ 23:5; [8] 4Цар 11:11;
 2Παρ 23:7; [11] 4Цар 11:8; 2Παρ 23:10; [12] 2Παρ 23:11; [14] 2Παρ 23:13; [15] 2Παρ 23:14; [17] 2Παρ 23:16; [18]
 2Παρ 23:17; [19] 4Цар 11:4; 2Παρ 23:20; [20] 2Παρ 23:21; Иез 39:13;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ **12** ЦАРСТВ четвёртая

¹ Υἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ Ἰωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. ² ἐν ἔτει ἐβδόμῳ
 Сын лет семи [было] Иоасу во время воцарения его. В год седьмой
 τῷ Ιου ἐβασίλευσεν Ἰωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,
 Ииуя воцарился Иоас и сорок лет процарствовал в Иерусалиме,
 καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αβια ἐκ τῆς Βηρσαβεε. ³ καὶ ἐποίησεν Ἰωας τὸ
 и имя матери его Авия из Вирсавии. И сделал Иоас

εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ
 правое перед Господом [во] все дни, [в] которые просветил его Иодай
 ἱερεὺς· ⁴ πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθηναν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς
 священник; однако [из] высот не были отменены, и там ещё народ
 ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. ⁵ καὶ εἶπεν Ἰωας πρὸς
 совершал жертвоприношения и кадили на высотах. И сказал Иоас к
 τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν αγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν
 священникам: Всё серебро [из] посвящённого поступающее в
 τῷ οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν
 дом Гóспода, серебро [по] оценке, [каждый] мужчина серебро взяв
 συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς
 [по] оценке, всё серебро, которое если бы придёт на сердце мужчины
 ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου, ⁶ λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ
 принести в дом Гóспода, пусть возьмут себе самим священники [каждый] мужчина
 ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς
 от продажи своей и они будут исправлять разрушение дóма во
 πάντα, οὗ ἐὰν εὗρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ. ⁷ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἴκοστῳ
 всё, котором если будет найдено там разрушение. Но было в двадцать
 καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωας οὐκ ἐκράταιωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ
 и третий год царя Иоаса не исправили священники разрушение
 τοῦ οἴκου. ⁸ καὶ ἐκάλεσεν Ἰωας ὁ βασιλεὺς Ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς
 дóма. И призвал Иоас царь Иодая священника и
 ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκρᾶταιοῦτε τὸ βεδεκ
 священников и сказал к ним: Отчего так что не исправляете разрушение
 τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι
 дóма? И теперь не заберите серебро от продаж ваших, поскольку
 εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. ⁹ καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ
 на разрушение дóма дадите его. Но согласились священники
 μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ
 чтобы не брать серебро от народа и не укрепить разрушение
 τοῦ οἴκου. ¹⁰ καὶ ἔλαβεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν
 дóма. Тогда взял Иодай священник ящик один и просверлил
 τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἱαμβιν ἐν τῷ
 дыру в крышке его и поставил его возле алтаря у
 οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκεν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες
 помещения [всякого] мужа дóма Гóспода, и дали священники хранящие
 τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹¹ καὶ ἐγένετο ὡς
 вес всё серебро найденное в доме Гóспода. И было как
 εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ
 увидели что много серебра в ящике, тогда пришёл писец
 βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἡρίθμησαν τὸ ἀργύριον
 царя и священник великий и перевязали и посчитали серебро

τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.¹² καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ
 найденное в доме Гóспода. И отдали серебро приготовленное в
 χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς
 рúки исполняющих делá надзирателей дóма Гóспода, и передали
 τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου
 мастерам [из] плотников и строителям работающим в доме Гóспода
¹³ καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα
 и каменщикам и каменотёсам камней [чтобы] приобрести брёвна
 καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεдек οἴκου κυρίου εἰς
 и камни высеченные из скалы закрывать разрушение дóма Гóспода во
 πάντα, ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι·¹⁴ πλὴν οὐ
 всё́м, сколько потрачено было на дом [чтобы] укрепить; однако не
 ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἡλοι, φιάλαι καὶ σάλπιγγες, πᾶν
 будет сделано дому Гóспода двéри серебряные, гвозди, чаши и трýбы, всякая
 σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν, ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν
 вещь золотая и вещь серебряная, из серебра внесённого в
 οἴκῳ κυρίου,¹⁵ ὅτι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό, καὶ
 дом Гóспода, потому что производящим работы дадут его, и
 ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.¹⁶ καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἀνδρας,
 укрепи́ли им дом Гóспода. И не считали мужей,
 οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν
 которым давали серебро на рúки их [чтобы] передать производящим
 τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν.¹⁷ ἀργύριον περὶ αμαρτίας καὶ
 работы, поскольку в верности своей делают. Серебро за греха и
 ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς
 серебро за проступка, которое что-либо принесено было в дом Гóспода,
 ἱερεῦσιν ἐγένετο.¹⁸ Τότε ἀνέβη Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν
 священникам было. Тогда поднялся Азаил царь Сирии и стал воевать
 ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 против Гефа и первым захватил его. И положил Азаил лицо своё
 ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλημ.¹⁹ καὶ ἔλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ
 подняться против Иерусалима. И взял Иоас царь Иуды всё
 ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφат καὶ Ἰωραμ καὶ Οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ
 посвящённое, сколько посвятил Иосафат и Иорам и Охозия отцы его
 καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν
 и цари Иуды, и посвящённое своё и всё золото найденное
 ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ Αζαηλ
 в хранилищах дóма Гóспода и дóма царя и послал Азаилу
 βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλημ.²⁰ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
 царю Сирии, и он отправился от Иерусалима. И остальное
 λόγων Ἰωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
 [из] повествований [об] Иоасе и всё́, сколько он сделал, разве не вот это

γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα; ²¹ καὶ
 написанное в книге повествований времён [для] царей Иуды? И
 ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν
 восстали рабы его и заключили всякий союз и поразили
 Ἰωας ἐν οἴκῳ Μάλλω τῷ ἐν Γαάλλῃ. ²² καὶ Ἰεζιχαρ υἱὸς Ἰεμουαθ καὶ Ἰεζεβουθ
 Иоаса в доме Милло в Гаале. И Иозакар сын Шимеаты и Иегозавад
 ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ
 сын его Сомир рабы его поразили его, и он умер; и
 ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν
 похоронили его с отцами его в городе Давида, и воцарился
 Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
 Амасия сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19;
 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 3Цар 15:10;
 4Цар 8:26; Иер 52:1; [3] 2Пар 24:2; [4] 3Цар 22:44; 4Цар 14:4; 4Цар 15:4; [8] 4Цар 1:5; Лк 2:49; [10] Быт 47:14;
 4Цар 18:15; 4Цар 12:11; 2Пар 34:17; [11] 4Цар 12:10; 4Цар 18:15; 2Пар 34:17; 2Пар 24:11; [13] 4Цар 22:6; [19]
 4Цар 16:8; 2Пар 16:2; [20] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 13:8;
 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31;
 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; 4Цар 1:18;
 3Цар 22:46; [22] 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 15:8; 3Цар 15:24; 3Цар 16:29; 4Цар 8:24; 4Цар 14:20; 4Цар 15:7;
 4Цар 15:38; 2Пар 25:28; 2Пар 21:1; 4Цар 13:9; 2Пар 26:23; Иудифь 8:3;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 13 ЦАРСТВ четвёртая

¹ Ἐν ἔτει εἴκοστῳ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωας υἱῷ Οχοζίου βασιλεῖ Ιουδα
 В год двадцать и третий год Иоаса сына Охозии царя Иуды
 ἐβασίλευσεν Ἰωαχας υἱὸς Ιου ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη. ² καὶ ἐποίησεν
 стал царствовать Иоахаз сын Ииуя в Самарии семнадцать лет. И сделал он
 τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αμαρτιῶν Ἱεροβοαμ
 злое в глазах Господа и пошёл вслед грехов Иеровоама
 υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. ³ καὶ
 сына Навата, который ввёл в грех Израиля, не отступил от них. И
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαηλ
 разгневался яростью Господь на Израиля и предал их в руку Азаила
 βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας. ⁴ καὶ
 царя Сирии и в руку сына Адера сына Азаила [во] все дни. И
 ἐδεήθη Ἰωαχας τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι
 умолил Иоахаз лицо Господа, и услышал его Господь, потому что
 εἶδεν τὴν θλιψιν Ἰσραηλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. ⁵ καὶ
 увидел притеснение Израиля, что притеснил их царь Сирии. И

ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας,
 дал Господь спасение Израилю, и он вышел из-под руки Сирии,
 καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ
 и стали жить сыны Израиля в жилищах своих как вчера и
 τρίτης· ⁶ πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ αμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοαμ, ὃς
 третьего; однако не отступили они от грехов дома Иеровоама, который
 ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καὶ γε τὸ ἅλσος
 ввёл в грех Израиля, по ним пошли, и конечно священная роща
 ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. ⁷ ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωαχὰς λαὸς ἀλλ'
 была устроена в Самарии. Поскольку не остался [у] Иоахаза народ впрочем
 ἢ πεντήκοντα ἵππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν,
 кроме пятьдесят всадников и десять колесниц и десять тысяч пеших,
 ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς
 потому что погубил их царь Сирии и положил их как пыль в
 καταπάτησιν. ⁸ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαχὰς καὶ πάντα,
 попирации. И остальное [из] повествований [об] Иоахазе и всё,
 ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
 сколько сделал он, и могущества его, разве не это написанное в
 βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; ⁹ καὶ ἐκοιμήθη
 книге повествований времён [для] царей Израиля? И умер
 Ἰωαχὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων
 Иоахаз с отцами своими, и похоронили его с отцами
 αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ¹⁰ Ἐν ἔτει
 своими в Самарии, и воцарился Иоас сын его вместо него. В год
 τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς
 тридцать и седьмой год Иоаса царя Иуды стал царствовать Иоас сын
 Ἰωαχὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη. ¹¹ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν
 Иоахаза над Израилем в Самарии шестнадцать лет. И сделал он злое
 ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης αμαρτίας Ἱεροβοαμ υἱοῦ
 в глазах Господа; не отступил от всякого греха Иеровоама сына
 Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. ¹² καὶ τὰ λοιπὰ
 Навата, который ввёл в грех Израиля, по ним пошёл. И остальное
 τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι
 [из] повествований [об] Иоасе и всё, сколько он сделал, и могущества
 αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα
 его, которые он сотворил с Амасиею царём Иуды, разве не это
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; ¹³
 написанное в книге повествований времён [для] царей Израиля?
 καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ἱεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ
 И умер Иоас с отцами своими, и Иеровоам сел на
 θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁴ καὶ Ελισαῖε
 троне его в Самарии между сынами Израиля. И вот Елисей

ἡρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανεν. καὶ κατέβη πρὸς
 стал немощным [в] болезни своей, из-за которой умер. Когда сошёл к
 αὐτὸν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν
 нему Иоас царь Израиля и заплакал у лица его и сказал:
 Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαῖε
 Отец отец, колесница Израиля и всадник его. И сказал ему Елисей:
 Λαβὲ τόξον καὶ βέλη· καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη. ¹⁶ καὶ εἶπεν
 Возьми лук и стрелы; и взял он с собой лук и стрелы. И сказал
 τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωας
 царю: Поставь руку твою на лук; и поставил Иоас
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον, καὶ ἐπέθηκεν Ελισαῖε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ
 руку свою на лук, и положил Елисей руки свои на
 τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. ¹⁷ καὶ εἶπεν Ἀνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ
 руки царя. И сказал: Открой окно на восток; и
 ἥνοιξεν. καὶ εἶπεν Ελισαῖε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος
 он открыл. И сказал Елисей: Выстрели из лука; и он выстрелил. И сказал: Стрела
 σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν
 спасения [у] Господа и стрела спасения перед Сирией, и порaziшь
 Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας. ¹⁸ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαῖε Λαβὲ τόξα· καὶ
 Сирию в Афеке до окончания. И сказал ему Елисей: Возьми стрелы; и
 ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ
 он взял. И сказал царю Израиля: Ударь в землю; и ударил
 βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη. ¹⁹ καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
 царь трижды и стал. И опечалился на него человек Бога
 καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἀν ἐπάταξας τὴν
 и сказал: Если бы ты ударил пять раз или шесть раз, тогда бы ты поразил
 Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν Συρίαν. ^{- 20} καὶ
 Сирию до окончания; а теперь трижды порaziшь Сирию. И
 ἀπέθανεν Ελισαῖε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν. καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ
 умер Елисей, и похоронили его. И вот однопоясные Моава пошли в
 γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. ²¹ καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα
 землю наступившего года; и случилось [у] них хороня мужчину
 καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ
 и вот увидели они однопоясного и бросили мужчину в могилу
 Ελισαῖε, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤψατο τῶν ὀστέων Ελισαῖε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη
 Елисея, и сдвинул он и коснулся костей Елисея и ожил и встал
 ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ^{- 22} καὶ Ἀζαὴλ ἐξέθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς
 на ноги свои. И Азаил стеснил Израиля [во] все
 ἡμέρας Ἰωαχάς. ²³ καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς καὶ
 дни Иоахаза. Но помиловал Господь их и пожалел их и
 ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ
 обратил взгляд на них ради договора Своего с Авраамом и

Ισαακ καὶ Ιακωβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ
 Исааком и Иаковом, и не пожелал Господь уничтожить их и не
 ἀπέρριπεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. ²⁴ καὶ ἀπέθανεν Αζαηλ
 изгнал их от лица Своего. И умер Азаил
 βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Αδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ²⁵ καὶ
 царь Сирии, и воцарился сын Адер сын его вместо него. И
 ἐπέστρεψεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Αδερ
 возвратил Иоас сын Иоахаза и взял городá из рукí сына Адера
 υἱοῦ Αζαηλ, ᾧς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ιωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ
 сына Азаила, которым он взял из рукí Иоахаза отца его на
 πολέμῳ· τρίς ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωας καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ισραηλ.
 войне; трижды поразил его Иоас и возвратил городá Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:11; 4Цар 14:24; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24;
 4Цар 15:28; 4Цар 3:2; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; [3] Суд 2:20; Суд 3:8; [6]
 4Цар 1:18-с; 4Цар 13:11; [8] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20;
 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31;
 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [9]
 3Цар 11:43; 4Цар 10:35; 4Цар 15:7; 2Пар 13:23; 2Пар 26:23; 2Пар 32:33; 2Пар 33:20; 4Цар 12:22; 2Пар 25:28;
 Иудифь 8:3; [11] 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2; 4Цар 14:24; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18;
 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 3:2; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; 4Цар 13:6;
 [12] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 14:15;
 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19;
 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [13] 4Цар 14:16; [14] 4Цар 2:12;
 [16] 4Цар 4:34; [19] 3Цар 20:28; [23] Исх 6:8; 2Пар 36:23-а; Лк 13:28; Мт 8:11;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 14 ЦАРСТВ четвёртая

¹ Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωας υἱῷ Ιωαχας βασιλεῖ Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν
 В год второй Иоаса сына Иоахаза царя Израиля тогда воцарился
 Αμεσσίας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα. ² υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν
 Амасия сын Иоаса царь Иуды. Сын двадцать и пять лет был
 ἐν τῷ βασιλεῦειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
 во время воцарения его и двадцать и девять лет процарствовал в
 Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιωαδιν ἐξ Ιερουσαλημ. ³ καὶ
 Иерусалиме, и имя матери его Иегоадданы из Иерусалима. И
 ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ
 сделал он правое в глазах Господа, только не так как Давид отец
 αὐτοῦ· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν· ⁴ πλὴν
 его; во всём, сколько сделал Иоас отец его, он сделал; однако
 τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν
 высоты не удалил, ещё народ совершал жертвоприношения и кадили на

τοῖς ὑψηλοῖς. ⁵ καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
 высотам. И было когда укрепилось царство в руке его, тогда
 ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. ⁶ καὶ τοὺς
 он поразил рабов своих убивших отца его; а
 υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων
 сыновей убивших не умертвил, так как написано в книге законов
 Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ
 Моисея, как приказал Господь говоря: Не умрут отцы за
 υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἀλλ' ἢ
 сыновей, и сыны не умрут за отцов, поскольку но скорее
 ἕκαστος ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται. ⁷ αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Εδωμ ἐν
 каждый в грехах своих умрёт. Он поразил Едом в
 Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν
 Гемеле десять тысяч и взял Скалу в сражении и назвал
 τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁻⁸ τότε ἀπέστειλεν Αμεσσίας
 имя её Иокфеил до дня этого. Тогда послал Амасия
 ἀγγέλους πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχας υἱοῦ Ιου βασιλέως Ισραηλ λέγων Δεῦρο
 посланников к Иоасу сыну Иоахаза сына Ииуя царю Израиля говоря: Приди
 ὁφθῶμεν προσώποις. ⁹ καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς
 повидаемся мы лицами. И послал Иоас царь Израиля к
 Αμεσσιαν βασιλέα Ιουδα λέγων Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν
 Амасии царю Иудейскому говоря: Тёрн который на Ливане послал
 πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ
 к кедру на Ливане говоря: Дай дочь твою сыну
 μου εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ
 моему в жену; но прошли звери поля которые на Ливане и
 συνεπάτησαν τὸν ακανα. ¹⁰ τύπτων ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν, καὶ ἐπῆρén
 истоптали тёрн. Поражая ты поразил Идумею, и возвеличилось
 σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί
 [у] тебя сердце твоё; прославься сидя в доме твоём, и для чего
 ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ. ¹¹ καὶ οὐκ
 споришь во зло тебе? И падёшь ты и Иуда с тобою. Но не
 ἤκουσεν Αμεσσίας. καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις
 послушал Амасия. И вышел царь Израиля, и были видимы лицами
 αὐτὸς καὶ Αμεσσίας βασιλεὺς Ιουδα ἐν Βαιθσαμυς τῇ τοῦ Ιουδα. ¹² καὶ
 он и Амасия царь Иуды в Вефсамисе Иуды; и
 ἔπταισεν Ιουδας ἀπὸ προσώπου Ισραηλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς
 потерпел поражение Иуда перед лицом Израиля, и убежал [каждый] муж в
 τὸ σκὴνωμα αὐτοῦ. ¹³ καὶ τὸν Αμεσσιαν υἱὸν Ιωας υἱοῦ Οχοζιου βασιλέα
 палатку свою; и Амасию сына Иоаса сына Охозии царя
 Ιουδα συνέλαβεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ
 Иуды схватил Иоас сын Иоахаза царь Израиля в Вефсамисе. И

ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ
 пришёл в Иерусалим и разрушил в стене Иерусалима от ворот
 Εφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίου πήχεις· ¹⁴ καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον
 Ефрема до ворот угла [на] четырёхста локтей; и взял золото
 καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν
 и серебро и все сосуда найденные в доме Господа и в
 θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ
 сокровищах дома царя и сыновей смешений и
 ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. ^{- 15} καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωας,
 возвратился в Самарию. И остальное [из] повествований [об] Иоасе,
 ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως
 сколько сделал в могуществе своём, что воевал с Амасиею царём
 Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
 Иуды, разве не это написанное в книге повествований времён
 βασιλεῦσιν Ἰσραηλ; ¹⁶ καὶ ἐκοιμήθη Ἰωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ
 [для] царей Израиля? И умер Иоас с отцами своими и
 ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν
 был погребён в Самарии с царями Израиля, и воцарился
 Ἱεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ^{- 17} καὶ ἔζησεν Αμεσσίας υἱὸς Ἰωας
 Иеровоам сын его вместо него. И прожил Амасия сын Иоаса
 βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωας υἱὸν Ἰωαχας βασιλέα Ἰσραηλ
 царь Иуды после смерти Иоаса сына Иоахаза царя Израиля
 πεντεκαίδεκα ἔτη. ¹⁸ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμεσσιου καὶ πάντα,
 пятнадцать лет. И остальное [из] повествований [об] Амасии и всё,
 ἃ ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
 что он сделал, разве не это написанное в книге повествований времён
 τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; ¹⁹ καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν
 [для] царей Иуды? И восстали на него собрание в
 Ἱερουσαλημ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς
 Иерусалиме, и убежал он в Лакис; и послали вслед за ним в Лакис
 καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. ²⁰ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη
 и умертвили его там. И подняли его на коней, и был погребён
 ἐν Ἱερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. ²¹ καὶ ἔλαβεν πᾶς
 в Иерусалиме с отцами своими в городе Давида. И взял весь
 ὁ λαὸς Ἰουδα τὸν Αζαριαν· καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν· καὶ ἐβασίλευσαν
 народ Иуды Азарию· а он сын шестнадцати лет и воцарили
 αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμεσσιου. ²² αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Αἰλωθ
 его вместо отца его Амасии. Он обстроил Елаф
 καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν
 и возвратил его Иуде после смерти царя с
 πατέρων αὐτοῦ. ²³ Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Αμεσσιου υἱοῦ Ἰωας βασιλέως
 отцами своими. В год пятнадцатый Амасии сына Иоаса царя

Ιουδα ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ιωας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ
 Иуды стал царствовать Иеровоам сын Иоаса над Израилем в Самарии
 τεσσαράκοντα καὶ ἐν ἔτος. ²⁴ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·
 сорок и один год. И сделал он злое перед Господом;
 οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν αμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν
 не отступил от всех грехов Иеровоама сына Навата, который ввёл в грех
 τὸν Ισραηλ. ²⁵ αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὄριον Ισραηλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ ἕως
 Израиля. Он отвёл предел Израиля от входа Емафа до
 τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου θεοῦ Ισραηλ, ὃ
 моря Аравы по Слову Господа Бога Израиля, которое
 ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ιωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ
 Он произнёс рукой раба Своего Иону сына Амафия пророка из
 Γεθοχερ. ²⁶ ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ισραηλ πικρὰν σφόδρα
 Гафхефера. Потому что увидел Господь унижение Израиля горькое очень
 καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ
 и малочисленных задерживаемых и нуждающихся и оставленных, и
 οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ισραηλ. ²⁷ καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλείψαι τὸ
 не был помогающий Израилю. И не произнёс Господь [чтобы] погубить
 σπέρμα Ισραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς
 семя Израиля под небом и спас их через руку
 Ιεροβοαμ υἱοῦ Ιωας. ²⁸ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιεροβοαμ καὶ
 Иеровоама сына Иоаса. И остальное [из] повествований [об] Иеровоаме и
 πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα
 всё, сколько он сделал, и могущества его, как воевал и как
 ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμαθ τῷ Ιουδα ἐν Ισραηλ, οὐχὶ ταῦτα
 возвратил Дамаск и Емаф [у] Иуды в Израиль, разве не это
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ; ²⁹
 написанное в книге повествований времён [для] царей Израиля?
 καὶ ἐκοιμήθη Ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ισραηλ, καὶ
 И умер Иеровоам с отцами своими с царями Израиля, и
 ἐβασίλευσεν Αζαριᾶς υἱὸς Αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
 воцарился Азария сын Амасии вместо отца своего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[-] 4Цар 23:30; 2Пар 26:1; [2] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2;
 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1;
 2Пар 36:5; 3Цар 15:10; 4Цар 8:26; 4Цар 8:17; Иер 52:1; [3] 4Цар 3:2; 4Цар 17:2; 4Цар 15:3; 4Цар 15:34; 4Цар 18:3;
 4Цар 22:2; 4Цар 16:2; [4] 3Цар 22:44; 4Цар 15:4; 4Цар 15:35; 4Цар 12:4; [5] 2Пар 25:3; [6] Втор 24:16; 2Пар 25:4; [9]
 2Пар 25:18; [10] 2Пар 25:19; [12] 2Цар 18:17; [14] Исх 31:4; Исх 35:32; 2Пар 25:24; Посл Иер 1:57; 4Цар 18:15;
 2Езд 4:19; [15] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8;
 4Цар 13:12; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36;
 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [16] 3Цар 2:10;
 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27;
 2Пар 36:8; 4Цар 13:13; [17] 2Пар 25:25; [18] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34;
 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26;
 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6;
 [19] 2Пар 25:27; [20] 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 15:8; 3Цар 15:24; 3Цар 16:29; 4Цар 8:24; 4Цар 12:22; 4Цар 15:7;

4Цар 15:38; 2Пар 25:28; [21] 4Цар 23:30; 2Пар 26:1; [22] 2Пар 26:2; [24] 3Цар 12:24-a; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-b; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 24:19; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-b; 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45; [25] 3Цар 14:18; 3Цар 15:29; [28] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 15

ЦАРСТВ четвертая

¹ Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ τῷ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν
В год двадцать и седьмой Иеровоама царя Израиля воцарился
Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα. ² υἱὸς ἐκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν
Азария сын Амасии царя Иуды. Сын шестнадцать лет был во время
τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
воцарения его и пятьдесят и два года процарствовал в Иерусалиме,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἐξ Ιερουσαλημ. ³ καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν
а имя матери его Иехолия из Иерусалима. И сделал он правое в
ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Αμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴
глазах Господа по всему, сколько сделал Амасия отец его;
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ
однако высоты не удалил, ещё народ совершал жертвоприношения и
ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. ⁵ καὶ ἦψατο κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν
кадили на высотах. И коснулся Господь царя, и был он
λελεπτρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ
прокаженный до дня смерти его и процарствовал в доме
αφφουσῶ, καὶ Ιωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν
отдельно, а Иоафам сын царя над домом судящий народ
τῆς γῆς. ⁶ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αζαριου καὶ πάντα, ὅσα
земли. И остальное [из] повествований [об] Азарии и всё, сколько
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν
он сделал, разве не вот это написанное в книге повествований времён
τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα; ⁷ καὶ ἐκοιμήθη Αζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
[для] царей Иуды? И умер Азария с отцами своими, и
ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν
похоронили его с отцами своими в городе Давида, и воцарился
Ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ⁸ Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδῷ τῷ Αζαρια
Иоафам сын его вместо него. В год тридцать и восьмой Азарии
βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ζαχαρίας υἱὸς Ιεροβοαμ ἐπὶ Ισραηλ ἐν
царя Иуды стал царствовать Захария сын Иеровоама над Израилем в
Σαμαρεία ἐξάμηνον. ⁹ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθά
Самарии шесть месяцев. И сделал он злое в глазах Господа, как

ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ αμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ
 сделали отцы его; не отступил от грехов Иеровоама сына
 Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.¹⁰ καὶ συνεστράφησαν ἐπ’ αὐτὸν
 Навата, который ввёл в грех Израиля. И восстали на него
 Σελλουμ υἱὸς Ἰαβις καὶ Κεβλααμ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν,
 Селлум сын Иависа и Кеблаам и поразили его и умертвили его,
 καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ.¹¹ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
 и Селлум воцарился вместо него. И остальное [из] повествований
 Ζαχαρίου ἰδοῦ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
 [о] Захарии вот есть написанное в книге повествований времён
 βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.¹² ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ἰου λέγων
 [для] царей Израиля. Слово Господа, которое Он произнёс к Ииую говоря:
 Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ· καὶ ἐγένετο
 Сыновья [до] четвёртого будут сидеть [у] тебя на троне Израиля; и случилось
 οὕτως.¹³ καὶ Σελλουμ υἱὸς Ἰαβις ἐβασίλευσεν; καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ
 так. И Селлум сын Иависа воцарился; и в год тридцать и
 ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.
 девятый Азарии царя Иуды процарствовал Селлум месяц жизни в Самарии.
¹⁴ καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐκ Φαρсила καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ
 И поднялся Менаим сын Гадия из Фирцы и пришёл в Самарию и
 ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ἰαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.¹⁵ καὶ
 поразил Селлума сына Иависа в Самарии и умертвил его. И
 τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφή αὐτοῦ, ἣν
 остальное [из] повествований [о] Селлуме и сборище его, которое
 συνεστράφη, ἰδοῦ εἰσὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
 сговорилось, вот есть написанное в книге повествований времён
 βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.¹⁶ τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Φερσα καὶ πάντα τὰ ἐν
 [для] царей Израиля. Тогда поразил Менаим Фирцу и всё что в
 αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Φερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ
 ней и пределы её от Фирцы, потому что не открыли ему; и
 ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.¹⁷ Ἐν ἔτει τριακοστῷ
 поразил её и в утробе имеющих разорвал. В год тридцать
 καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐπὶ
 и девятый Азарии царя Иуды тогда стал царствовать Менаим сын Гадия над
 Ἰσραηλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.¹⁸ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
 Израилем десять лет в Самарии. И сделал он злое в глазах
 κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν αμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς
 Господа; не отступил от всех грехов Иеровоама сына Навата, который
 ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.¹⁹ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς
 ввёл в грех Израиля. В дни его поднялся Фул царь
 Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα
 Ассириян на землю, и Менаим дал Фулу тысяча талантов

ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ²⁰ καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ
 серебра [чтобы] быть руке его вместе с ним. И вынес Менаим
 τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, ἐπὶ πᾶν δυνατόν ἰσχύι, δοῦναι τῷ
 серебро на Израиля, на всякого сильного возможностью, [чтобы] дать
 βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πενήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ· καὶ
 царю Ассириян, [по] пятьдесят сиклей [с] мужа одного; и
 ἀπέστρεψεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ. ²¹ καὶ τὰ
 возвратился царь Ассириян и не остался там в земле. И
 λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ
 остальное [из] повествований [о] Менаиме и всё, сколько он сделал, разве не
 ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
 вот это написанное в книге повествований времён [для] царей
 Ἰσραηλ; ²² καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν
 Израиля? И умер Менаим с отцами своими, и воцарился
 Φακειας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ²³ Ἐν ἔτει πενήτηκοστῷ τοῦ Ἀζαριου
 Факия сын его вместо него. В год пятидесятый Азари
 βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Φακειας υἱὸς Μαναημ ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν
 царя Иуды стал царствовать Факия сын Менаима над Израилем в
 Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. ²⁴ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ
 Самарии два года. И сделал он злое в глазах Господа; не
 ἀπέστη ἀπὸ αμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.
 отступил от грехов Иеровоама сына Навата, который ввёл в грех Израиля.
²⁵ καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ
 И сговорился против него Факей сын Ремалиин военачальник его и
 ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργοβ
 поразил его в Самарии перед домом царя с Арговом
 καὶ μετὰ τοῦ Ἀρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν
 и с Арием, и вместе с ним пятьдесят мужей из
 τετρακοσίων· καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. ²⁶ καὶ τὰ
 четырёхсот; и умертвил его и воцарился вместо него. И
 λοιπὰ τῶν λόγων Φακειου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ εἰσιν
 остальное [из] повествований [о] Факии и всё, сколько он сделал, вот есть
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ. ²⁷
 написанное в книге повествований времён [для] царей Израиля.
 Ἐν ἔτει πενήτηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαριου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν
 В год пятьдесят и второй Азари царя Иуды стал царствовать
 Φακεε υἱὸς Ρομελίου ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη. ²⁸ καὶ ἐποίησεν
 Факей сын Ремалиин над Израилем в Самарии двадцать лет. И сделал
 τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν αμαρτιῶν
 злое в глазах Господа; не отступил от всех грехов
 Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ. ²⁹ ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε
 Иеровоама сына Навата, который ввёл в грех Израиля. Во дни Факея

βασιλέως Ἰσραηλ ἦλθεν Θαγλαφελласар βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν
 царя Израиля пришёл Феглаффелласар царь Ассириян и взял
 Αιν καὶ τὴν Αβελβαιθαμαχα καὶ τὴν Ιανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ασωρ καὶ
 Аин и Авел-Беф-Мааху и Ианох и Кенез и Асор и
 τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι, καὶ ἀπώκισεν αὐτοὺς
 Галаад и Галилею, всю землю Невфалима, и переселил их
 εἰς Ἀσσυρίους.³⁰ καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα Ὡση υἱὸς Ἠλα ἐπὶ Φακεε
 в Ассирию. И собрал сборище Осия сын Илы против Факее
 υἱὸν Ρομελίου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν
 сына Ремалиина и поразил его и умертвил его и воцарился
 ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου.³¹ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
 вместо него в год двадцатый Иоафам сына Азария. И остальное
 λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα
 [из] повествований [о] Факее и всё, сколько он сделал, вот есть написанное
 ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.³² Ἐν ἔτει
 в книге повествований времён [для] царей Израиля. В год
 δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἰωθαμ υἱὸς
 второй Факее сына Ремалиина царя Израиля воцарился Иоафам сын
 Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα.³³ υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ
 Азарии царя Иуды. Сын двадцать и пять лет был он во время
 βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα
 воцарения его и шестнадцать лет процарствовал в Иерусалиме, и имя
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.³⁴ καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν
 матери его Иеруша дочь Садока. И сделал он правое в
 ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ὁζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.³⁵
 глазах Господа по всему, сколько сделал Озия отец его;
 πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ
 однако высоты не удалил, ещё народ совершал жертвоприношения и
 ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου
 приносил курения на высотах. Он построил двери дома Господа
 τὴν ἐπάνω.³⁶ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωθαμ καὶ πάντα,
 наверху. И остальное [из] повествований [о] Иоафаме и всё,
 ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
 сколько он сделал, разве не это написанное в книге повествований
 ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;³⁷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος
 времён [для] царей Иуды? В дни те начал Господь
 ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν
 посылать на Иуду Рецина царя Сирии и Факее сына
 Ρομελίου.³⁸ καὶ ἐκοιμήθη Ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη
 Ремалиина. И умер Иоафам с отцами своими и был погребён
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
 с отцами своими в городе Давида отца своего, и

ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ αὐτοῦ.
воцарился Ахаз сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; 4Цар 8:17; 2Пар 33:21; Иер 52:1; [3] 4Цар 14:3; 4Цар 15:34; 4Цар 18:3; 4Цар 22:2; 4Цар 16:2; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; [4] 3Цар 22:44; 4Цар 14:4; 4Цар 15:35; 4Цар 12:4; [6] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 4Цар 8:23; 4Цар 12:20; 4Цар 14:18; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; 4Цар 15:21; 3Цар 22:46; [7] 3Цар 11:43; 4Цар 10:35; 4Цар 13:9; 2Пар 13:23; 2Пар 26:23; 2Пар 32:33; 2Пар 33:20; 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 15:8; 3Цар 15:24; 3Цар 16:29; 4Цар 8:24; 4Цар 12:22; 4Цар 14:20; 4Цар 15:38; 2Пар 25:28; 2Пар 21:1; Иудифь 8:3; [9] 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 14:24; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 3:2; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; [11] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [12] 4Цар 10:30; [13] 4Цар 15:17; [15] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [16] Исх 40:9; Лев 8:11; [17] 4Цар 15:13; [18] 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 14:24; 4Цар 15:9; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 3:2; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; [21] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [22] 3Цар 11:43; 3Цар 14:20; 3Цар 22:40; 4Цар 24:6; 2Пар 36:8; 3Цар 11:-; [24] 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 14:24; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:28; 4Цар 3:2; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; [25] 3Цар 16:10; 4Цар 15:30; [26] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [28] 3Цар 22:53; 4Цар 3:3; 4Цар 10:29; 4Цар 10:31; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 14:24; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 3:2; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; [30] 3Цар 16:10; 4Цар 15:25; [31] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 1:18; [33] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 3Цар 15:10; 4Цар 8:26; 4Цар 8:17; 4Цар 16:2; Иер 52:1; [34] 4Цар 14:3; 4Цар 15:3; 4Цар 18:3; 4Цар 22:2; 4Цар 16:2; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; 2Пар 27:2; [35] 3Цар 22:44; 4Цар 14:4; 4Цар 15:4; 4Цар 16:4; 2Пар 27:3; [36] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; [37] 4Цар 10:32; [38] 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 3Цар 11:43; 2Пар 9:31; 3Цар 12:24-а; 3Цар 14:31; 3Цар 15:8; 3Цар 15:24; 3Цар 16:29; 4Цар 12:22; 4Цар 14:20; 4Цар 15:7; 2Пар 25:28; 2Пар 35:24;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 16
ЦАРСТВ четвертая

¹ Ἐν ἔτει ἐπτακαίδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς
Во время года семнадцатого Факея сына Ремалиина воцарился Ахаз сын
Ιωαθαμ βασιλέως Ιουδα. ² υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Αχαζ ἐν τῷ
Иоафама царя Иудейского. Сын двадцать лет было Ахазу во время

βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ οὐκ
 воцарения его и шестнадцать лет процарствовал в Иерусалиме. И не
 ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ
 сделал он правое в глазах Господа Бога своего верно как Давид
 πατὴρ αὐτοῦ ³ καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλέως Ἰσραηλ
 отец его и пошёл по пути Иеровоама сына Наватова царя Израиля
 καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν
 и даже сына своего проводил по огню согласно мерзостям
 ἔθνων, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ⁴ καὶ
 язычников, которых удалил Господь от лицá сынов Израиля, и
 ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὕψηλοις καὶ ἐπὶ τῶν
 совершал жертвоприношения и приносил курения на высотах и на
 βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. ⁻⁵ τότε ἀνέβη Ραασων
 холмах и под всяким деревом ветвистым. Тогда вышел Рецин
 βασιλεὺς Συρίας καὶ Факеε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ
 царь Сирии и Факей сын Ремалиин царь Израиля на Иерусалим
 εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν. ⁶ ἐν τῷ
 на войну и осаждали над Ахазом и не могли сражаться. Во
 καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλαθ τῇ Συρίᾳ καὶ
 время то возвратил Рецин царь Сирии Елаф Сирии и
 ἐξέβαλεν τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλαθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλαθ καὶ
 изгнал Иудеев из Елафа, и Идумеи пришли в Елаф и
 κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁷ καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους
 поселились там до дней этих. И послал Ахаз посланников
 πρὸς Θαγλαφелласар βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου
 к Феглафелласару царю Ассириян говоря: Раб твой и сын твой
 ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς
 я, поднимись и спаси меня от руки царя Сирии и от руки
 βασιλέως Ἰσραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ. ⁸ καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὸ ἀργύριον
 царя Израиля восставших на меня. И взял Ахаз серебро
 καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ
 и золото найденное в сокровищах дома Господа и дома
 βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα. ⁹ καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς
 царя и послал царю дары. И послушал его царь
 Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν
 Ассириян, и поднялся царь Ассириян на Дамаск и захватил
 αὐτὴν καὶ ἀπώκισεν αὐτὴν καὶ τὸν Ραασων ἐθανάτωσεν. ⁻¹⁰ καὶ ἐπορεύθη
 его и переселил его а Рецина умертвил. И пошёл
 βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαγλαφелласар βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς
 царь Ахаз на встречу Феглафелласару царю Ассириян в
 Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ
 Дамаск. И увидел жертвенник в Дамаске, и послал

βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς Οὐριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου
 царь Ахаз к Урии священнику изображение жертвенника
 καὶ τὸν ρυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποιήσιν αὐτοῦ· ¹¹ καὶ ὠκοδόμησεν Οὐρίας
 и размер его для всего сооружения его; и построил Урия
 ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα, ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
 священник жертвенник согласно всему, сколько прислал царь
 Ἀχαζ ἐκ Δαμασκοῦ. ¹² καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ’
 Ахаз из Дамаска. И увидел царь жертвенник и поднялся на
 αὐτὸ ¹³ καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν
 него и возкурил всесожжение своё и жертву свою и
 σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἶμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
 возлияние своё и пролил кровь мирных своих на
 θυσιαστήριον. ¹⁴ καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου
 жертвеннике. А жертвенник медный который перед Господом
 καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ
 тогда передвинул он от лица́ дóма Гóспода от находящегося
 μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου κυρίου
 между жертвенником и от находящегося между дóмом Гóспода
 καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. ¹⁵ καὶ ἐνετείλατο
 и поставил его сбоку жертвенника на север. И приказал
 ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρια τῷ ἱереῖ λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
 царь Ахаз Урии священнику говоря: На жертвенник
 μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν πρωινήν καὶ τὴν θυσίαν τὴν
 большой приноси всесожжение утреннее и жертву
 ἑσπερινήν καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν
 вечернюю и всесожжение царя и жертву его и
 ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν
 всесожжение всего народа и жертву их и возлияние
 αὐτῶν καὶ πᾶν αἶμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἶμα θυσίας ἐπ’ αὐτὸ
 их и всю кровь всесожжения и всю кровь жертвы на него
 προσχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ
 будешь проливать; а жертвенник медный будет [y] меня до
 πρωί. ¹⁶ καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα, ὅσα
 раннего утра. И сделал Урия священник согласно всему, сколько
 ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ. ¹⁷ καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τὰ
 приказал ему царь Ахаз. И разрушил царь Ахаз
 συγκλείσματα τῶν μεχωνῶθ καὶ μετῆρεν ἀπ’ αὐτῶν τὸν λουτήρα καὶ τὴν
 ободки подставок и снял с них умывальник и
 θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ
 море снял с быков медных которые под ним и
 ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. ¹⁸ καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας
 поставил его на подставку каменную. И основание сиденья

ὠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω
 устроил в доме Господа и вход царя который снаружи
 ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. ^{- 19} καὶ τὰ
 обратился в дом Господа от лица царя Ассириян. И
 λοιπὰ τῶν λόγων Αἰαζ, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
 остальное [из] повествований Ахаза, сколько он сделал, разве не это написанное
 ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα; ²⁰ καὶ ἐκοιμήθη
 в книге повествований времён [для] царей Иуды? И умер
 Αἰαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ
 Ахаз с отцами своими и был погребён в городе Давида, и
 ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
 воцарился Езекия сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 4Цар 14:3; 4Цар 15:3; 4Цар 15:34; 4Цар 18:3; 4Цар 22:2; 4Цар 15:33; 2Пар 28:1; **[3]** 3Цар 14:24; 4Цар 17:8;
 4Цар 21:2; 3Цар 15:34; 2Пар 28:3; 2Пар 33:2; Нав 10:10; **[4]** 4Цар 15:35; **[5]** Ис 7:1; **[6]** 1Пар 4:43; **[8]** 3Цар 15:18;
 4Цар 12:19; 2Пар 16:2; **[13]** Чис 6:17; 4Цар 16:15; **[15]** 4Цар 16:13; **[19]** 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23;
 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28;
 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25;
 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; **[20]** 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38;
 4Цар 20:21; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 2Пар 21:20;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 17 ЦАРСТВ четвёртая

¹ Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Αἰαζ βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Οσηε υἱὸς Ηλα ἐν
 В год двенадцатый Ахаза царя Иуды стал царствовать Осия сын Илы в
 Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραηλ ἐννέα ἔτη. ² καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
 Самарии над Израилем девять лет. И сделал он злое в глазах
 κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραηλ, οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³
 Господа, однако не как цари Израиля, которые были прежде него.
 ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασар βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγένηθη αὐτῷ
 На него поднялся Салманассар царь Ассириян, и сделался ему
 Οσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανασ. ⁴ καὶ εὔρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων
 Осия раб и обратил ему дары. И нашёл царь Ассириян
 ἐν τῷ Οσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγοῦ βασιλέα
 в Осии вину, поскольку он послал посланников к Сигору царю
 Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μανασ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
 Египта и не принёс приношение царю Ассириян в год
 ἐκείνῳ, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
 тот, и осадил его царь Ассириян и связал его в
 οἴκῳ φυλακῆς. ⁵ καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ
 доме стражи. И поднялся царь Ассириян на всю землю и

ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη. ⁶ ἐν ἔτει
 поднялся на Самарию и осадил против неё три года. В год
 ἐνάτῳ Ὡση συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπώκισεν τὸν
 девятый Осии захватил царь Ассириян Самарию и переселил
 Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ,
 Израиля в Ассирию и поселил их в Халахе и в Хаворе,
 ποταμοῖς Γωζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. ⁻⁷ καὶ ἐγένετο ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοὶ
 реках Гозан, и Оре Мидян. А случилось потому что согрешили сыны
 Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 Израиля Господу Богу их выведшему их из земли Египта
 ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς
 из-под руки Фараона царя Египта и убоялись богов
 ἑτέρους ⁸ καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν
 других и пошли [по] предписаниям язычников, которых удалил
 κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, ὅσοι
 Господь от лица сыновей Израиля, и цари Израиля, сколько
 ἐποίησαν, ⁹ καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως
 сделали, и сколько облекли сыны Израиля слова сказанные не так
 κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς
 согласно Господа Бога их но устроили себе самим высоты во всех
 πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς ¹⁰ καὶ
 городах своих от башни стерегущих до города укрепленного и
 ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ
 возвели себе самим стелы и священные рощи на всяком холме высоком и
 ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους ¹¹ καὶ ἐθυμίαν ἐκεῖ ἐν παῖσιν ὑψηλοῖς
 под всяким деревом ветвистым и кадили там на всех высотах
 καθὼς τὰ ἔθνη, ἃ ἀπώκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ
 как язычники, которых переселил Господь от лица их, и
 ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον ¹² καὶ
 допустили сообщников и рассердили [чтобы] вызвать гнев Господа и
 ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ ρῆμα
 послужили идолам, которым сказал Господь им: Не сделайте слово
 τοῦτο κυρίῳ. ¹³ καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ
 это [перед] Господом. И засвидетельствовал Господь в Израиле и в
 Ἰουδᾷ ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων
 Иуде рукой всех пророков Своих, [из] всякого видящего, говоря:
 Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξτε τὰς ἐντολάς
 Вернитесь от путей ваших негодных и сохраните заповеди
 μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλαμην τοῖς
 Мои и предписания Мои и весь закон, который приказал Я
 πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν
 отцам вашим, сколько послал им рукой рабов Моих

προφητῶν. ¹⁴ καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν
 пророков. И не послушали и сделали твёрдою спину свою более
 νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν ¹⁵ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα
 спины́ отцов своих и свидетельства Его, сколько
 διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαιῶν
 засвидетельствовал им, не сохранили и пошли вслед бесполезных
 καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν,
 и осуетились и вслед язычников тех, которые вокруг них,
 ὧν ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα· ¹⁶ ἐγκατέλιπον
 [из] которых приказал им чтобы не сделать по этому; оставили
 τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα, δύο
 заповеди Господа Бога их и сделали себе самим расплавленное литьё, две
 δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει
 тёлки, и сделали священные рощи и поклонились всему войску
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βαал ¹⁷ καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ
 неба и послужили Ваалу и проводили сыновей своих и
 τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ
 дочерей своих по огню и предсказывали гадания и
 οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν
 гадали по полёту и крику птиц и продались [чтобы] сделать злое в
 ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν. ¹⁸ καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν
 глазах Господа [чтобы] вызвать гнев Его. И разгневался Господь очень на
 τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ
 Израиля и удалил их от лица Своего, и не
 ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰουδα μονωτάτη. ¹⁹ καὶ γε Ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν
 был оставлен, лишь колено Иуды единственное. И конечно Иуда не сохранил
 τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν
 заповеди Господа Бога их и пошли они по предписаниям
 Ἰσραὴλ, οἷς ἐποίησαν, ²⁰ καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι
 Израиля, которые выдумали, и отвергли Господа всем семенем
 Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων
 Израиля, и Он поколебал их и отдал их в руку грабящих
 αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ²¹ ὅτι πλὴν
 их, пока не изгнал их от лица Своего. Так как однако
 Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβατ,
 Израиль [отступил] более dóма Давида и они воцарили Иероваама сына Навата,
 καὶ ἐξέωσεν Ἱεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθεν κυρίου καὶ ἐξήμαρτεν
 и оттолкнул Иероваама Израиля [от следования] за Господом и ввёл в грех
 αὐτοὺς αμαρτίαν μεγάλην· ²² καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ
 их грех большой; и пошли сыны Израиля по всему
 αμαρτία Ἱεροβοὰμ, ἣ ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς, ²³ ἕως
 греху Иероваама, который он сделал, не отстали от него, до

οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς
 которого [времени] удалил Господь Израиля от лицá Своего, как
 ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, καὶ
 произнёс Господь рукой всех рабов Своих пророков, и
 ἀπώκισθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς
 был переселён Израиль из землὶ своей к Ассириянам до
 ἡμέρας ταύτης. ²⁴ καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ
 дня этого. И перевёл царь Ассириян из Вавилона из
 Χουνθα καὶ ἀπὸ Αἰα καὶ ἀπὸ Αἰμαθ καὶ Σεπфарουαин, καὶ κατώκισθησαν ἐν
 Куты и из Аввы и из Емафа и Сепарваима, и были поселены в
 πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν
 городах Самарии вместо сыновей Израиля и унаследовали
 Σαμάρειαν καὶ κατώκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς. ²⁵ καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ
 Самарию и жили в городах её. И случилось в начале
 τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλεν κύριος
 сиденья их не устрашились они Гóспода, тогда послал Господь
 ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτέννοντες ἐν αὐτοῖς. ²⁶ καὶ εἶπον
 на них львов, и были они убивающие среди них. И сказали
 τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπώκισας καὶ ἀντεκάθισας
 царю Ассириян говоря: Народы, которые ты переселил и поместил
 ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ
 в городах Самарии, не познали они суд Бога земли, и
 ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς,
 послал Он на них львов, и вот они есть убивающие их,
 καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. ²⁷ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς
 так как не узнали суд Бога земли. И приказал царь
 Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικεῖτωσαν ἐκεῖ
 Ассириян говоря: Приведите оттуда и пусть пойдут и пусть обитают там
 καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. ²⁸ καὶ ἤγαγον ἓνα
 и будут просвещать их [в] суде Бога земли. И привели одного
 τῶν ἱερέων, ὧν ἀπώκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν
 [из] священников, которых выселили из Самарии, и расположился он в
 Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον. ²⁹
 Вефиле и был просвещающий их каким образом они боялись бы Гóспода.
 καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν
 И были делающие народы народы богов своих и положили в доме
 ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρίται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν
 высот, которые сделали Самаряне, народы в городах своих, в
 αἷς κατώκου ἐν αὐταῖς. ³⁰ καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν
 которых жили в них; и оἱ ἄνδρες Вавилона сделали
 Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες
 Суккот-Беноф, и ἄνδρες Куты сделали Неггала, и ἄνδρες

Αἰμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,³¹ καὶ οἱ Ευαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν
 Емафа сделали Ашиму, и Евеи сделали Нивхаза и
 Θαρθακ, καὶ οἱ Σεπфарουαин κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ
 Тартака, и Сепарваимцы жгли сыновей своих в огне
 Ἀδραμελεχ καὶ Ἀνημελεχ θεοῖς Σεπфарουαин.³² καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν
 Адрамелеху и Анамелеху богам Сепарваимским. И были они боящиеся
 κύριον καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν,
 Господа но создали мерзости свои в домах высот,
 ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατώκουν ἐν
 которые сделали в Самарии, народ народ в городе в котором жили в
 αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς
 нём; и были они боящиеся Господа но поставили самим себе священников
 τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.³³ τὸν κύριον
 высот и поставили себе самим в доме высот. Господа
 ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν,
 устрашались но богам своим служили по суждению народов,
 ὅθεν ἀπώκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.³⁴ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ
 откуда переселил их оттуда. До дня этого они делали по
 τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα
 суждению своему; они устрашаются и они делают по предписаниям
 αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν
 их и по суждению их а по закону и по
 ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακωβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα
 заповеди, которую приказал Господь сынам Иакова, где положил имя
 αὐτοῦ Ἰσραηλ,³⁵ καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς
 его Израиль, и положил Господь с ними договор и приказал им
 λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ
 говоря: Не бойтесь богов других и не будете поклоняться им и не
 λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,³⁶ ὅτι ἄλλ' ἢ
 будете служить им и не будете приносить жертвы им, потому что но скорее
 τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ
 Господу, Который вывел вас из земли Египта в могуществе большом и
 ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ
 мышцей высокой, Его бойтесь и Ему будете поклоняться и Ему
 θύσετε³⁷ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ
 будете приносить жертвы и предписания и суды и закон и
 τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας
 заповеди, которые написал вам, сохраняйте исполнять всякий день
 καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·³⁸ καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ'
 и не бойтесь богов других; и договор, который положил с
 ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,³⁹ ὅτι ἄλλ'
 вами, не забудете и не будете бояться богов других, потому что но

ἡ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ
 скорее Гóспода Бога вашего будете бояться, и Он избавит вас от
 πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν· ⁴⁰ καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι
 всех врагов ваших; и не будете повиноваться согласно суждению
 αὐτῶν, ὃ αὐτοῖς ποιοῦσιν. ⁴¹ καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν
 их, какое они исполняют. И были язычники эти боящиеся
 κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καί γε οἱ
 Гóспода и резным изображениям своим были служащие, и конечно
 υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν
 сыновья и сыновья сыновей их как сделали отцы их
 ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
 делают до дня этого.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 4Цар 3:2; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20;
 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; 4Цар 14:3; **[6]** 4Цар 18:11; **[8]** 3Цар 14:24; 4Цар 16:3; 4Цар 21:2; 2Пар 33:9; **[13]**
 Быт 26:5; Зах 1:4; **[15]** Иер 2:5; **[16]** 4Цар 21:3; 4Цар 23:4; **[17]** Втор 12:31; Пс 105:37; 2Цар 12:9; 4Цар 21:9;
 4Цар 21:16; 1Мак 1:15; 4Цар 21:6; Иер 3:24; Иер 7:31; Иер 39:35; **[26]** 4Цар 17:27; **[27]** 4Цар 17:26; **[34]** Втор 17:11;
[36] Исх 32:11; **[37]** Исх 24:12; Чис 36:13; Втор 4:45; Втор 5:31; Втор 6:1; Втор 6:20; Втор 7:11; 3Цар 2:3; **[41]** Быт 46:7;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 18 ЦАРСТВ четвертая

¹ καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡση υἱῷ Ἡλα βασιλεῖ Ἰσραηλ
 И случилось во время года третьего Осии сына Илы царя Израиля
 ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰουδα. ² υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε
 воцарился Езекия сын Ахаза царя Иуды. Сын двадцать и пять
 ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
 лет было во время воцарения его и двадцать и девять лет
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ
 процарствовал в Иерусалиме, а имя матери его Ави дочь
 Ζαχαρίου. ³ καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα
 Захарии. И сделал он правое в глазах Гóспода по всему, сколько
 ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴ αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν
 сделал Давид отец его. Он удалил высоты и разбил
 πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξωλόθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν
 все стелы и истребил священные рощи и змея
 χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν
 медного, которого сделал Моисей, поскольку до дней тех были
 οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν. ⁵ ἐν
 сыны Израиля приносящие курение ему, и назвал его Нехуштан. На

κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ
 Гóспода Бога Израиля понадеялся, и после него не был подобен ему
 ἐν βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ· ⁶ καὶ
 среди царей Иуды и среди рождённых прежде него; и
 ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὅπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς
 приклеился Господу, не отступил [от следования] позади Него и сохранил
 ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωϋσῆ· ⁷ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν
 заповеди Его, сколько приказал Моисею; и был Господь с ним, во
 πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ
 всём, которым он делал, понял. И отклонился от царя Ассириян и
 οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. ⁸ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἄλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως
 не послужил ему. Он поразил иноплеменных до Газы и до
 ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. ⁹ καὶ
 предела её от башни стерегущих и до города укреплённого. И
 ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εἰζεκια [αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ
 случилось во время года четвёртого царя Езекии [он год
 ἑβδομος τῷ Ὤση υἱῷ Ἡλα βασιλεῖ Ἰσραὴλ] ἀνέβη Σαλαμανασсар
 седьмой [при] Осии сыне Илы царе Израиля] вышел Салманассар
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν· ¹⁰ καὶ
 царь Ассириян на Самарию и осадил вблизи её; и
 κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἑκτῷ τῷ Εἰζεκια [αὐτὸς
 захватил её после завершения трёх лет в год шестой Езекии [он
 ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ Ὤση βασιλεῖ Ἰσραὴλ], καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια. ¹¹ καὶ
 год девятый [при] Осии царе Израиля], и была взята Самария. И
 ἀπώκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους καὶ ἔθηκεν
 переселил царь Ассириян Самарию в Ассирию и поместил
 αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ὀρη Μήδων, ¹² ἀνθ' ὧν
 её в Халахе и в Хаворе реке Гозан и Оре мидян, за то
 ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν τὴν
 что не послушали гóлоса Гóспода Бога их и преступили
 διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ
 договор Его, всё сколько приказал Моисей раб Гóспода, и не
 ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν. ¹³ καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ
 послушали и не сделали. И четырнадцатым годом [при] царе
 Εἰζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς
 Езекии пошёл Сеннахирим царь Ассириян на городá Иуды
 ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς. ¹⁴ καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκια βασιλεὺς Ἰουδα
 укреплённые и захватил их. И послал Езекия царь Иуды
 ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχис λέγων Ἠμάρτηκα, ἀποστράφητι
 вестников к царю Ассириян в Лакис говоря: Согрешил я, отвернись
 ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς
 от меня; что если бы ты возложил на меня, принесу. И возложил царь

Ἀσσυρίων ἐπὶ Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ
 Ассириян на Езекию царю Иуды триста талантов серебра и
 τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ. ¹⁵ καὶ ἔδωκεν Εζεкиας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ
 тридцать талантов золота. И дал Езекия всё серебро
 εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. ¹⁶ ἐν τῷ
 найденное в доме Господа и в хранилищах дома царя. Во
 καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Εζεкиας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα,
 время то разрезал Езекия дв́ери Храма Господа и утверждения,
 ἃ ἐχρύσωσεν Εζεкиας βασιλεὺς Ιουδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ
 которые покрыл золотом Езекия царь Иуды, и дал это царю
 Ἀσσυρίων. ¹⁷ καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν
 Ассириян. И послал царь Ассириян Тартана и
 Рафис καὶ τὸν Раψακην ἐκ Λαχис πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἐν δυνάμει
 Рабсариса и Рабсака из Лакиса к царю Езекии в могуществе
 βαρεῖα ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ καὶ
 сильном на Иерусалим, и они поднялись и пришли к Иерусалиму и
 ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ
 стали у водопровода бассейна наверху, который есть на
 ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. ¹⁸ καὶ ἐβόησαν πρὸς Εζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον
 дороге поля белильщика. И крикнули к Езекии, и вышли
 πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς
 к нему Елиаким сын Хелкии домоправитель и Сомнас книжник
 καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμνησκων. ¹⁹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Раψακης
 и Иоас сын Асафа записывающий. И сказал к ним Рабсак:
 Εἴπατε δὴ πρὸς Εζεκιαν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς
 Скажите же к Езекии: Так говорит царь великий царь
 Ἀσσυρίων Τίς ἢ πεποίθεις αὕτη, ἣν πέποιθας; ²⁰ εἶπας Πλὴν
 Ассириян: Какое упование это, [на] которое полагаешься? Ты сказал: Однако
 λόγοι χειλέων βουλή καὶ δύναμις εἰς πόλεμον. νῦν οὖν τίτι πεποιθὼς
 слова губ совет и сила на войне. Теперь итак [для] кого убеждённый
 ἠθέτησας ἐν ἐμοί; ²¹ νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ράβδον
 ты расторгнул со мной? Теперь вот ты стал убеждённый тебе самому на палку
 τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὃς αν στηριχθῇ
 тростниковую раздавленную эту, на Египет; который если оперся бы
 ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν·
 мужчина на него, тогда войдёт в руку его и проколет её;
 οὕτως Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιοθῶσιν ἐπ' αὐτόν. ²² καὶ
 так Фараон царь Египта всем положившимся на него. И
 ὅτι εἶπας πρὸς με Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποιθήαμεν· οὐχὶ αὐτὸς
 потому что ты сказал ко мне: На Господа Бога мы положились; разве не Он
 οὗτος, οὗ ἀπέστησεν Εζεкиας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
 Этот, Которого удалил Езекия высоты Его и жертвенники Его

καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τῇ Ιερουσαλημ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου
и сказал Иуде и Иерусалиму: Перед жертвенником этим
προσκυνήσετε ἐν Ιερουσαλημ; ²³ καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου
будете поклоняться в Иерусалиме? И теперь соединитесь же господину моему
βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι
царю Ассириян, и дам тебе две тысячи коней, если сможешь дать
σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. ²⁴ καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον
тебе самому всадников на них. И как отошлешь обратно [к] лицу
τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ
хозяина одного [из] рабов господина моего наименьших? И
ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἵππους. ²⁵ καὶ νῦν
ты понадеялся тебе самому на Египет на колесницы и всадников. И теперь
μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι
разве без ведома Господа мы поднялись на место это уничтожить
αὐτόν; κύριος εἶπεν πρὸς με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον
его? Господь сказал ко мне: Поднимись на землю эту и уничтожь
αὐτήν. ²⁶ καὶ εἶπεν Ελιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σομνας καὶ Ιωας πρὸς Ραψακην
её. И сказал Елиаким сын Хелкия и Сомнас и Иоас к Рабсаку:
Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ
Скажи же к рабам твоим по-сирийски, потому что понимаем мы, и
οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ιουδαιστί, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ
не произнесёшь среди нас по-иудейски, и чтобы что говоришь в уши
λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; ²⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακὴς Μὴ
народа находящегося на стене? И сказал к ним Рабсак: Разве
ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλὲν με ὁ κύριός μου
до господина твоего и к тебе послал меня господин мой
λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ
возвестить слова эти? Разве не до мужей находящихся на
τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὔρον αὐτῶν μεθ'
стене съесть навоз свой и выпить мочу свою с
ὕμῶν ἅμα; ²⁸ καὶ ἔστη Ραψακὴς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαιστί καὶ
вами вместе? И встал Рабсак и закричал голосом громким по-иудейски и
ἐλάλησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων
произнёс и сказал: Послушайте слова великого царя Ассириян:
²⁹ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις, ὅτι
Так говорит царь: Пусть не побуждает вас Езекия словами, потому что
οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου. ³⁰ καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς
нет не может он вас освободить от руки моей. И пусть не обнадёживает вас
Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος, οὐ μὴ
Езекия к Господу говоря: Спасаящий для Себя избавит нас Господь, нет не
παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. ³¹ μὴ ἀκούετε
будет передан город этот в руки царя Ассириян. Не слушайте

Εζεκιου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ
 Езекии, потому что так говорит царь Ассириян: Сделайте со мной
 εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἀμπελον
 благословение и выйдите ко мне, и будет пить [каждый] мужчина виноград
 αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ τὴν συκῇν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ
 свой и [каждый] мужчина смоковницу свою будет есть и будет пить воду
 τοῦ λάκκου αὐτοῦ, ³² ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν,
 водоёма своего, пока приду и возьму вас в землю как земля ваша,
 γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας
 земля пшеницы и вина и хлеба и виноградников, земля масличного дерева
 ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. καὶ μὴ ἀκούετε
 масла и мёда, и будете жить и нет не умрёте вы. И не слушайте
 Εζεκιου, ὅτι ἀπατ ὑμᾶς λέγων Κύριος ρύσεται ἡμᾶς. ³³ μὴ
 Езекии, потому что обманывает вас говоря: Господь спасёт нас. Разве
 ρυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ
 избавляя спасли для себя боги народов каждый свою страну от
 χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; ³⁴ ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Αρφαδ; ποῦ ἐστὶν
 руки царя Ассириян? Где есть бог Емафа и Арпада? Где есть
 ὁ θεὸς Σεπфарουαин; καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; ³⁵ τίς ἐν
 бог Сепарваима? И что спаслись Самария от руки моей? Кто из
 πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρὸς
 всех богов земных, которые спасли зёмли свои от руки
 μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς μου; ³⁶ καὶ
 моей, так как избавит Господь Иерусалим от руки моей? Но
 ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ
 они промолчали и не ответили ему слово, потому что заповедь
 βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. ³⁷ καὶ εἰσῆλθεν Εἰλιακὶμ υἱὸς
 царя говоря: Не отвечайте ему. И вошёл Елиаким сын
 Χελкиου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ασαφ ὁ
 Хелкия домоправитель и Сомнас книжник и Иоас сын Асафа
 ἀναμνησκῶν πρὸς Εζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς
 записывающий к Езекии разорвавшие одежды и возвестили ему
 λόγους Ραφακου.
 слова Рабсака.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 18:9; [2] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 21:1;
 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5;
 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; 4Цар 8:17; Иер 52:1; [3] 4Цар 14:3; 4Цар 15:3; 4Цар 15:34;
 4Цар 22:2; 4Цар 16:2; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; 2Пар 29:2; [4] 4Цар 23:14; [9] 4Цар 18:1; Иер 46:1;
 Иер 52:4; Иез 20:1; [11] 4Цар 17:6; [12] Вар 3:4; Иер 50:7; [13] Ис 36:1; [15] Быт 47:14; 4Цар 12:10; 4Цар 12:11;
 2Пар 34:17; 4Цар 14:14; [17] Ис 36:2; [18] 4Цар 18:37; Ис 36:3; Ис 36:22; [19] Иудифь 2:5; Ис 36:4; [21] Ис 36:6; [22]
 2Пар 32:12; [25] Ис 36:10; [27] Ис 36:12; [28] Ис 36:13; [30] Ис 36:15; [32] Ис 36:17; [33] Ис 36:18; [34] Ис 36:19; [37]
 4Цар 18:18; Ис 36:3; Ис 36:22;

¹ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια
И случилось как услышал царь Езекия, тогда разорвал одежды
ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου. ² καὶ
свои и оделся [в] грубую ткань и вошёл в дом Господа. И
ἀπέστειлен Ελιακὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς
послал Елиакима домоправителя и Севну писца и
πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν
старейшин [из] священников одетых [в] грубую ткань к Исаии
τὸν προφήτην υἱὸν Αμωσ, ³ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εζεκιας
пророку сыну Амоса, и сказали к нему: Так говорит Езекия:
Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι
День притеснения и обличения и гнева день этот, потому что
ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχύς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ· ⁴ εἴ
пришли сыны до родовых мук, а сила не есть рождающей; о если бы
πῶς εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου,
как-нибудь услышит Господь Бог твой все слова Рабсака,
ὃν ἀπέστειлен αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν
которого послал его царь Ассириян господин его бранить Бога
ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου, καὶ
живущего и хулить словами, которые услышал Господь Бог твой, и
λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὕρισκομένου. ⁵ καὶ ἦλθον οἱ
возьми молитву об остатке находящегося. И пришли
παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιου πρὸς Ησαιαν, ⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας Τάδε
слуги царя Езекии к Исаии, и сказал им Исаия: Это
ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν
скажете к господину вашему: Так говорит Господь: Не утрашись от
λόγων, ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως
слов, которые ты услышал, [из] которых похулили слуги царя
Ἀσσυρίων· ⁷ ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ
Ассириян; вот Я даю в него дух, и услышит весть и
ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ρομφαίᾳ ἐν τῇ
возвратится в землю свою, и свергну его мечом в
γῇ αὐτοῦ. ⁸ καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακης καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων
земле его. И возвратился Рабсак и нашёл царя Ассириян
πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς· ⁹ καὶ
воюющего против Ломны, потому что он услышал что отошёл от Лакиса; и
ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιοπῶν λέγων Ἴδου ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ
услышал о Тараке царе Эфиопов говоря: Вот вышел воевать с
σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειлен ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων ¹⁰ Μὴ
тобой. И возвратился и послал вестников к Езекии говоря: Пусть не

ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ὃ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ
 побуждает тебя Бог твой, на Которого ты положился на Него говоря: Нет не
 παραδοθῇ Ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. ¹¹ ἰδοὺ σὺ ἤκουσας
 был бы предан Иерусалим в руки царя Ассириян. Вот ты услышал
 πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ
 всё, сколько сделали цари Ассириян всем землям
 ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ρυσθήσῃ; ¹² μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ
 [чтобы] проклясть их; и ты будешь спасён? Разве спасли их боги
 τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζαν καὶ τὴν
 язычников, которых истребили отцы мои, и Гозан и
 Харран καὶ Ραφεσ καὶ υἱοὺς Εδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν; ¹³ ποῦ ἐστὶν ὁ
 Харран и Рецеф и сыновей Едема в Фалассаре? Где есть
 βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ; καὶ ποῦ ἐστὶν Σεπфарουαин, Ана καὶ
 царь Емафа и царь Арпада? И где есть Сепарваима, Ана и
 Αυα; ^{- 14} καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω
 Угайя? И взял Езекия письма из руки вестников и прочитал
 αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιας ἐναντίον
 их; и поднялся в дом Господа и развернул их Езекия перед
 κυρίου ¹⁵ καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν,
 Господом и сказал: Господи Боже Израиля сидящий на херувах,
 σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν
 Ты есть Бог один во всех царствах земли, Ты создал
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ¹⁶ κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον· ἀνοιξον,
 небо и землю. Приклони, Господи, ухо Твоё и услышь; открой,
 κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ καὶ ἀκουσον τοὺς λόγους
 Господи, глаза Твои и посмотри и услышь слова
 Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. ¹⁷ ὅτι ἀληθεία,
 Сеннахирима, [с] которыми послал бранить Бога живого. Потому что [по] истине,
 κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη ¹⁸ καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς
 Господи, опустошили цари Ассириян народы и они отдали богов
 αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν
 их в огонь, потому что не боги они есть, но скорее дела рук
 ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. ¹⁹ καὶ νῦν, κύριε ὁ
 человек, дерева и камни, и уничтожили их. И теперь, Господи
 θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι
 Боже наш, спаси нас из руки его, и узнают все царства
 τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ὁ μόνος. ²⁰ καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαιας υἱὸς Αμωσ
 земли что Ты Господь Бог единый. И послал Исаия сын Амоса
 πρὸς Εζεκιαν λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς
 к Езекии говоря: Так говорит Господь Бог могуществ Бог
 Ἰσραηλ Ἀ προσηύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων,
 Израиля: Что ты помолился ко Мне о Сеннахириме царе Ассириян,

ἤκουσα. ²¹ οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένησέν
 Я услышал. Это слово, которое произнёс Господь на него: Презрела
 σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς
 тебя и осмеяла тебя девица дочь Сиона, на тебя голову свою
 ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλημ. ²² τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ
 покачала дочь Иерусалима. Кого ты побранил и похулил? И на
 τίνα ὕψωσας φωνήν; καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν
 кого ты возвысил голос? И поднял в высоту глаза твои на
 ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ. ²³ ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας Ἐν
 святого Израиля. Рукой послов твоих ты побранил Господа и сказал: С
 τῷ πλήθει τῶν αρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηροὺς
 множеством колесниц моих я поднимусь на высоту гор, [на] бёдра
 τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ
 Ливана, и отрубил высоту кедра его, отборные
 κυπαρίσσω αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέλον τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ
 кипарисов его, и пришёл я в место для ночлега предела его, лёса
 Καρμήλου αὐτοῦ. ²⁴ ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια καὶ ἐξηρήμωσα τῷ
 Кармила его. Я высушил и выпил воды чужие и опустошил
 ἵχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς. ²⁵ ἔπλασα αὐτήν, νῦν
 ступе ногі моей все ріки [в] окружности. Я образовал её, теперь
 ἤγαγον αὐτήν, καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις
 повёл её, и были сделаны на гордость изгнанных воинственных, городά
 ὀχυράς. ²⁶ καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ, ἔπτηξαν καὶ
 укреплённые. И живущие в них изнемогли силой, устрашились и
 κατησχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμάτων
 устыдились, сделались трава поля или зелень пастбища, зелень [на] крышах
 καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος. ²⁷ καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
 и поправление перед ставшим. И сидение твоё и выход твой
 καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ. ²⁸ διὰ τὸ
 и вход твой узнал Я и злобу твою на Меня. Из-за
 ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν
 раздражения твоего на Меня и высокомерие твоё возшло внутри ушей
 μου καὶ θήσω τὰ ἀγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτήρησίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς
 Моих и положу крюк Мой в нос твой и узду в
 χεῖλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ. ²⁹
 рот Твой и возвращу тебя по дороге, которой ты пришёл по ней.
 καὶ τοῦτο σοὶ τὸ σημεῖον· φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ
 И это тебе знамение; будешь есть этот год природное и
 ἔτι τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἀμνητος καὶ
 годом вторым растущее; и ещё третьим посев и уборка урожая и
 φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. ³⁰ καὶ προσθήσει τὸ
 растение виноградников, и будете есть плод их. И прибавит

διασεσωσμένον οἴκου Ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ρίζαν κάτω καὶ ποιήσει
 спасшееся [из] дома Иуды оставленное корень внизу и произведёт
 καρπὸν ἄνω. ³¹ ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ
 плод наверху. Потому что из Иерусалима выйдет остаток и
 ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει
 спасаемый из горы Сиона; ревность Господа сил сделает
 τοῦτο. ³² οὐχ οὕτως· Τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐκ
 это. Разве не так; Так говорит Господь к царю Ассириян: Не
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ
 будет входить в город этот и не бросит туда стрелы, и не
 προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα· ³³
 приблизит он [к] нему большой щит, и нет не насыплет к нему насыпь;
 τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην
 путём, которым пришёл, по нему возвратится и в город этот
 οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος. ³⁴ καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης
 не войдёт, говорит Господь. И защищу ради города этого
 δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου. ³⁵ καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ
 ради Меня и ради Давида раба Моего. И случилось к ночи и вот
 ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων
 вышел Ангел Господа и поразил в стане Ассириян
 ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας· καὶ ὥρθισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες
 сто восемьдесят пять тысяч; и встали рано утром, и вот все
 σώματα νεκρά. ³⁶ καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ
 тела мертвы. И отправился и пошёл и возвратился Сеннахирим
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ὤκησεν ἐν Νινευη. ³⁷ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
 царь Ассириян и поселился в Ниневии. И случилось его
 προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ
 поклоняющегося в доме Нисроха бога своего и Адрамелех и Шарецер
 υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν
 сыновья его убили его мечом, а сами спаслись в землю
 Αραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
 Арарат; и воцарился Асардан сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 13:4; 4Цар 6:30; 4Цар 22:11; 2Пар 34:19; 1Мак 6:8; **3Цар 21:16**; **[2]** Ис 37:2; **[3]** Ис 37:3; **[4]** Ис 37:4; **[5]** Ис 37:5; **[6]** Ис 37:6; **[9]** Ис 37:9; **[10]** Ис 37:10; **[12]** Ис 37:12; **[15]** Втор 28:25; 3Цар 8:23; 2Пар 6:14; Ис 37:16; Есф 4:19; Иер 39:17; **[16]** Пс 85:1; Вар 2:16; Дан(Ф) 9:18; Вар 2:17; **[18]** Ис 37:19; **[19]** Дан(Ф) 9:15; Ис 37:20; **[20]** Исх 9:1; Исх 9:13; Исх 10:3; **3Цар 17:1**; Пс 58:6; 2Пар 21:12; Ис 37:21; **[21]** Ис 37:22; **[22]** Ис 37:23; **[27]** 2Цар 3:25; Ис 37:28; **[28]** Ис 37:29; **[31]** Ис 37:32; **[33]** 3Цар 13:10; Ис 37:34; **[34]** 4Цар 20:6; Ис 37:35; **[35]** Ис 37:36; **[36]** Ис 37:37; **[37]** Ис 37:38;

¹ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας εἰς θάνατον. καὶ εἰσῆλθεν
В дни те заболел Езекия к смерти. И вошёл
πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμωσ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε
к нему Исаия сын Амоса пророк и сказал к нему: Так
λέγει κύριος· Ἐντειλαὶ τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ
говорит Господь: Прикажи [о] доме твоём, потому что умираешь ты и не
ζήσῃ. ² καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
будешь жить. И повернул Езекия лицо своё к стене
καὶ ἠϋξάτο πρὸς κύριον λέγων· ³ Ὡ δὴ, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα
и помолился к Господу говоря: О ведь, Господи, вспомни же сколько
περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν
я пошёл перед Тобой в истине и в сердце полном и доброе
ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ. ⁴ καὶ
в глазах Твоих сделал. И заплакал Езекия плачем большим. И
ἦν Ησαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν
был Исаия во дворе среднем, и слово Господа было к нему
λέγων· ⁵ Ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς Εζεкиαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ
говоря: Возвратись и скажешь к Езекии предводителю народа
μου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἦκουσα τῆς
моего: Так говорит Господь Бог Давида отца твоего: Я услышал
προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ
молитвы твоей, увидел слёзы твои; вот Я исцелю тебя, днём
τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου, ⁶ καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου
третьим поднимешься в дом Господа, и приложу к дням твоим
πέντε καὶ δέκα ἔτη καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν
пять и десять лет и из рук царя Ассириян спасу тебя и
πόλιν ταύτην καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ
город этот и буду охранять над городом этим ради Меня и ради
Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. ⁷ καὶ εἶπεν· Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ
Давида раба Моего. И сказал: Пусть возьмут пастилу смокв и
ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἑλκος, καὶ ὑγιάσει. ⁸ καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν
поставят на рану, и выздоровеет. И сказал Езекия к Исаии:
Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ
Какое знамение что исцелит меня Господь и поднимусь в дом Господа
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; ⁹ καὶ εἶπεν Ησαιας· Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι
днём третьим? И сказал Исаия: Это знамение от Господа что
ποιήσει κύριος τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ σκιά δέκα
исполнит Господь слово, которое Он произнёс; пойдёт тень десять
βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς. ¹⁰ καὶ εἶπεν Εζεκιας Κοῦφον τὴν
ступеней, если возвращалась бы десять ступеней. И сказал Езекия: Легко

σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς· οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα
 тени склониться десять ступеней; нет, но пусть возвратится тень десять
 βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω.¹¹ καὶ ἐβόησεν Ησαίας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ
 ступеней назад. И воззвал Исаия пророк к Господу, и
 ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.¹² Ἐν
 возвратилась тень по ступеням назад десять ступеней. Во
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς
 время то послал Бородах Баладан сын Баладана царь
 Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μανὰ πρὸς Εζεκιαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι
 Вавилона книги и дары к Езекии, потому что услышал что
 ἡρρώστησεν Εζεκιας.¹³ καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς
 заболел Езекия. И возрадовался о них Езекия и показал им
 ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ
 весь дом сокровища, серебро и золото, благовония и
 τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ ὅσα ηὗρεθη
 елей хороший, и дом вещей и сколько было обнаружено
 ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς
 между сокровищами его; не было предложение, которое не показал им
 Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.¹⁴ καὶ εἰσῆλθεν
 Езекия в доме своём и во всей власти своей. И вошёл
 Ησαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί
 Исаия пророк к царю Езекии и сказал к нему: Что
 ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Εζεκιας
 сказали мужи эти и откуда пришли к тебе? И сказал Езекия:
 Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.¹⁵ καὶ εἶπεν Τί
 Из земли издалека пришли ко мне, из Вавилона. И сказал он: Что
 εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα, ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον·
 увидели в доме твоём? И сказал: Всё, сколько в доме моём, увидели;
 οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς
 не было в доме моём чего не показал я им, но и что в
 θησαυροῖς μου.¹⁶ καὶ εἶπεν Ησαίας πρὸς Εζεκιαν Ἀκουσον λόγον κυρίου¹⁷
 хранилищах моих. И сказал Исаия к Езекии: Выслушай слово Господа:
 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ
 Вот дни приходят и возьмут всё что в доме твоём и
 ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα·
 сколько сберегли отцы твои до дней этих в Вавилон;
 καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ρῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·¹⁸ καὶ οἱ υἱοί σου,
 и не останется слово, которое сказал Господь; и сыновья твои,
 οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι
 которые выйдут из тебя, которых ты родишь, возьмёт, и будут они евнухи
 ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.¹⁹ καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν
 в доме царя Вавилона. И сказал Езекия к Исаии:

Ἄγαθος ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν· ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις
 Благо слово Гóспода, которое Он сказал; пусть будет мир в дни
 μου.²⁰ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εἰzekίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
 мои. И об остальном [из] повествований [о] Езекии и всё господство
 αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ
 его и сколько он сделал, родник и водопровод и принёс
 ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
 воду в город, разве не это написанное в книге слов
 ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;²¹ καὶ ἐκοιμήθη Εἰzekίας μετὰ τῶν πατέρων
 времён [для] царей Иуды? И умер Езекия с отцами
 αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ
 своими и был погребён в городе Давида, и воцарился Манассия сын его
 ἀντ' αὐτοῦ.
 вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 20:3; 3Цар 20:42; Ис 38:1; 2Пар 32:24; [2] Ис 38:2; [3] 3Цар 3:6; Ис 38:3; [5] 2Пар 21:12; Ис 38:5; [6] 4Цар 19:34; Ис 37:35; Ис 38:6; [14] Ис 39:3; [15] Ис 39:4; [17] Ис 39:6; [19] Ис 39:8; [20] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; [21] 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 21:18; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 2Пар 21:20; 2Пар 32:33;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 21

ЦАРСТВ четвертая

¹ Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα
 Сын двенадцати лет Манассия во время воцарения его и пятьдесят
 καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
 и пять лет процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его
 Οψιβα.² καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα
 Хефциба. И сделал он злое в глазах Гóспода по мерзости
 τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,³ καὶ
 язычников, которых удалил Господь от лицá сыновей Израиля, и
 ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εἰzekίας ὁ πατὴρ
 обратился и устроил высоты, которые разрушил Езекия отец
 αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βαал καὶ ἐποίησεν ἄλση,
 его, и воздвигнул жертвенник Ваалу и сделал священные рощи,
 καθὼς ἐποίησεν Αχав βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει
 как сделал Ахав царь Израиля, и поклонился всему воинству
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς⁴ καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ
 неба и стал служить им и устроил жертвенник в доме

κυρίου, ὥς εἶπεν Ἐν Ἱερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου, ⁵ καὶ
 Гóспода, когда Он сказал: В Иерусалиме положу имя Моё, но
 ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν
 устроил он жертвенник всему τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν
 αὐλαῖς οἴκου κυρίου ⁶ καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ
 дворах дóма Гóспода и проводил сыновей своих в огонь и
 ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας;
 давал знаки и гадал по полёту и крику птиц и допустил желającego и знатоков;
 ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
 умножил [чтобы] совершать злое в глазах Гóспода
 παροργίσαι αὐτόν. ⁷ καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ
 [чтобы] прогневать Его. И поставил резное [из] священной рощи в
 οἴκῳ, ὃς εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ
 доме, котором сказал Господь к Давиду и к Соломону сыну его:
 Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν
 В доме этом и в Иерусалиме, который Я избрал из всех племён
 Ἰσραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ⁸ καὶ οὐ προσθήσω
 Израиля, и Я положу имя Моё там на век и не приложу
 τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν
 поколебать ногу Израиля с земли, которую Я дал отцам
 αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετείλāμην κατὰ πᾶσαν τὴν
 их, которые сохранят всё, сколько Я приказал согласно каждой
 ἐντολὴν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωϋσῆς. ⁹ καὶ οὐκ ἤκουσαν,
 заповеди, которую приказал им раб мой Моисей. И не послушали,
 καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσης τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν
 и ввёл в заблуждение их Манассия [чтобы] сделать злое в
 ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου
 глазах Гóспода более народов, которых уничтожил Господь с лицá
 υἱῶν Ἰσραηλ. ¹⁰ καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν
 сыновей Израиля. И произнёс Господь рукой рабов Своих пророков
 λέγων ¹¹ Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσης ὁ βασιλεὺς Ἰουδα τὰ
 говоря: За которых сколько сделал Манассия царь Иуды
 βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος ὁ
 мерзости эти злые из всех, которые сделал Аморрей
 ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτεν καὶ γε Ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ¹² οὐχ
 прежде, и ввёл в грех и конечно Иуду с идолами своими, не
 οὕτως, Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ
 так, Так говорит Господь Бог Израиля: Вот Я навожу зло на
 Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδα, ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα
 Иерусалим и на Иуду, так что всякого слышащего зазвенит в обоих ушах
 αὐτοῦ, ¹³ καὶ ἐκτενώ ἐπὶ Ἱερουσαλημ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον
 его, и простру на Иерусалим меру Самарии и и груз

οἴκου Ἀχααβ καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλημ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ
 дома Ахава и истреблю Иерусалим, как стирается
 ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ
 алебастровый сосуд стираемый и опрокидывается на лицо своё, и
 ἀπώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς
 отвергну остаток удела Моего и предам их в
 χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν
 руки врагов их, и будут в опустошение и в расхищение всем
 τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, ¹⁵ ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
 врагам их, за которое сколько сделали злое в глазах
 μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐξήγαγον τοὺς
 Моих и были раздражающие Меня от дня, которого Я вывел
 πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁶ καὶ γε αἷμα
 отцов их из Египта, и до дня этого. И даже кровь
 ἄθων ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν
 невинную пролил Манассия много очень, до которого наполнил
 Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν αμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν
 Иерусалим [от] края до края, кроме грехов его, [из] которых
 ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου. ¹⁷
 ввёл в грех Иуду [чтобы] сделать злое в глазах Господа.
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
 И остальное [из] повествований [о] Манассии и всё, сколько сделал,
 καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ, ἣν ἤμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
 и грех его, [по] которому согрешил, разве не это написанное в
 βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; ¹⁸ καὶ ἐκοιμήθη
 книге повествований времён [для] царей Иуды? И умер
 Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου
 Манассия с отцами своими и был погребён в саду дома
 αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Οὐζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ¹⁹ Υἱὸς
 своего, в саду Озы, и воцарился Аммон сын его вместо него. Сын
 εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη
 двадцать и два года Аммон во время воцарения его и два года
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ
 процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его Мешуллемеф дочь
 Ἀρους ἐξ Ἰεθεβα. ²⁰ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς
 Харуца из Ятбы. И сделал он злое в глазах Господа, как
 ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ²¹ καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ἣ
 сделал Манассия отец его, и пошёл по всему пути, которому
 ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ
 пошёл отец его, и послужил идолам, которым послужил
 πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς ²² καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν
 отец его, и поклонился им и оставил Господа Бога

τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.²³ καὶ συνεστράφησαν
 отцов своих и не пошёл по пути Господа. И объединились
 οἱ παῖδες Αμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ
 рабы Аммона против него и убили царя в доме
 αὐτοῦ.²⁴ καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας
 его. И поразил весь народ земли всех объединённых
 ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωσιαν υἱὸν
 против царя Аммона, и воцарил народ земли Иосию сына
 αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.²⁵ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμων, ὅσα
 его вместо него. И остальное [из] повествований [о] Аммоне, сколько
 ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
 он сделал, разве не вот это написанное в книге повествований времён
 τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;²⁶ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ
 [для] царей Иуды? И похоронили его в гробнице его в
 κήπῳ Οζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
 саду Озы, и воцарился Иосия сын его вместо него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; Иер 52:1; [2] 3Цар 14:24; 4Цар 16:3; 4Цар 17:8; 4Цар 3:2; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 17:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; 2Пар 28:3; 2Пар 33:2; Нав 10:10; [3] 4Цар 17:16; 4Цар 23:4; 2Пар 33:3; [5] 2Пар 33:5; 4Цар 23:12; [6] 4Цар 17:17; [7] 3Цар 9:3; 2Пар 33:7; [8] 3Цар 9:7; 2Пар 33:8; Вар 2:35; Иез 36:28; [9] 2Цар 12:9; 4Цар 17:17; 4Цар 21:16; [12] Исх 5:1; Исх 32:27; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иер 46:16; Иез 43:18; [14] Неем 9:28; [15] Вар 1:19; Иер 7:25; [16] 2Цар 12:9; 4Цар 17:17; 4Цар 21:9; [17] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; 2Пар 33:18; [18] 3Цар 2:10; 3Цар 22:51; 4Цар 8:24; 4Цар 14:16; 4Цар 15:38; 4Цар 16:20; 4Цар 20:21; 2Пар 12:16; 2Пар 21:1; 2Пар 27:9; 2Пар 28:27; 2Пар 36:8; 2Пар 33:20; [19] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; 2Пар 33:21; Иер 52:1; [20] 4Цар 3:2; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; [24] 2Пар 33:25; [25] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 23:28; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; 4Цар 1:18; 3Цар 22:46; [26] 4Цар 9:28; 4Цар 23:30; 1Мак 9:19;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 22

ЦАРСТВ четвертая

¹ Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ιωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἐν
 Сын восьми лет Иосия во время воцарения его и тридцать и один
 ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιεδιδα θυγάτηρ
 год процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его Иедида дочь

Εδεια ἐκ Βασουρωθ.² καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ
 Адаии из Боцкафы. И сделал правое в глазах Господа и
 ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ
 пошёл по всему пути Давида отца его, не отступил [ни] вправо или
 ἀριστερά.³ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωσια ἐν τῷ
 влево. И было в восемнадцатый год царю Иосии в
 μηνὶ τῷ ὀγδῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφαν υἱὸν Εσελιου υἱοῦ
 месяце восьмом послал царь Шафана сына Ацалии сына
 Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων⁴ Ἀνάβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν
 Мешулламава книжника дома Господа говоря: Возйди к Хелкии
 ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ
 священнику великому и запечатай серебро внесённое в дом
 κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,⁵ καὶ
 Господа, которое собрали хранящие вес от народа, и
 δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ
 пусть дадут его в руку производящих дела [из] поставленных в доме
 κυρίου. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ
 Господа. И дал его производящим дела в доме Господа
 κατισχυῖσαι τὸ βεδек τοῦ οἴκου,⁶ τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ
 [чтобы] одолеть разрушение дома, плотникам и строителям и
 τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς
 каменщикам, и [чтобы] приобрести брёвна и камни высеченные из скалы
 τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδек τοῦ οἴκου.⁷ πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ
 одолеть разрушение дома; однако не исчислять [у] них
 ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.⁸ καὶ
 серебро отдаваемое им, потому что в верности они исполняют. И
 εἶπεν Χελκias ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ
 сказал Хелкия священник великий к Шафану книжнику: Книгу
 νόμου εὑρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκias τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφαν,
 закона я нашёл в доме Господа; и дал Хелкия книгу к Шафану,
 καὶ ἀνέγνω αὐτό.⁹ καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ιωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν
 и прочитал её. И внёс к царю Иосии и обратил
 τῷ βασιλεῖ ρῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ
 царю слово и сказал: Выплавили рабы твои серебро
 εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ
 найденное в доме Господа и отдали его на руку производящих
 ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.¹⁰ καὶ εἶπεν Σαφфан ὁ γραμματεὺς
 работы [из] поставленных в доме Господа. И сказал Шафан книжник
 πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκias ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω
 к царю говоря: Книгу дал мне Хелкия священник; и прочитал
 αὐτὸ Σαφфан ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.¹¹ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
 её Шафан перед царём. И было как услышал царь

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.¹² καὶ
 слова́ книги́ закона, тогда́ разорвал одежды́ свои. И
 ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Αἰχίκαμ υἱῷ Σαφφάν
 приказал царь Хелкии священнику и Аихикаму сыну Шаффана
 καὶ τῷ Αἰχόβωρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Αἰσαίᾳ
 и Аихобору сыну Михея и Шаффану писцу и Асаии
 δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων¹³ Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ
 рабу́ царя́ говоря: Идите́ взыщѣте́ Гóспода о́ мне и
 περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ
 о́ всё́м народе́ и о́ всё́м Иуде́ о́ слова́х
 βιβλίου τοῦ εὐρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ
 книги́ найденной́ этой, потому́ что велик гнев Гóспода
 ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν
 воспламенившийся на нас за которое́ не послушали отцы́ наши
 λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα
 слов книги́ этой [чтобы] соверша́ть по́ все́му написанному
 καθ' ἡμῶν.¹⁴ καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Αἰχίκαμ καὶ Αἰχόβωρ
 в отношении́ нас. И пошёл Хелкия́ священник и Аихикам и Аихобор
 καὶ Σαφφάν καὶ Αἰσαίας πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ
 и Шаффан и Асаия́ к Олдаме́ пророчице́ жене́ Шаллума́ сына
 Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος, καὶ αὐτὴ κατώκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν
 Тиквы́ сына́ Хархаса́ хранителя́ гардероба, а она́ жила́ в Иерусалиме́ во
 τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε
 второмъ кварталѣ, и произнесли́ к ней. И сказала́ она́ им: Так
 λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἰπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς
 говорит Гóсподь Богъ Израи́ля: Скажите́ мужу́ пославшему́ вас ко
 με¹⁶ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ
 мне: Так говорит Гóсподь: Вот Я навожу́ зло на́ место́ это́ и
 ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὓς ἀνέγνω
 на́ живу́щих в нём, все́ слова́ книги, которые́ прочитал
 βασιλεὺς Ιουδα,¹⁷ ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις,
 царь Иуды, за то, что́ оставили́ Меня́ и кадили́ богамъ другимъ,
 ὅπως παροργίσωσιν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται
 чтобы́ раздражили́ Меня́ в делахъ рукъ их, и воспламенится
 ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.¹⁸ καὶ πρὸς βασιλέα
 гневъ Мой на́ место́ это́ и не погаснет. И к царю́
 Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν
 Иуды́ пославшего́ вас взыска́ть Гóспода: Это́ скажете́ к нему́:
 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,¹⁹ ἀνθ' ὧν ὅτι
 Так говорит Гóсподь Богъ Израи́ля: Слова́, которые́ ты услышал, за то́ что
 ἡπαλύνθη ἡ καρδίᾳ σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὥς
 смягчилось́ сердце́ твоё́ и пристыдился́ отъ лица́ Гóспода, так как

ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας
 ты услышал сколько Я возвестил на место это и на населяющих
 αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά
 его [чтобы] быть на истребление и на проклятие, и разорвал ты одежды
 σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.²⁰
 твои и заплакал передо Мною, и конечно Я услышал, говорит Господь.
 οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθην σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ
 Не так: вот Я присоединяю тебя к отцам твоим, и
 συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς
 будешь сближен в гробницу твою в мире, и не будет явлено в
 ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ εἰμι ἐπάγων ἐπὶ τὸν
 глазах твоих по всем бедствиям, которые Я есть навлекая на
 τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ρῆμα.
 место это. И возвратили царю Слово.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 15:10; 3Цар 22:42; 4Цар 18:2; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:31; 4Цар 23:36; 4Цар 24:8;
 4Цар 24:18; 2Пар 13:2; 2Пар 20:31; 2Пар 22:2; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 29:1; Иер 52:1; [2] 4Цар 14:3;
 4Цар 15:3; 4Цар 15:34; 4Цар 18:3; 4Цар 16:2; [4] 2Пар 34:9; [5] 4Цар 22:9; 2Пар 34:10; [6] 4Цар 12:13; [8] 2Пар 34:15;
 [9] 4Цар 22:5; 2Пар 34:10; [10] 2Пар 34:18; [11] 3Цар 13:4; 4Цар 6:30; 4Цар 19:1; 2Пар 34:19; 1Мак 6:8; [12]
 4Цар 23:4; 2Пар 34:20; [13] 2Пар 34:21; [14] 2Пар 34:22; 2Пар 34:-; [15] Исх 5:1; Исх 32:27; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31;
 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; 2Пар 34:23; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; Иер 7:3;
 Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иез 43:18; [16] 3Цар 21:21; 2Пар 34:24; 4Цар 22:19; 2Пар 34:27;
 2Пар 34:28; Иер 11:11; Иер 19:15; Иер 7:20; Иез 26:7; Иез 29:8; [17] Деян 7:41; 2Пар 34:25; Иер 25:6; Иер 51:8; [18]
 Исх 5:1; Исх 32:27; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; Ис 17:6; Ис 37:21; Исх 9:13;
 Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иез 43:18; [19] 4Цар 22:16;
 2Пар 34:27; 2Пар 34:28; Иер 7:20; [20] 2Пар 34:28;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 23

ЦАРСТВ четвертая

¹ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς
 И послал царь и собрал к себе всех
 πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ. ² καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου
 старейшин Иуды и Иерусалима. И пошел царь в дом Господа
 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ιουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ μετ'
 и всякий мужчина Иуды и все живущие в Иерусалиме вместе с
 αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ
 ним и священники и пророки и весь народ от малого и
 ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
 до великого, и прочитал в уши их все слова книги
 τῆς διαθήκης τοῦ εὗρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. ³ καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς
 договора найденной в доме Господа. И стал царь на

τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω
 столп и положил договор перед Господом [чтобы] идти вслед за
 κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ
 Господом и сохранять заповеди Его и свидетельства Его и
 τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστήσαι
 предписания Его во всем сердце и во всей душе восстановить
 τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ
 слова договора этого, написанное в книге этой; и
 ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ. ⁴ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ
 стал весь народ в договоре. И приказал царь Хелкии
 ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς
 священнику великому и священникам на втором месте и
 φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ
 сохраняющим вес [чтобы] вывести из храма Господа все
 σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βαал καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει
 сосуды сделанные Ваалу и священной роще и всему воинству
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν σαδημῶθ Кедрων καὶ
 неба и сжег их вне Иерусалима в рядах Кедрон и
 ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθλ. ⁵ καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς
 взял прах их в Вефиль. И сверг жрецов, которых
 ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν
 поставили цари Иуды и кадили на возвышенных и в городах
 Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βαал καὶ τῷ
 Иуды и вокруг Иерусалима, и кадящих Ваалу и
 ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.
 солнцу и луне и созвездию и всему воинству неба.
⁶ καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν
 И вынес священную рощу из дома Господа вне Иерусалима к
 χειμάρρουν Кедрων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Кедрων καὶ
 потоку Кедрон и сжег еѐ у потока Кедрон и
 ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριπεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν
 перемолол в пыль и бросил пыль еѐ в гробницу сыновей
 τοῦ λαοῦ. ⁷ καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καδησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
 народа. И разрушил дом блудников при доме Господа,
 οὓς αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει. ⁸ καὶ ἀνήγαγεν πάντας
 где женщины ткали там одежду священной роще. И отвёл всех
 τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά, οὓς ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ
 жрецов из городов Иуды и осквернил высоты, где стали кадить там
 ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαа καὶ ἕως Βηρσαβεε. καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν
 жрецы, от Гивы и до Вирсавии. И разрушил дом [у] ворот
 τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ
 который близ двери ворот Иисуса начальника города, которые

ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.⁹ πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς
 слева мужа у ворот города. Однако не возшли жрецы
 τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ
 высот на жертвенник Господа в Иерусалиме, поскольку если не
 ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.¹⁰ καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ
 съели бесквасное в среде братьев своих. И осквернил Тофет
 τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εὐνομ τοῦ διάγειν ἀνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ
 который в ущелье сына Еннома [чтобы] проводить мужчине сына своего и
 ἀνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.¹¹ καὶ κατέπαυσεν τοὺς
 мужчине дочь свою Молоху в огонь. И остановил
 ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου
 коней, которых дали цари Иуды солнцу у входа дома Господа
 εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ, καὶ τὸ
 около казнохранилища Нафана царского евнуха в Фаруриме, и
 ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.¹² καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ
 колесницу солнца сжѣг огнем. И жертвенники которые на
 δώματος τοῦ ὑπερώου Ἀχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ
 крыше верхней комнаты Ахаза, которые сделали цари Иуды, и
 θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσης ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου,
 жертвенники, которые сделал Манассия на обоих дворах дома Господа,
 καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριπεν τὸν χοῦν
 также сверг царь и разрушил оттуда и бросил пыль
 αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρου Κεδρων.¹³ καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον
 их в поток Кедрон. И дом который перед лицом
 Ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ὠκοδόμησεν
 Иерусалима который справа горы Мосоафа, который построил
 Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ
 Соломон царь Израиля Астартѣ объекту гнева Сидонян и
 Χαμωσ προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων,
 Хамосу объекту гнева Моава и Милхому мерзости сыновей Аммона,
 ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.¹⁴ καὶ συνέτριπεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ
 осквернил царь. И разбил стелы и истребил
 ἅλη καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὁστέων ἀνθρώπων.^{- 15} καὶ
 священные рощи и наполнил местá их [из] костей людей. И
 γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν
 конечно жертвенник который в Вефиле, возвышенность, которую сделал
 Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ γε τὸ
 Иеровоам сын Навата, который ввѣл в грех Израиля, и конечно
 θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλόν κατέσπασεν καὶ συνέτριπεν τοὺς
 жертвенник тот и возвышенность разрушил и разбил
 λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἅλσος.¹⁶ καὶ
 камни его и перемолол в пыль и сжѣг священную рощу. И

ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει
 обратился Иосия и увидел гробницы находящиеся там в городе
 καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστέα ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ
 и послал и взял кости из гробниц и сжёг на
 θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ὁ
 жертвеннике и осквернил его по Слову Господа, которое произнёс
 ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ
 человек Бога когда стоял Иеровоам во время праздника на
 θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον
 жертвеннике. И повернувшись поднял глаза свои к гробнице
 τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους ¹⁷ καὶ εἶπεν
 человека Бога произнесшего слова эти и сказал:
 Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὁρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς
 Какая насыпь та, которую я вижу? И сказали ему мужи
 πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα καὶ
 города: Это человек Бога есть пришедший из Иуды и
 ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ
 призвавший слова эти, которые призвал на
 θυσιαστήριον Βαιθλ. ¹⁸ καὶ εἶπεν Ἀφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινήσάτω τὰ
 жертвенник [в] Вефиле. И сказал: Оставьте его, мужчина пусть не тронет
 ὀστέα αὐτοῦ· καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστέα αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου
 кости его; и были сохранены кости его с костями пророка
 τοῦ ἡκόντος ἐκ Σαμαρείας. ¹⁹ καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν
 пришедшего из Самарии. И конечно во всех домах
 ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ
 высот которые в городах Самарии, которые сделали цари Израиля
 παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ
 вызывать гнев Господа, удалил Иосия и сделал с ними все
 ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθλ. ²⁰ καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν
 делá, которые сделал в Вефиле. И принёс в жертву всех жрецов
 ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστέα
 высот находящихся там на жертвенниках и сжёг кости
 τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά· καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλὴμ. ²¹ καὶ ἐνετείλατο ὁ
 людей на них; и возвратился в Иерусалим. И приказал
 βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,
 царь всему народу говоря: Совершите Пасху Господу Богу нашему,
 καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης· ²² ὅτι οὐκ
 как написано в книге договора этого; потому что не
 ἐγενήθη τὸ παсха τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἳ ἔκρινον τὸν
 была совершена Пасха эта от дней судей, которые судили
 Ἰσραὴλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰουδα, ²³
 Израиля, и [во] все дни царей Израиля и царей Иуды,

ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ιωσια ἐγενήθη
 поскольку но скорее восемнадцатым годом царя Иосии была совершена
 τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλημ. ²⁴ καὶ γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς
 Пасха Господу в Иерусалиме. И конечно желающих и
 γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ
 знакомых и терафимов и идолов и все объекты гнева
 γεγονότα ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐξῆρεν ὁ βασιλεὺς Ιωσιας, ἵνα
 бывшие в земле Иуды и в Иерусалиме удалил царь Иосия, чтобы
 στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ
 утвердил слова закона написанные в книге, которую
 εὑρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. ²⁵ ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη
 нашёл Хелкия священник в доме Господа. Подобный ему не был
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
 перед ним царь, который обратился к Господу со всем сердцем
 αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν
 своим и со всей душой своей и со всей крепостью своей по всему
 νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ. ²⁶ πλὴν οὐκ
 закону Моисея, и после него не восстал подобный ему. Однако не
 ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ἐθυμώθη
 отвернулся Господь от ярости гнева Своего великого, [в] котором разгневался
 ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ιουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς, οὓς παρώργισεν
 гнев Его в Иуде на гнев, [по] которым прогневал
 αὐτὸν Μανασσης. ²⁷ καὶ εἶπεν κύριος Καὶ γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ
 Его Манассия. И сказал Господь: И конечно Иуду удалю от
 τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ, καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν
 лица Моего, как удалил Я Израиля, и отвергну город
 ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον
 этот, который Я избрал, Иерусалим, и дом, [о] котором Я сказал:
 Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. ²⁸ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσίου καὶ
 Будет имя Моё там. И остальное [из] повествований [об] Иосии и
 πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
 всё, сколько он сделал, разве не это написанное в книге слов
 ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα; ²⁹ ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη
 времён [для] царей Иуды? Во время же дней его поднялся
 Φαραω Νεχав βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν
 Фараон Нехао царь Египта против царя Ассириян на реку
 Εὐφράτην· καὶ ἐπορεύθη Ιωσias εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
 Евфрат; и пошёл Иосия на встречу его, и умертвил его
 Νεχав ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν. ³⁰ καὶ ἐπεβίβασαν αὐτόν οἱ παῖδες
 Нехао в Мегиддоне когда увидел его. И погрузили его рабы
 αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῶ καὶ ἤγαγον αὐτόν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν
 его мёртвого из Мегиддона и привели его в Иерусалим и похоронили

αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς
его в гробнице его в городе Давида, и взял народ земли
τὸν Ἰωαχὰς υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ
Иоахаза сына Иосии и помазали его и воцарили его вместо
πατρὸς αὐτοῦ. ³¹ Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωαχὰς ἐν τῷ
отца его. Сын двадцать и трёх лет было Иоахазу во время
βασιλείειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ
воцарения его и три месяца процарствовал в Иерусалиме, и имя
μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λεμνα. ³² καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν
матери его Хамуталь дочь Иеремии из Ливны. И сделал он злое
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. ³³ καὶ
в глазах Господа по всему, сколько сделали отцы его. И
μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχάω ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ
удалил его Фараон Нехао в Дивлафе в земле Емафа чтобы не
βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα
царствовать в Иерусалиме и дал пеню на землю сто талантов
ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ. ³⁴ καὶ ἐβασίλευσεν Φαραὼ Νεχάω ἐπ’
серебра и сто талантов золота. И воцарил Фараон Нехао над
αὐτοῖς τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς
ними Елиакима сына Иосии царя Иуды вместо Иосии отца
αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωαχὰς ἔλαβεν καὶ
его и обратил имя его Иоаким; а Иоахаза взял и
εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ³⁵ καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ
привёл в Египет, и он умер там. И серебро и
χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακίμ τῷ Φαραῶ· πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ
золото дал Иоаким Фараону; однако налог по оценке [на] землю
δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ, ἀνὴρ κατὰ τὴν
[чтобы] дать серебро ко рту Фараона, [каждый] мужчина по
συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς
оценке его они дали серебро и золото с народом
γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχάω. ³⁶ Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακίμ
земли [чтобы] дать Фараону Нехао. Сын двадцать и пять лет Иоакиму
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
во время воцарения его и одиннадцать лет процарствовал в Иерусалиме,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδαφ θυγάτηρ Φεδεία ἐκ Ρουμα. ³⁷ καὶ ἐποίησεν
и имя матери его Зебудда дочь Федаи из Румы. И сделал он
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες
злое в глазах Господа по всему, сколько сделали отцы
αὐτοῦ.
его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Пар 34:29; [2] 3Цар 14:28; 2Пар 34:30; 4Цар 25:26; Иер 49:1; [3] 3Цар 2:3; 2Пар 34:31; Иер 39:41; [4] 4Цар 17:16; 4Цар 21:3; 4Цар 22:12; 2Пар 34:20; 4Цар 23:5; [5] 4Цар 23:4; [12] 4Цар 21:5; 2Пар 33:5; [14] 4Цар 18:4; [15]

Сир 47:29; [16] 3Цар 14:18; 3Цар 15:29; 3Цар 16:34; 3Цар 17:16; 3Цар 22:38; 4Цар 1:17; 4Цар 10:17; [24] 2Пар 35:19-а; [25] 2Пар 35:19-б; 2Пар 22:9; [27] 2Пар 35:19-д; [28] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8; 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31; 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 24:5; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; [29] 2Пар 35:20; [30] 4Цар 9:28; 2Пар 35:24; 4Цар 21:26; 1Мак 9:19; 4Цар 14:21; 2Пар 26:1; 2Пар 36:1; 4Цар 14:-; Суд 1:7; [31] 3Цар 22:42; 4Цар 15:2; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 22:1; 4Цар 23:36; 4Цар 24:8; 4Цар 24:18; 2Пар 13:2; 2Пар 20:31; 2Пар 22:2; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 29:1; 2Пар 36:2; 2Пар 36:9; Иер 52:1; [32] 4Цар 3:2; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:37; 4Цар 24:9; 4Цар 15:3; 4Цар 15:34; 4Цар 18:3; 2Пар 36:5; [33] 2Пар 36:2-с; 2Пар 36:3; [34] 2Пар 36:4; [35] 2Пар 36:4-а; 1Езд 8:28; 2Езд 8:57; [36] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2; 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 24:18; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1; 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; 2Пар 36:11; Иер 52:1; [37] 4Цар 3:2; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11; 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 24:9; 4Цар 15:3; 4Цар 15:34; 4Цар 18:3; 2Пар 36:5;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 24

ЦАРСТВ четвертая

¹ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδοносор βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ
В дни его поднялся Навуходоносор царь Вавилона, и
ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν
сделался ему Иоаким раб три года; и повернулся и отклонился от
αὐτοῦ. ² καὶ ἀπέστειлен αὐτῷ τοὺς μονοζῶνους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς
него. И Он послал [на] него однопоясных Халдеев и
μονοζῶνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζῶνους Μωαβ καὶ τοὺς μονοζῶνους υἱῶν
однопоясных Сирии и однопоясных Моава и однопоясных сыновей
Аμμων καὶ ἐξαπέστειлен αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰουδα τοῦ κατισχυῖσαι κατὰ τὸν
Аммона и послал их на землю Иуды [чтобы] одолеть по
λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.
Слову Господа, которое Он произнёс рукой рабов Своих пророков.
³ πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ
Однако по ярости Господа было в Иуде удалить его от
προσώπου αὐτοῦ ἐν ἀμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν· ⁴
лица Своего согласно грехам Манассии по всему, сколько он сделал;
καὶ γε αἷμα ἀθῶνον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ αἵματος
и конечно кровь невинную пролил и наполнил Иерусалим [в] крови
ἀθῶου· καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἰλασθῆναι. ⁵ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
невинной; и не захотел Господь быть умиловлённым. И остальное
λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
[из] повествований Иоакима и всё, сколько он сделал, разве не вот это
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα; ⁶ καὶ
написанное в книге повествований времён [для] царей Иуды? И
ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὶμ υἱὸς
умер Иоаким с отцами своими, и воцарился Иоаким сын

αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ⁷ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ
его вместо него. И не приложил больше царь Египта выйти из
τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου
земли своей, потому что взял царь Вавилона от потока
Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως
Египта до реки Евфрата всё, сколько было [у] царя
Αἰγύπτου. ⁸ Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ
Египта. Сын восемнадцать лет Иоакиму во время воцарения его и
τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα
три месяца процарствовал в Иерусалиме, и имя матери его Нехушта
θυγάτηρ Ελλαναθαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ. ⁹ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
дочь Елнафана из Иерусалима. И сделал он злое в глазах
κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ¹⁰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
Господа по всему, сколько сделал отец его. Во время то
ἀνέβη Ναβουχοδοносор βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν
поднялся Навуходоносор царь Вавилона на Иерусалим, и находился
ἡ πόλις ἐν περιοχῇ. ¹¹ καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδοносор βασιλεὺς Βαβυλῶνος
город в окружении. И вошёл Навуходоносор царь Вавилона
εἰς τὴν πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν. ¹² καὶ ἐξῆλθεν
в город, когда рабы его вели осаду над ним. И вышел
Ἰωακὶμ βασιλεὺς Ἰουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
Иоаким царь Иуды к царю Вавилона, он и рабы его
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν
и мать его и начальники его и евнухи его, и взял
αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδῶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹³ καὶ
его царь Вавилона в год восьмой царствования своего. И
ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς
вынес оттуда все сокровища дома Господа и сокровища
οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ, ἃ
дома царя и разбил все сосуда золотые, которые
ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου, κατὰ τὸ ρῆμα
сделал Соломон царь Израиля в храме Господа, по слову
κυρίου. ¹⁴ καὶ ἀπώκισεν τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
Господа. И выселил Иерусалим и всех начальников и
δυνατοὺς ἰσχύϊ αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν
сильных могуществом пленения десять тысяч взятых в плен и всякого
τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. ¹⁵
мастера и окаймляющего и не осталось кроме нищие земли.
καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰωακὶμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ
И выселил Иоакима в Вавилон и мать царя и
τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ· καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς
жён царя и евнухов его; и сильных

γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα ¹⁶ καὶ πάντας τοὺς
 земли отвёл [в] поселение из Иерусалима в Вавилон и всех
 ἀνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχίλιους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα
 мужей могущества семь тысяч и строителя и окаймляющего
 χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς
 тысяча, все сильные производящие войну, и привёл их царь
 Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁷ καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς
 Вавилона [в] переселении в Вавилон. И воцарил царь
 Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα
 Вавилона Матфанию сына его вместо него и назвал имя
 αὐτοῦ Σεδεκία. ¹⁸ Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκίας ἐν τῷ
 его Седекия. Сын двадцать и одного года Седекия во время
 βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα
 воцарения его и одиннадцать лет процарствовал в Иерусалиме, и имя
 τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ιερεμίου. ¹⁹ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν
 матери его Хамуталь дочь Иеремии. И сделал он злое
 ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωακίμ. ²⁰ ὅτι ἐπὶ τὸν
 перед Господом во всём, сколько сделал Иоаким; поскольку по
 θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδα, ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς
 ярости Господа было над Иерусалимом и над Иудой, пока изгнал их
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησεν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.
 от лица Своего. И отклонился Седекия от царя Вавилона.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] 2Пар 36:5-d; [5] 3Цар 14:29; 3Цар 15:7; 3Цар 15:23; 3Цар 15:31; 4Цар 8:23; 4Цар 10:34; 4Цар 12:20; 4Цар 13:8;
 4Цар 13:12; 4Цар 14:15; 4Цар 14:18; 4Цар 14:28; 4Цар 15:11; 4Цар 15:15; 4Цар 15:21; 4Цар 15:26; 4Цар 15:31;
 4Цар 15:36; 4Цар 16:19; 4Цар 20:20; 4Цар 21:17; 4Цар 21:25; 4Цар 23:28; 2Пар 36:8; 4Цар 15:6; 4Цар 1:18; 3Цар 22:46;
 [6] 3Цар 11:43; 3Цар 14:20; 3Цар 22:40; 4Цар 15:22; 2Пар 36:8; 3Цар 11:; [8] 3Цар 22:42; 4Цар 15:2; 4Цар 18:2;
 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 23:36; 4Цар 24:18; 2Пар 13:2; 2Пар 20:31; 2Пар 22:2; 2Пар 24:1;
 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 29:1; 2Пар 36:2; 2Пар 36:9; 2Пар 36:5; Иер 52:1; [9] 4Цар 3:2; 4Цар 13:2; 4Цар 13:11;
 4Цар 15:9; 4Цар 15:18; 4Цар 15:24; 4Цар 15:28; 4Цар 17:2; 4Цар 21:2; 4Цар 21:20; 4Цар 23:32; 4Цар 23:37; 4Цар 15:3;
 4Цар 15:34; 4Цар 18:3; [10] Дан(Ф) 1:1; 4Цар 25:2; [12] Быт 14:15; Втор 21:19; Ин 2:12; 1Езд 8:25; Иер 44:2; [13]
 3Цар 14:26; 2Пар 25:24; [14] Есф 1:16; [18] 3Цар 12:24-а; 3Цар 16:28-а; 3Цар 22:42; 4Цар 12:2; 4Цар 14:2; 4Цар 15:2;
 4Цар 15:33; 4Цар 18:2; 4Цар 21:1; 4Цар 21:19; 4Цар 23:36; 2Пар 20:31; 2Пар 24:1; 2Пар 25:1; 2Пар 26:3; 2Пар 27:1;
 2Пар 29:1; 2Пар 36:5; 4Цар 22:1; 4Цар 23:31; 4Цар 24:8; 2Пар 13:2; 2Пар 22:2; 2Пар 36:11; Иер 52:1; [19]
 3Цар 12:24-а; 3Цар 15:26; 3Цар 15:34; 4Цар 1:18-б; 4Цар 8:18; 4Цар 8:27; 4Цар 14:24; 2Пар 33:22; 2Пар 36:2-б;
 2Пар 36:9; 2Пар 36:12; 2Пар 26:4; 2Пар 27:2; 2Пар 29:2; 2Езд 1:37; 2Езд 1:45;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ 25 ЦАРСТВ четвёртая

¹ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ
 И случилось в год девятый царствования своего в месяц
 δεκάτῳ ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις
 десятый пришёл Навуходоносор царь Вавилона и все войско

αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ'
его на Иерусалим и расположился около него и построил перед
αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ.² καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ
ним окружающую стену вокруг. И находился город в окружении до
ἐνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεкиου.³ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ
одиннадцатого года царя Седекии; девятым [днём] месяца тогда
ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.⁴
усилился голод в городе, и не были хлебá [у] народа земли.
καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς
И был разбит город, и все мужи вóйска вышли ночью
ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἡ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ
[в] дорóгу ворót между стен, она есть [через] сад
βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν
царя, а Халдеи против гóрода кругом. И пошёл [в] дорóгу
Αραβα,⁵ καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ
Аравы, и погналось войско Халдеев вслед царя и
κατέλαβον αὐτὸν ἐν Αραβῳθ Ἱεριχῳ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ
настигли его в Аравофе Иерихона, и всё войско его
διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.⁶ καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν
было рассеяно перед ним. И взяли царя и повели его
πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν·
к царю Вавилона в Дивлаф, и произнёс среди него суд;
⁷ καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεкиου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς
и сыновей Седекии убил перед глазáми его, и
ὀφθαλμοὺς Σεδεкиου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν
глазá Седекии выколол и связал его в оковы и привёл
αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.⁸ καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ
его в Вавилон. И во время месяца пятого седьмого [дня]
μηνός [αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ
месяца [этот год девятнадцатый Навуходоносор царя
Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουзарδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον
Вавилона] пришёл Навузардан начальник телохранителей стоящий перед
βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.⁹ καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ
царём Вавилона в Иерусалим. И сжёг дом Гóспода и
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον
дом царя и все домá Иерусалима, и всякий дом
ἐνέπρησεν¹⁰ ὁ ἀρχιμάγειρος.¹¹ καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ
сжёг начальник телохранителей. И излишек народа
καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἳ ἐνέπεσον πρὸς
оставшийся в городе и поповших, которые попали к
βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρεν Ναβουзарδαν ὁ
царю Вавилона, и остаток поддержки переселил Навузардан

ἀρχιμάγειρος. ¹² καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ
 начальник телохранителей. А из бедных землі оставил
 ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβιν. ¹³ καὶ τοὺς
 начальник телохранителей из виноградарей и из земледельцев. И
 στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ καὶ τὴν
 столбы медные в доме Гóспода и подставки и
 θάλασσαν τὴν χαλκῇν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἔβραν
 море медное в доме Гóспода сломали Халдеи и взяли
 τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁴ καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἱαμιν καὶ τὰς
 медь их в Вавилон. И котлы и лопатки и
 φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς
 чаши и кадилабницы и все сосуды медные, которыми
 λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν. ¹⁵ καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς
 служат ими, взял; и кадилабницы и чаши
 χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, ¹⁶ στύλους δύο, ἡ
 золотые и серебряные взял начальник телохранителей, столба два,
 θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνῶθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων τῷ οἴκῳ
 море одно и подставки, которые сделал Соломон [для] дома
 κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. ¹⁷ ὀκτωκαίδεκα
 Гóспода; не было веса меди всех вещей. Восемнадцать
 πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χωθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν,
 локтей высота столба одного, и венец на нём медный,
 καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα καὶ ροαὶ ἐπὶ τοῦ
 и высота венца три локтя, сетка и гранатовые яблоки на
 χωθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ
 венце вокруг, всё медное; и согласно этого столбу второму
 ἐπὶ τῷ σαβαχα. ¹⁸ καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερέα
 также сетка. И взял начальник телохранителей Сераию священника
 τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφониαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς
 главного и Цефанию сына на втором месте и трёх
 φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν ¹⁹ καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα,
 сторожащих [у] двери и из гóрода взял евнуха одного,
 ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἄνδρας
 который был начальник над мужами воинов, и пять мужей
 τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ
 смотрящих лицо царя найденных в городе и
 τὸν γραμματέα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς
 писца начальника вóйска записывающего народ
 γῆς καὶ ἐξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ
 землі и шестьдесят мужей [из] народа землі найденных в
 πόλει· ²⁰ καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ
 городе; и взял их Навузардан начальник телохранителей и

ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, ²¹ καὶ ἔπαισεν
 отвёл их к царю Вавилона в Дивлаф, и поразил
 αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ
 их царь Вавилона и умертвил их в Дивлафе в земле
 Αιμαθ. καὶ ἀπώκισθη Ιουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ. ²² καὶ ὁ λαὸς ὁ
 Емаф. И был переселён Иуда над землёй своей. А народ
 καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ιουδα, οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδοносор βασιλεὺς
 оставленный в земле Иуды, которых оставил Навуходоносор царь
 Βαβυλῶνος, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ
 Вавилона, и поставил над ними Годолию сына Ахикама сына
 Σαφαν. ²³ καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ
 Шафана. И услышали все начальники войска, они и
 ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν, καὶ ἦλθον
 мужи их, что поставил царь Вавилона Годолию, и пришли
 πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ, καὶ Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ιωαναν υἱὸς
 к Годолии в Массифу, и Исмаил сын Нафании и Иоанана сын
 Καρηε καὶ Σαραϊας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ
 Карея и Сераия сын Танхумефа [из] Нетофафа и Иезания сын
 Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. ²⁴ καὶ ὤμοσεν Γοδολιας αὐτοῖς καὶ
 Маахитянина, они и мужи их. И поклялся Годолия им и
 τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν
 мужам их и сказал им: Не бойтесь прохождения
 Χαλδαίων· καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,
 Халдеев; останьтесь жить в земле и послужите царю Вавилона,
 καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. ²⁵ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ισμαηλ
 и хорошо будет вам. И сделалось в седьмой месяц пришёл Исмаил
 υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελισαμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα
 сын Нафании сын Елишама из рода царей и десять
 ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς
 мужей вместе с ним; и поразил Годолию, и он умер, и
 Ιουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφαθ. ²⁶
 Иудеев и Халдеев, которые были вместе с ним в Массифе.
 καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν
 И встал весь народ от малого и до большого и начальники
 δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου
 войск и вошли в Египет, потому что убоялись от лица
 τῶν Χαλδαίων. ²⁷ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς
 Халдеев. И случилось в тридцать и седьмой год
 ἀποικεσίας τοῦ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ καὶ
 переселения Иоакима царя Иуды в двенадцатый месяц седьмой и
 εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν Εὐιλμαρωδαх βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ
 двадцатый день месяца возвысил Евилмеродах царь Вавилона в

ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα καὶ
 год воцарения своего голову Иоакима царя Иуды и
 ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ ²⁸ καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ
 вывел он из дома темницы его и говорил с ним доброе
 καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν
 и дал трон ему выше тронов царей
 μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι, ²⁹ καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
 вместе с ним в Вавилоне, и переменял одежды темницы его
 καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
 и ел хлеб в продолжение всегда перед ним [во] все дни
 ζωῆς αὐτοῦ· ³⁰ καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη
 жизни своей; и содержание его содержание в продолжение всегда дано
 αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς
 ему из дома царя [по] слову день изо дня его все
 ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
 дни жизни его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иер 43:9; Иер 52:4; Иер 46:1; [2] 4Цар 24:10; [3] 4Цар 7:4; Иер 52:6; [4] Иер 52:7; [5] Иер 52:8; [6] 4Цар 25:20;
 Иер 52:9; [7] Иер 52:11; [9] 3Цар 5:14-а; 3Цар 8:1; 3Цар 9:1; 3Цар 9:10; 3Цар 10:22-а; 2Пар 7:11; 2Пар 8:1;
 2Пар 36:19; Иер 52:13; [12] Иер 52:16; [13] Иер 52:17; [14] 2Пар 4:21; 1Мак 1:22; Иер 52:18; [16] Иер 52:20; [17]
 Иер 52:21; Иер 52:22; [19] Иер 52:25; [20] 4Цар 25:6; Иер 52:9; Иер 52:26; [22] Иер 46:14; [23] Иер 47:7; Иер 47:8;
 [26] 4Цар 23:2; [27] Иер 52:31; [28] Иер 52:32; [29] Втор 17:19; 1Цар 7:15; 3Цар 2:46-б; 3Цар 11:34; 3Цар 15:5;
 4Цар 25:30; 1Мак 9:71; Иер 52:33; [30] Втор 17:19; 1Цар 7:15; 3Цар 2:46-б; 3Цар 11:34; 3Цар 15:5; 4Цар 25:29;
 1Мак 9:71;